



Herritartzen

Bigarren ikasturtea

Aitzin solas

Avant propos

**Egun on entzule ikasle maiteak !
Huna non gauden berriz elgarrekin, bigarren
ikasturtea hasteko asmotan.
Lan egiteko prest zaudete ?
Are, goazen aitzina !**

*Bonjour nos chers auditeurs-élèves !
Nous voici à nouveau réunis afin de
commencer la 2e année scolaire.
Etes-vous prêts à travailler ?
Allez, on y va !*

**Lehen hiru hilabete honetan joan den
urtean ikasi duguna orokoki berrikusiko dugu.
Agian ez duzue dena ahanzi !!**

*Durant ce trimestre nous allons faire
la révision générale du programme de
l'an dernier. Nous espérons que vous
n'avez pas tout oublié !!*

Nous avons, dès le départ, signalé ce qui caractérise **euskara** la langue basque. Sa structure est différente de celle de la plupart des langues de l'Europe. C'est pour cela que l'on dit très souvent : « le basque, que c'est difficile! **euskara, zoin zaila den !** »

Ce qui, notamment, caractérise la langue basque c'est le verbe, **aditza**, et les déclinaisons **deklinabideak** :

- **Aditzak**: Il existe deux auxiliaires, comme en français : **izan** qui correspond au verbe être et **ukan** qui correspond au verbe avoir.

- Ces verbes peuvent s'employer seuls, **izan** pour exprimer ce qui caractérise le sujet.

Il accompagne un adjectif : **Maider polita da** : *Maider est jolie.*

Il accompagne un nom : **Zure aita arrantzalea da** : *Ton (votre) père est pêcheur.*

(Nous vous rappelons que le verbe est employé presque toujours en fin de phrase)

Ukan employé seul exprime la possession :

Etxe handia duzu : *Tu (vous) avez une grande maison*

- Ces verbes accompagnent un autre verbe, ce sont des auxiliaires :

Lagunekin etorri naiz : *Je suis venu(e) avec mes ami(e)s*

Hurrek Olentzero ikusi dute : *Les enfants ont vu Olentzero.*

Nous allons revoir comment on emploie ces verbes qui ont pour auxiliaires le verbe **izan** ou le verbe **Ukan**.

- **Deklinabideak**: La deuxième caractéristique de la langue basque, ce sont les déclinaisons. Vous vous souvenez qu'en **euskara**, il n'y a pas d'articles définis ni de prépositions. C'est la terminaison ou suffixe qui exprime la fonction. Nous allons reprendre tout cela.

Lehen ikasgaia

Has dezagun, beraz, joan den ikasturteko kurtsoen berrikuspena.
Commençons donc la révision des cours de l'année scolaire dernière.

Gehienik erabiltzen diren hitz eta esamoldeak aipatuko ditugu.
Nous allons évoquer les expressions et tournures les plus employées.

I. IZAN aditza

1. Ohar batzu *Quelques remarques*

Ni naiz, hi haiz, hura da, gu gara, zu zara, zuek zarete, haiek dira.

. **Hi haiz** : *tu es*. Il s'agit du tutoiement familial que l'on n'aborde pas pour le moment, car il est d'un emploi assez compliqué.

. **Zu zara** peut s'employer comme tutoiement ou vouvoiement, selon le contexte:

A un enfant, à un ami : **Zu Xan zara ?** *C'est toi Xan ?*

Avec moins de familiarité : **Baionako auzapeza zara ?** *Êtes-vous le Maire de Bayonne ?*

. **Hura** signifie *celui-là* ou *celle-là*; de même,

. **Haiek** signifie *ceux-là* ou *celles-là*.

Les pronoms *il* et *elle* n'existent pas en basque. En grammaire, il 'y a pas de masculin et de féminin.

. Les pronoms **ni, gu, zu, zuek** ne s'emploient que pour affirmer:

Ni ez naiz Maider, Maritxu naiz *Moi je ne suis pas Maider, je suis Maritxu.*

Azkainera joan naiz oinez *Je suis allé(e) à pied à Azcain.*

2. Izan employé sans autre verbe

. avec un adjectif qui exprime une caractéristique :

Zure baratzea ederra da *Ton jardin est beau.*

Nire etxea ttiki ttikia da *Ma maison est toute petite.*

. avec un nom qui définit. Nous allons revoir quelques noms de métiers :

agriculteur...**Zure aita... laboraria da**

pêcheur...**Nire anaia... arrantzalea da.** (**anaia**, le frère)

infirmière...**Maidarren ahizpa ..erizaina da.** (**ahizpa**, la soeur d'une fille, d'une femme)

Nous avons vu l'an dernier plusieurs noms de métiers, notamment ceux qui concernent une fonction de surveillance , formés à partir du mot **zain, zaindu** qui veut dire *surveiller, s'occuper de*. **erizain.**

eria , le malade, donc **erizaina**, l'infirmier(e).

artzain. (**ardi**: brebis, **artalde**: troupeau de brebis, donc **artzaina**, c'est...le berger)

Autres mots composés

vendeur, vendeuse... **Patxiren arreba supermerkatu batean... saltzaile da.**

(**Supermerkatua**, mot moderne, c'est évidemment le supermarché ! Quant à **saltzaile**, mot composé, il y en a beaucoup en basque, notamment pour créer les mots nouveaux, **sal, saldu** veut dire, vous en souvenez-vous ? *vendre*. **tzale** ou **tzaile** exprime une fonction:

arrain: poisson **arrantza** ou **arrantza**: pêche **arrantzale** pêcheur.

Arreba eta ahizpa : **arreba** est la soeur d'un garçon, **Patxi**, et **ahizpa**, la soeur d'une femme ou fille, **Maidar**. Il serait bien profitable que vous revoyiez ce vocabulaire concernant les membres de la famille et les noms de métiers ! **Ea, lot lanari !** *Allez, au travail(lana le travail, lot, lotu attacher lot lanari, mot à mot: accrochez-vous au travail !*

3. Izan auxiliaire, employé avec un autre verbe.

Les verbes que nous allons réemployer sont: **bizi**: vivre, habiter. **ibili**: se promener
etorri: venir, arriver. **joan**: aller.

Ces verbes vont nous permettre de revoir plusieurs déclinaisons, **deklinabideak**.

.a) **bizi**: En fait il ne s'agit pas d'un verbe. **bizia**: la vie. **bizia**: vivant.

Arraina bizi bizia ! Poisson tout frais! (encore vivant)

Han bizi naiz ni bakean C'est là que je vis en paix **bizi izan**: vivre

Non bizi zara, Baionan ? Où habites-tu, à Bayonne ? **bizi izan**: habiter

Ez, ez naiz Baionan bizi, Non, je n'habite pas à Bayonne,

Irunen bizi naiz. j'habite à Irun.

La question que l'on pose est : **NON?** que l'on prononce souvent nun.

Noms communs

Noms propres

terminés par une voyelle: **etxeAN mendiAN BaionaN ZiburuN DonostiaN**

terminés par une consonne : **urEAN GasteizEN IrunEN**

La terminaison **N (AN, EAN, N, EN)** indique l'endroit où l'on est

. b) **ibili**: se promener

Karrikan ibili gara Nous nous sommes promenés dans la rue

Oihanean ibili zarete Vous vous êtes promenés dans la forêt

La terminaison **N** indique également l'endroit où l'on passe

. c) **etorri**: venir, arriver

Patxi tren geltokitik etorri da Patxi est venu de la gare

La question que l'on pose est : **NONDIK ?**

Noms communs

Noms propres

PortuTIK, karrikaTIK

UrruñatiK SenpereTIK

Itsas bazterrETIK

GasteizETIK IrunDIK

La terminaison **TIK (TIK, ETIK)** indique l'endroit d'où l'on vient
(**Irundik** : Après un N, le T devient D, non-tik =>**nondik**)

. d) **joan**: aller

Haurra eskolara joan da L'enfant est allé à l'école

Pilotariak trinketera joan dira Les pelotaris sont allés au trinquet

La question que l'on pose est : **NORA ?**

Noms communs

Noms propres

plazaRA munduRA

BilboRA

IruñeaRA

oihanERA

Paris ERA MadrilERA

La terminaison **RA, ERA** indique l'endroit où l'on va

Pour plus de précision vous pouvez revoir le livret de l'an dernier, pages 21,26 et 27.

Zenbaki horiek euskaraz erran : dites ces nombres en basque

hogeita bat, hogeita sei eta hogeita zazpi

Ariketak

Euskaratik frantsesera :

- | | |
|---|--|
| - Zure aita laboraria da ? | - Ton père est-il agriculteur ? |
| - Ez, nire aita ez da laboraria, baratzezaina da. | - Non, mon père n'est pas agriculteur, il est jardinier. |
| - Peio Hendaiaetik Donostira trenez joan da. | - Peio est allé d'Hendaye à St Sébastien en train. |
| - Amaia ahizpa Intza deitzen da. | - La soeur d'Amaia s'appelle Intza. |
| - Gure etxea txikia bainan polita da. | - Notre maison est petite mais jolie. |
| - Nora joan dira haurrak ? | - Où sont allés les enfants ? |

Frantsesetik euskarara :

- | | |
|--|---------------------------------------|
| - Où habites-tu ? | - Non bizi zara ? |
| - J'habite à Bayonne. | - Baionan bizi naiz. |
| - Nous nous sommes promenés dans la forêt. | - Oihanean ibili gara. |
| - La soeur de Patxi s'appelle Arantxa. | - Patxiren arreba Arantxa deitzen da. |
| - D'où êtes-vous venus ? | - Nondik etorri zarete ? |
| - Allez les enfants, au travail ! | - Are haurrak, lot lanari ! |

Bigarren ikasgaia

Lehen ikasgaiaren laburpena

Résumé de la première leçon

Nous avons revu le verbe **izan** qui correspond au verbe être.

.Il peut s'employer sans autre verbe, exprimant ce qui caractérise le sujet :

Maider polita da. Antton laboraria da.

. Il est auxiliaire, il accompagne un autre verbe. Les verbes les plus employés sont :

bizi: vivre, *habiter* **ibili:** se promener **etorri :** venir, arriver **joan :** aller.

1) **Non bizi zara ?** Où habites-tu ? Où habitez-vous? (singulier)

Non ibili da zure laguna ? Où s'est promené(e) ton ami(e) ?

BaionaN, GazteizEN : Noms propres : **N** après une voyelle, **EN** après une consonne.

mendiAN, itsas bazterrEAN : Noms communs: **AN** après une voyelle; **EAN** après une consonne.

2) **Nondik etorri zarete ?** D'où êtes-vous venu(e)s ?

BilboTIK, GasteizETIK etxeTIK, trinketETIK

TIK après une voyelle, **ETIK** après une consonne.

3) **Nora joan dira ?** Où sont-ils, elles allé(s)?

MauleRA, EibarrERA, plazaRA, OihanERA.

RA après une voyelle, **ERA** après une consonne.

La terminaison, suffixe ou déclinaison **N, EN, AN, EAN** exprime l'endroit où l'on est.

” ” ” **TIK, ETIK** exprime l'endroit d'où l'on vient

” ” ” **RA, ERA** exprime l'endroit où l'on va.

Nous avons employé une autre déclinaison :

etxe : maison **etxea :** la maison **etxeak :** les maisons

Le **A** final correspond à l'article défini singulier : le ou la.

Le **AK** final à l'article défini pluriel :les. Il faut préciser : le nom étant sujet du verbe **izan**.

Zure laguna etorri da, zure lagunak etorri dira. (Vous pouvez remarquer que **zure** est invariable, nous en reparlerons)

II. UKAN aditza

Ukan correspond au verbe avoir en français. Il indique la possession. Il est suivi d'un complément d'objet direct (COD). On dit que le sujet du verbe **ukan** est actif, contrairement au sujet du verbe **izan** qui, lui est appelé passif ou nominal; le verbe **izan** ne peut pas avoir de COD. Quant au sujet du verbe **ukan**, on dit qu'il est à l'ergatif, **ergatiboa**. Cela vous dit quelque chose? Nous en avons tellement parlé l'an dernier ! C'est une particularité de la langue basque.

Le sujet du verbe **ukan**, qu'il soit pronom ou nom, porte toujours le suffixe K :

Nik dut : j'ai ou je l'ai

5 (bost)

du : il, elle a ou il, elle l

Guk dugu : nous avons ou nous l'avons

Zuk duzu : tu as, vous avez (singulier), tu l'as, vous l'avez

Zuek duzue : vous (pluriel) avez ou vous l'avez

Haiek dute : Eux, elles ont ou l'ont

6 sei

Nous retrouvons toujours le radical **du** qui exprime que le complément d'objet direct est au singulier :

Zuk etxe handia duzu : vous avez une grande maison.

La terminaison du verbe exprime la personne du sujet :

nik=> **t**
hark: pas de terminaison
guk => **gu**
zuk=> **zu**
zuek=> **zue**
haiek=> **te**

Et si le COD est au pluriel , que devient le verbe? Vous- vous en souvenez ?

Nik seme alabak ditut: *J'ai un fils et une fille.*

On intercale l'infixe **it**:

Hark	„	ditu
Guk	„	ditugu
Zuk	„	ditugu
Zuek	„	dituzue
Haiek	„	dituzte

Le verbe **Ukan** s'accorde avec le sujet, mais aussi avec le COD. Voilà qui est très différent du français Ces tournures vous les retiendrez, si vous arrivez à penser en **euskara**.

Quelques verbes que l'on emploie avec l'auxiliaire ukan :

egin : faire **erran** ou **esan** : dire
ikusi : voir **ikasi**: apprendre
saldu : vendre **erosi** : acheter
jan eta edan : manger et boire
irakurri : lire **idatzi** : écrire **maite** : aimer...

Essayez d'en retrouver d'autres que nous avons utilisés l'an dernier

Le sujet du verbe ukan est un nom propre

Maritxuk bi sagar jan ditu	<i>Maritxu a mangé deux pommes</i>
Jonek filma ederra ikusi du	<i>Jon a vu un beau film</i>
Maiderrek liburuak erosi ditu	<i>Maider a acheté des livres</i>

Noms terminés par une voyelle => terminaison **K**
par une consonne => „ **EK** Si cette consonne est un **R**, il faut la doubler, car c'est un **R** fort : **Maider** comme **Erramun**, **berri**...

Le sujet est un nom commun

Avec le verbe **izan**, sujet au singulier : **Mutikoa azkarra da** : *le garçon est costaud*
sujet au pluriel: **Mutikoak azkarrak dira**.

Avec le verbe **ukan**, sujet au singulier : **Mutikoak ogia erosi du**: *l'enfant a acheté du pain*
et au pluriel ??
Mutikoek ogia erosi dute

La difficulté--qui n'est pas insurmontable-- c'est que la terminaison **K** exprime à la fois le pluriel et l'ergatif (terminaison du sujet du verbe **ukan**)

Passons aux exercices, excellente gymnastique cérébrale ! Refaites-les plusieurs fois en prenant tout votre temps !

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|---|--|
| - Non erosi dituzu sardina eder horiek ? | - <i>Où as-tu acheté ces belles sardines ?</i> |
| - Portuan erosi ditut. | - <i>Je les ai achetées au port.</i> |
| - Arrantzaleek kaian saltzen dituzte, | - <i>Les pêcheurs les vendent sur le quai,</i> |
| - bizi biziak dira! | - <i>elles sont toutes fraîches !</i> |
| - Ikasleek hiru liburu interesgarri | - <i>Les élèves ont lu trois livres intéressants</i> |
| irakurri dituzte. | |
| - « Ederki da ! » erran du irakasleak - « <i>C'est bien !</i> » a dit le maître, la maîtresse. | |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|--|---|
| - <i>Peio n'est pas allé à l'école, il est malade</i> | - Peio ez da eskolara joan, eri da. |
| - <i>Les brebis sont venues de la montagne.</i> | - Ardiak menditik etorri dira. |
| - <i>Mes frères habitent à Pampelune.</i> | - Nire anaiak Iruñean bizi dira. |
| - <i>Tes amis ont acheté de jolies fleurs</i> | - Zure lagunak lore politak erosi dituzte. |
| - <i>Arantxa aime Antton, mais Antton ne l'aime pas.</i> | - Arantxak Antton maite du, bainan Anttonek ez du Arantxa maite. |

Bigarren ikasgaiaren laburpena

Le deuxième auxiliaire est le verbe **ukan**. Contrairement au verbe **izan** qui est passif, **ukan** est actif, il emploie un COD (complément d'objet direct) : **Arrantzaleak itsas ontzi berri bat erosi du** : *Le pêcheur a acheté un nouveau bateau.*

. Le sujet du verbe **ukan**, qu'il soit un nom, ou un pronom, porte le suffixe **K**. On dit qu'il est à l'**ergatif**.

. Le suffixe **K** exprime donc le pluriel : **ikasleaK eskolan daude** *les élèves sont à l'école*, et aussi l'ergatif : **ikasleak ogia erosi du** *l'élève a acheté du pain*.

. Le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, mais aussi avec le COD:

<u>COD au singulier</u>			<u>COD au pluriel</u>		
nik	ogia	jan	nik	sagar	jan
hark	„	du	hark	„	ditu
guk	„	dugu	guk	„	ditugu
zuk	„	duzu	zuk	„	dituzu
zuek	„	duzue	zuek	„	dituzue
Haiek	„	dute	haiek	„	dituzte

COD au singulier, radical du verbe: **du**

COD au pluriel, radical du verbe : **ditu**.

Comparons le verbe **izan** et le verbe **ukan**

	<u>Singulier</u>	<u>Pluriel</u>
Izan :	Etxea handia da	Etxeak handiak dira
Ukan :	Etxeak leiho anitz ditu	Etxeek leiho anitz dituzte.

Elkarizketa Dialogue

AEK ren bulegoan izen ematea *L'inscription au bureau d'AEK*
(AEK est la confédération qui organise les cours de basque pour adultes)

Aña Mari, irakaslea ikasle berri batekin:

Zure izena eta deitura, otoi ?

- Ni Jean Pierre Etxegarai naiz.

- Ah, euskara ulertzen duzu !

- Bai, pixka bat. « Herritartzen »,

Gure Irratiko kurtsoak segitu ditut.

- Ederki ! Gurekin beti euskaraz mintzatuko zara. Non bizi zara ?

- Hiriburun bizi naiz.

- Zer da zure helbidea ?

Ana Mari, enseignante avec un nouvel élève

- Votre prénom et votre nom, s'il vous plaît ?

- Je m'appelle J. P. Etxegarai.

- Ah, vous comprenez le basque !

- Oui, un peu, j'ai suivi les cours de Gure Irratia.

- C'est bien ! Avec nous, vous parlerez toujours en basque. Où habitez-vous ?

- J'habite à St Pierre d' Irube.

- Quelle est votre adresse ?

9 bederatzi

- Helbidea... Ah, bai ! Ainara etxea, Harrixuri bidea. Euh...sei,lau,bederatzi, bederatzi, zero. Hiriburu.

-sei,lau, bederazi, bederazi, beraz, hirurogeita lau, 64, bederatzi ehun eta laurogeita hamar, 990.

- Lan egiten duzu ?

-... Ah oui,l'adresse. Maison Ainara (hirondelle),Chemin Harrixuri (pierre blanche) 64 990 . St Pierre d'Irube.

- Bai, horixe !(oui, c'est bien ça!)

- Est-ce que vous travaillez ?

- Oraindik ez. Baionako Unibersitatean ikasle naiz.
- Heldu den asteazkenean denak bilduko gara, arratsaldeko seietan.
- Ados, ikus arte.
- Bai, laster arte.

- Pas encore. Je suis étudiant(e) à l'Université de Bayonne
- Nous allons tous nous réunir mercredi prochain à 18 heures.
- D'accord, au revoir.
- Oui, à bientôt.

Aditzak

Les verbes que nous avons réemployés ont été traduits par un verbe à l'infinitif. **Ikusi:** voir, **erosi:** acheter... En fait, cela est inexact, car il n'y a pas d'infinitif en basque. Le verbe est utilisé de quatre façons différents, selon le moment. Celle que nous avons employée dans ces deux premières leçons est celle-ci :

joan gara : nous sommes allé(e)s **ikasi duzue :** vous avez appris
saldu du : il, elle a vendu **irakurri duzu :** tu as lu.

Ces quatre verbes expriment une action qui vient de se passer. Ce temps correspond au passé composé en français. Les verbes auxiliaires sont au présent.

La forme la plus courte, **ikus, sal...** le radical du verbe, exprime une action qui n'est pas encore accomplie. On l'utilise à l'impératif, **agintaldia**, que nous allons revoir, et au subjonctif, **subjuntiboa**, que nous n'avons pas encore employé.

Has dezagun : commençons (p. 2). Si vous consultez un dictionnaire, **hiztegia, euskara-frantsesa**, ce verbe est ainsi traduit : **Has(i):** ad., entreprendre, commencer, é. **Has** est le radical, le suffixe **i** exprime que l'action est réalisée. **Hasi naiz :** j'ai commencé.

sal(du) : vendre, u. Radical **sal**, suffixe **du**, l'action est réalisée.

irakurr(i) : lire, lu. **ikas(i) :** apprendre, appris. **joan :** pas de suffixe, partir, parti.

L'an dernier, nous avons employé l'impératif, **agintaldia**. (Revoir le livret, p 48)

1) Agintaldia, l'impératif : l'action n'est pas encore réalisée

Avec l'auxiliaire **izan :** **Has zaitetz, has zaitezte :** Commence, commencez (pluriel)

Ibil zaitetz, ibil zaitezte : Promène-toi, promenez- vous

Avec l'auxiliaire **ukan :** **Jan ezazu, jan ezazue eltzekaria:** mange, mangez la soupe.

Jan itzazu, jan itzazue pastak: mange, mangez les pâtes

(ne pas oublier le préfixe **it**, le COD étant au pluriel!)

Oharra, remarque: oralement, on a tendance à ne pas prononcer le début du(bederatzi)

Haurrak ikas-azue euskaraz mintzatzen. (au lieu de **ikas ezazue**) : Enfants, apprenez à parler en basque.

2) L'action vient de se passer.

. Verbes terminés par **n :** **joan, egin, egon, jan, edan...** On emploie la même forme à l'impératif et au passé proche :

10 hamar

Jan ezazu lasai : Mange tranquillement.

Elgarrekin jan dugu : Nous avons mangé ensemble.

. **irakurr(i), idatz(i) eros(i), ikas(i), ikus(i), sal(du)...** suffixes **i, du, tu.**

Zer erosi duzu merkatuan ? Qu'est-ce-que tu as acheté au marché ?

Nire autoa merke saldu dut J'ai vendu ma voiture bon marché.

3) Oraina : le présent, l'action habituelle.

Dans le dialogue, nous avons dit : **Euskara ulertzen duzu :** Tu comprends le basque.

Lan egiten duzu ? : Travailles-tu ?

- . En général, le présent est exprimé par la terminaison **tzen** :
uler => ulertzen mintza => mintzatzen sal=> saltzen ...
- . Verbes terminés par s ou par z, terminaison **ten** :
idatz => idazten eros => erosten, ikas => ikasten...
Le z après le t disparaît.
- . Verbes terminés par n, terminaison **ten** :
joan => joaten egin => egiten jan => jaten ...

Ikasleek irakurtzen eta idazten dute : *Les élèves lisent et écrivent.*

Egunero, kantinan jaten dugu: *Nous mangeons tous les jours à la cantine*

4) Geroa : le futur

Beti euskaraz mintzatuko gara : *Nous parlerons toujours en basque*

Bihar Donostira joanen ou joango gara : *Demain nous irons à St Sébastien*

- . Verbes terminés par une voyelle au passé, **ulertu, saldu, idatzi...** : terminaison **ko**.
- . Verbes terminés par n, terminaison **en** ou **go**: **joanen, joango**. La 2e forme est davantage utilisée en **Hegoalde**, Pays Basque sud.

Rappel : Il ne faut pas confondre : **NOR ?** et **NORK ?**

Nor da mutiko hori ? Mutiko hori nire semea da

Qui est ce garçon ? Ce garçon est mon fils

La réponse à la question **nor ?** est une personne; sujet du verbe **izan**.

Nork jan du xokoleta, zuk ? Ez, nik ez, xakurrak jan du

Qui a mangé le chocolat, c'est toi? Non, ce n'est pas moi, c'est le chien qui l'a mangé.

La réponse à la question **Nork ?** est une personne ...ou un animal sujet du verbe **ukan**.

Ariketak

- 1) **Esaldiak osa itzazu aditzak erabiliz** : Complétez les phrases en utilisant les verbes suivants:
adibidez exemple :...bizi zarete=> Nor? Zuek.

...etorri naiz => Nor?...

Ni Hendaiatik etorri naiz *Je suis venu(e) d'Hendaye*

... erosten dituzue => Nork? ...
des fleurs

Zuek loreak erosten dituzue *Vous achetez*

... ikusiko du =>.Nork? ...

Mutikoak filma ikusiko du *Le garçon verra le film*

11 hamaika

... joanen da => Nor?...

Amaia eskolara joanen da *Amaia ira à l'école*

...irakurri dituzte => Nork? ...

Haurrek liburuak irakurri dituzte
Les élèves ont lu les livres

- 2) **Esaldiak frantsesera itzul itzazu** : Traduisez les phrases en français :

Ni Hendaiatik etorri naiz *Je suis venu(e) d'Hendaye...* etc

- 3) **Esaldi horiek osa itzazu** : Compléter les phrases suivantes :

Zuek... (bi moldez de deux façons) Zuek ikasleak zarete *Vous êtes les élèves*

Etxea... =>	Zuek lan egiten duzue	<i>Vous travaillez</i>
Etxeak...(bi moldez)	Etxea berria da	<i>La maison est neuve</i>
	Etxeak berriak dira	<i>Les maisons sont neuves</i>
	Etxeak ate handia du	<i>La maison a une grande porte</i>
Ikasleek...=>	Ikasleek euskara ikasten dute	<i>Les élèves apprennent le basque</i>

4) **Esaldiak frantsesera itzul itzazu :**

Zuek ikasleak zarete *Vous êtes les élèves ...*

5) **Esaldiak orainean eta geroan ezar itzazu:** *Ecrivez les phrases au présent, puis au futur:*

adibidez : Karrikan ibili naiz => ibiltzen naiz, ibiliko naiz
 Liburua irakurri dugu => irakurtzen dugu, irakurriko dugu
 Zer jan duzu ? => zer jaten duzu ? zer janen duzu ?
 zer jango duzu ?
 Gasnak (les fromages)saldu dituzte => saltzen, salduko dituzte
 Ogia erosi dut => Ogia erosten, erosiko dut
 Gutuna (la lettre) idatzi duzu => gutuna idazten, idatziko duzu

6) **Esaldiak osa itzazu agintaldia erabiliz :** *Compléter les phrases en employant l'impératif :*

sar(tu) : entrer jarr(i) : s'asseoir har(tu) : prendre
 adibidez : ibil zaitez oihanean promène-toi dans la forêt
 jarr(i) assieds- toi ... jar zaitez
 har(tu) prends ... ogia eta gasna har itzazu
 jan mange... jan ezazu.

L'émission se déroule trop vite, vous n'avez pas le temps de réfléchir et de répondre. Nous vous conseillons vivement d'enregistrer la leçon et de la reprendre plusieurs fois, en faisant les exercices oralement et par écrit. Si vous pouvez travailler en équipe, cela, bien sûr, est très favorable.

Errepika eta errepikatu behar da dena gogoan sartu arte
Il faut répéter et répéter jusqu'à ce que cela entre en mémoire

12 hamabi

Laugarren ikasgaia

Hirugarren ikasgaiaren laburpena

La semaine dernière nous avons vu les quatre formes du verbe employé avec l'auxiliaire **izan** ou **ukan**, selon le moment, les verbes auxiliaires étant au présent.

1) L'action n'est pas encore réalisée : On emploie cette forme à l'impératif , **agintaldia**.
 Avec l'auxiliaire **izan** : **Has zaitez, has zaitezte** *Commence, commencez (pluriel)*
Sar zaitez, sar zaitezte *Entre, entrez.*

Avec l'auxiliaire **ukan**, COD au singulier : **Jan ezazu, ezazue ogia** *Mange, mangez le pain.*
Irakur ezazu, ezazue gutuna *Ecris, écrivez la lettre.*

COD au pluriel : **Jan itzazu, itzazue pastak (pastak les pâtes)**
Irakur itzazu, itzazue gutunak

(Le préfixe **it** de l'impératif, **itzazu**, exprime que le COD est au pluriel, de même que l'infixe **it** du verbe **ukan** : **sagararak jan ditut**.

2) L'action vient de se réaliser :

Lanean hasi naiz : *j'ai commencé à travailler.*
Haurrak eskolan sartu dira : *les enfants sont entrés en classe*
Zer jan duzue egun? *Qu'avez-vous mangé aujourd'hui ?*
Gutuna idatzi duzu ? *As-tu écrit la lettre ?*

Terminaison **i** : **has(i), ikus(i), idatz(i)...**

Pas de terminaison : **joan, jan, edan, egin...**

Terminaison **tu, du** : **sar(tu), sal(du)...**

3) L'action se réalise : le présent, **oraina**, l'action habituelle.

Egunero irakurtzen eta idazten dugu: *Tous les jours nous lisons et nous écrivons.*
„ lanera joaten zarete? *Vous allez travailler tous les jours?*
Nire etxea ikusten duzu ? *Vois-tu ma maison?*

En général terminaison **tzen** : **etortzen, sartzen, saltzen..**

Mais on dira: **idazten, ikusten, ikasten...** Après un **z** ou un **s**, on supprime le **z** de **tzen**.

Terminaison **ten**, après un **n** : **joaten, jaten, edaten, egiten...**

4) L'action se réalisera : le futur, **geroa**.

Bihar, aitatxi eta amatxi etorriko dira: *Demain, mes grands-parents viendront.*
Ostatura joanen, joango gara bazkaltzera *Nous irons déjeuner au restaurant.*
Terminaison **ko** après une voyelle : **ikusiko, idatziko, sartuko...**
Terminaison **en** ou **go** après un **n** : **janen ou jango, eginen ou egingo...**

Oraina *Le présent*
Oroitarazte batzu *Quelques rappels*

13 hamahiru

1. Ari

Cette expression s'emploie beaucoup pour exprimer une action en train de se réaliser:

- **Zer ari zarete, haurrak ?** - *Que faites-vous, les enfants ?*
- **Ikasten ari gara, Ama !** - *Nous sommes en train d'étudier, Maman !*
- **Ikasten? Jostetan eta kalapitan, bai !** - *Etudier? Jouer et vous disputer, oui !*
- **Ezetz ! Lanean ari gara !!** - *Mais non! Nous sommes en train de travailler!!*

Ari , en interrogation signifie: *que fais-tu ?* **Zer ari zara ?**

Où vas-tu ? **Nora ari zara ?**

Employé sans verbe, il signifie donc *faire, aller*.

L'expression s'emploie presque toujours avec le verbe **izan** :

Musika entzuten ari naiz *j'écoute la musique*

Gizon hori beti irakurtzen ari da *Cet homme est toujours en train de lire.*

Ari s'emploie également avec un nom : **jostetan ari, kalapitan ari, lanean ari** *en jeu, en querelle, au travail*

2. Aditz trinko batzu *Quelques verbes forts*

Ces verbes peuvent s'employer au présent et à l'impératif, sans auxiliaire. Revoyons ceux que l'on emploie le plus souvent.

Joan *aller.* **egon** *être (lieu), rester.* **etorri** *arriver, venir.*

a) orainean *au présent*

	<u>Joan</u>	<u>Egon</u>	<u>Etorri</u>
Noa	Goaz	Nago Gaude	Nator Gatoz
Hoa	Zoaz, zoazte	Hago Zauze, zaudete	Hator Zatoz, zatozte
Doa	Doaz	Dago Daude	Dator Datoz

. Une remarque à propos du verbe **egon** : En français, le verbe être exprime aussi bien une caractéristique qu'un lieu. Ce qui n'est pas le cas en espagnol. Pour ceux qui connaissent cette langue, l'une des trois en Euskal Herri, le verbe ser exprime une caractéristique et le verbe estar un état passager ou un lieu. Il semble qu'il y ait interférence entre ces langues :

Maidar est petite. Maidar est à l'école.

En Hegoalde, on dira : **Maidar ttikia da. Maidar eskolan dago.**

En Iparralde, on va dire : **Maidar eskolan da** ou **Maidar eskolan dago.**

. Le verbe **etorri** en tant que verbe fort, n'est pas très employé en Iparralde. On lui préfère un autre verbe : **heldu. Heldu naiz** : *J'arrive.* En Hegoalde, on dira : **Nator** ou **banator.**

Oharra : *remarque* :

La lettre initiale de ces verbes forts au présent est la même que celle du verbe **izan** au présent :

N, H, D, G, Z, Z, D.

N : naiz, nago. H : haiz, hago. D : da, dago. G : gara, gaude.

Z : zara, zaude. Z : zarete, zaudete. D : dira, daude.

A propos du suffixe **te** à la 2e personne du pluriel :

14 Hamalau

Les trois personnes du singulier se construisent de la même façon : **noa, hoa, doa**. Autrefois, les trois personnes du pluriel étaient **goaz, zoaz, doaz**. Lorsqu'on a décidé que la 2e personne du pluriel

deviendrait singulier, formule de politesse, il a fallu inventer une nouvelle 2e personne du pluriel **zoazte, zaudete** et **zatozte** en ajoutant le suffixe **te** : **zara** et **zarete, duzu** et **duzute** ou **duzue...**

Gure euskal kantu batzuen bertsoak: *Quelques couplets de nos chants basques:*

.Maritxu, nora zoaz, eder galant hori ? *Maritxu, où vas-tu, si belle et si coquette ?*

Iturrira, Barttolo, nahi baduzu etorri. *Je vais (noa) à la fontaine, si tu veux venir.*

- Iturrian zer dago ? - Ardotxo xuria. *Qu'y a-t-il à la fontaine ? Un petit vin blanc.*

Biok edango dugu nahi dugun guzia. *Nous en boirons tous deux à volonté*

. Nun hago, zer larretan Urepeleko artzaina ? *Où es-tu, dans quel pâturage, berger d'Urepel ?*

(Chanson en hommage à **Xalbador**, le célèbre bertsulari d'Urepel)

. Ixil, ixilik dago, kaia bazterrean, *Un joli bateau blanc est là, tout silencieux*

Untzi xuri polit bat, uraren gainea...sur l'eau, au bord du quai...

. Berri on batekin nator zuengana... Je viens vers vous en apportant une bonne nouvelle...

C'est ce que dit Olentzero, notre Père Noël, le charbonnier paillard qui vient annoncer la naissance de Jésus.

b) agintaldean à l'impératif

Ces verbes forts s'emploient de la même façon à l'impératif :

Joan : Zoaz hemendik ! vas-t-en d'ici ! Zoazte Allez Goazen Allons

Etorri : Zato ou zatoz viens Zatozte venez

Egon : Hago ixilik (familier), zaude ixilik tais-toi On peut dire simplement : ixilik !

3. Construction à partir d'un verbe au présent

L'an dernier nous avons vu les noms des repas :

Nom et verbe : **gosaria, gosaldu le petit déjeuner, prendre le petit déjeuner**

bazkaria, bazkaldu le repas de midi, déjeuner

afaria, afaldu le repas du soir, dîner ou souper

Zatozte gosaltzera Venez déjeuner

Gosaltzen=> gosaltzera On remplace le n final par ra

Après un verbe de mouvement **etorri, joan**, le verbe qui suit prend la terminaison **ra** tout comme le nom. **Zoaz etxera anaia ttikia zaintzera Va à la maison garder ton petit frère**

Zoaz etxera eskolako lanak egitera Va faire tes devoirs

15 hamabost

Et maintenant passons aux exercices, **are, lot lanari!**

Ariketak

1. Erantzun ezazu : Répondez:

- Nor zara zu ?

- Non bizi zara ?

- Zer egin duzu atzo (hier) ?

(joan, ibili, erosi aditzak erabili)

- Atzo, merkatura joan naiz, fruituak, ogia eta gasna erosi ditut, mendian ibili naiz oinez.

- Ikasleek zer egiten dute eskolan ?

Ikasleek eskolan irakurtzen eta idazten dute

- Zer egiten ari dira ?
Ikasleak ikasten ari dira.
- Bihar (demain) zer egingen duzu ?
Bihar zinemara joanen naiz,
futbolean ariko naiz,
dantzatzera joanen naiz...

2. Frantsesetik euskarara itzul ezazu:

- | | |
|--|--|
| -Zoazi saltegira ogia erostera | -Va au magasin acheter du pain. |
| -Zaude ixilik eta jan ezazu eltzekaria | - Tais-toi et mange la soupe. |
| - Nun dago zure semea ? | - Où est ton fils? |
| - Nire semea trinketea pilotan ari da. | - Mon fils joue à la pelote au trinquet. |

3. Euskaratik frantsesera itzul ezazu :

- | | |
|--|---|
| -Tes frères sont en train de jouer au foot à St Sébastien. | - Zure anaiak futbolean ari dira Donostian. |
| - Maialen et Xabi, venez manger. | - Maialen eta Xabi, zatozte jatera. |
| - Demain les enfants iront au cinéma. | - Bihar haurrak zinemara joanen dira. |
| - Les enfants vont voir un beau film. | - Hurrek filma ederra ikusiko dute. |

Bostgarren ikasgaia

Laugarren iksgaiaren laburpena

- | | |
|---|---|
| Joan den astean oraina berrikusi dugu :
aditz trinkoak orainean eta agintaldian. | La semaine dernière nous avons revu le présent :
les verbes forts au présent et à l'impératif. |
| . <u>Joan</u> : -Nora zoaz ? -Iturrira noa.
Zoaz(i) etxera. Zoazte lan egitera | - Où vas-tu ? - Je vais à la fontaine.
Va à la maison. Allez travailler |
| . <u>Egon</u> : -Hor dago Peio ? -Ez, ez dago etxean, Antton eta biak trinketera joan dira. | - Est-ce que Peio est là ? -Non, Antton et lui,
tous les deux sont allés au trinquet. |
| (Rappelons qu'en Iparralde, on dit aussi bien: -Hor da Peio ? -Ez , ez da etxean.) | |
| . <u>Etorri</u> : Nator zuengana Je viens vers vous | |
| Hator, hator, mutil etxera Viens ,garçon, viens à la maison (tutoiement familial : toka) | |
| Heldu naiz : Je viens, j'arrive. Zato(z), zatozte : Viens, venez. | |
| . Zatozte gosaltzera Venez déjeuner Aita badoa lan egitera Papa va travailler | |
- Après un verbe de mouvement : **joan, etorri**, le verbe suivant prend la terminaison **ra** tout

comme le nom : **Zatozte etxera** : Venez à la maison.

Elkarrizketa
Bordeleko osaba Mattin *L'oncle Mattin de Bordeaux*

- | | |
|--|--|
| <p>- Zer beribil ederra zure etxearen aitzinean!
Zurea da ?
- Bai zera ! Osaba Mattinena da.
- Osaba Mattin ?
- Bai, Bordeleko osaba Mattin. Lauak, osaba, izeba Kattalin eta kusunak, Xan eta Lorea, hor daude.
- Aberatsak dira seguraski ?
- Aberatsak ? iduri ! Beribil ederrak biziki belles
maite dituzte ! Urtero familiako haurride guziak biltzen gara elgarrekin bazkaltzeko.
- Zuen etxean ?
- Ez, izeba Maddiren ostatuan, Arbonan. Arbonne.</p> | <p>- Quelle belle voiture devant ta maison !
C'est la tienne?
- Penses-tu ! C'est celle de l'oncle Mattin.
- L'oncle Mattin ?
- Oui, l'oncle Mattin de Bordeaux..Tous les quatre, Tante Kattalin et les cousins, Xan et Lorea sont là.
- Ils sont riches, sans doute ?
- Riches? semble t'il ! Ils adorent les voitures! Tous les ans, les membres de la famille se réunissent pour déjeuner ensemble.
- Chez vous?
- Non, au restaurant de la tante Maddi à</p> |
|--|--|

Deklinabideak *les déclinaisons (1)*

Nous avons revu :

. Le déterminant, **mugatzailea**, qui correspond à l'article défini en français

- Employé avec un nom, sujet du verbe **izan**: **a** au singulier, **ak** au pluriel.
Etxea handia da Etxeak handiak dira
- Employé avec un nom, sujet du verbe **ukan** : **ak** au singulier, **ek** au pluriel.
Haurrak liburua erosi du Hurrek liburua erosi dituzte.

17 hamazazpi

- . **Lekuzko deklinabideak**, les déclinaisons concernant des noms de lieu :
- **Non ?** L'endroit où l'on se trouve : **etxean, trinketean, Baionan, Irunen.**
- **Nora ?** L'endroit où l'on va : **plazara, itsas bazterrera, Ziburura, Gasteizera.**
- **Nondik ?** L'endroit d'où l'on vient : **menditik, uretik, Senperetik, Eibarretik, Irundik.**

Nous allons revoir d'autres déclinaisons :

1. Nongo : d'où ? pour exprimer l'origine

Bordeleko osaba : *l'oncle de Bordeaux.*

familiako haurrideak : *les membres de la famille*

La terminaison **ko** exprime l'origine. Elle complète généralement un nom de lieu. Vous vous souvenez que l'on inverse les noms par rapport au français :

Baionako San Andres plaza : *la place St André à Bayonne.*

Gasteizeko katedrala : *la cathédrale de Gasteiz.*

Irungo merkatua : *le marché d'Irun.*

Terminaison **ko** après une voyelle : **Baiona, Baionako; eko** après une consonne :

Gasteiz, Gasteizeko; go après un **n** : **Irun, Irungo**

2. Les déclinaisons formées à partir de nor :

A. Noren ? norena ? pour exprimer la possession

Noren etxea da ? Norena da ? *A qui est la maison ? A qui est-elle ?*

Noren est un adjectif suivi d'un nom, **norena** est un pronom.

a) adjectifs, pronoms possessifs :

nire herria <i>mon village, mon pays</i>	nirea da <i>il est à moi, c'est le mien.</i>
gure ardiak <i>nos brebis</i>	gureak dira <i>elles sont à nous, ce sont les nôtres</i>
zure kantua <i>ta chanson</i>	kantu hori zurea da <i>elle est à toi cette chanson.</i>
Zuen haurrak <i>vos enfants</i>	zuenak dira <i>ils sont à vous, ce sont les vôtres</i>

L'adjectif est invariable : **gure ardiak**. Le pronom varie selon le nom qu'il remplace :
gureak évite la répétition de **gure ardiak**.

b) noms communs, noms propres :

etxearen aitzinean *devant la maison*
izeba Maddiren ostatuan *Au restaurant de tante Maddi*
osaba Mattinen beribila, Mattinena da *la voiture de Mattin, c'est celle de Mattin*
terminaison **ren** après une voyelle, **en** après une consonne

B. Norekin ? avec qui ?

La terminaison **kin, ekin, rekin** traduit la préposition avec en français :

zato gurekin, adiskidea *viens avec nous, ami(e)*
zaude nirekin *reste avec moi.*
elgarrekin janen dugu *nous mangerons ensemble*
Mattinekin, Maddirekin

18 hemezortzi

C. Norentzat ? pour qui ?

La terminaison **tzat, entzat, rentzat** exprime la destination :

-niretzat *pour moi* **guretzat** *pour nous* **zuretzat** *pour toi* **zuentzat** *pour vous.*
Patxirentzat, Maiderentzat

D. Norengatik ? à cause de qui ?

Terminaisons **gatik, engatik, rengatik**

zurengatik erori naiz *je suis tombé(e) à cause de toi*

E. Norengana ? vers qui ?

Zoazi Amatzirengana *va vers ta grand-mère*
Guregana etorri da *il, elle est venu(e) vers nous*

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- Sagarrak Senpereko merkatuan erosi ditut.
- Goazen etxera bazkaltzera.
- Zatozte, elgarrekin plazara joanen gara dantzatzera.
- Nor zara zu ?
- Ni Antton Garat naiz, Iturbideko semea.

- J'ai acheté des pommes au marché de Saint-Pée.
- Allons manger à la maison.
- Venez, nous irons ensemble à la place pour danser.
- Qui es-tu ?
- Je suis Antton Garat, le fils (de la maison) Iturbidea.

Frantsesetik euskarara

- Pour qui est cette jolie rose rouge ?
- Pour toi, Maritxu ! Elle est de mon jardin.
- Ah, merci, Barttolo !
- Es-tu la soeur de Peio ?
- Non, je ne suis pas la soeur de Peio, je suis a soeur de Maider.
- L'église de notre village est toute petite.

- Norentzat da arrosa gorri polit hori ?
- Zuretzat, Maritxu ! Nire baratzekoa da.
- Ah, milesker, Barttolo !
- Peioren arreba zara ?
- Ez, ez naiz Peioren arreba, Maiderren ahizpa naiz.
- Gure herriko eliza ttiki ttikia da.

19 hemeretzi

Seigarren ikasgaia

Negua heldu da

L'hiver arrive

« San Ximun eta San Judas, joan zen uda eta negua heldu da... »

Les premières paroles d'une chanson populaire : Saint Simon et Saint Jude (fêtés le 28 octobre, **urriaren 28an**), l'été s'en est allé et l'hiver arrive...

Euria eta haize otza.
Zuhaitzetan ez dago gehiago hostorik.
Ardiak mendietatik jautsi dira
eta ordokietara itzuli.
Oihanetako abereak ziloetan
kukutuak daude.
Eguraldi txarra da, baina haurrak
pozik daude. Iñakik ikastolako
lagunak gurasoen baserrira komitatu
ditu. Bi irakasleekin autobusez*doaz.
Egun goxo goxo iraganen dute!

Pluie et vent froid.
Sur les arbres, il n'y a plus de feuilles.
Les brebis sont descendues des montagnes
et sont revenues dans les plaines.
Les animaux des forêts sont cachés
dans les tanières.
Il fait mauvais, mais les enfants sont
heureux. Iñaki a invité ses copains de classe
à la ferme de ses parents. Ils vont en autobus
avec deux enseignants.
Ils vont passer une agréable journée !

***autobusez** en autobus. Le suffixe **ez** exprime la manière, le moyen : **beribilez** en voiture
trenez en train **oinez** à pieds (**oinak** les pieds)

Deklinabideak (2)

Nous avons vu les déclinaisons concernant des noms au singulier, voyons ce que cela donne lorsque le nom est au pluriel :

a) des noms de lieu :

Zuhaitz arbre	Zuhaitzean sur l'arbre	Zuhaitzetan sur les arbres
Mendi montagne	Menditik de la montagne	Mendietatik des montagnes
Ordoki plaine	Ordokira à la plaine	Ordokietara aux plaines
Oihan forêt	Oihaneke de la forêt	Oihanetako des forêts

Que remarque t-on?

Lorsque le nom commun indiquant le lieu est au pluriel, on inclut dans le nom l'infix **eta**. Ce mot correspond à la conjonction *et* en français. **Eta** exprime le pluriel d'un nom, comme **it** le pluriel d'un verbe **Sagardietako sagarrak jan dituzu** Tu as mangé les pommes du verger.

b) noms déclinés à partir de **nor** :

Lagun copain	Lagunarekin avec le copain	Lagunekin avec les copains
Gurasoak les parents	Gurasoekin avec les parents	
Lagunaren etxea la maison du copain	Gurasoen baserria la ferme des parents	
Irakaslearekin avec le maître, la maîtresse	Irakasleekin avec les enseignants	
de même on dira : Burasoentzat pour les parents Lagunengatik à cause des copains		
	Irakasleengana vers les enseignants	

20 hogei

Le suffixe **aren, arekin, arentzat, arengatik, arengana** au singulier devient **en, ekin, entzat, engatik, engana** au pluriel.

Eta orain ariketa ttiki bat, pluralean ezar itzazu: Et maintenant, un petit exercice, mettez au pluriel :

etxean => ... etxeetan **herritik =>... herrietatik** **itsasoko =>... itsasoetako**
arrantzalearen barkua => ...arrantzaleen barkua **nire semearena da => nire semeena da**
ohoin voleur ohoinarengatik =>... ohoinengatik à cause des voleurs.
xori oiseau xoriarentzat =>... xorientzat pour les oiseaux
Zoazi erizainarengana => ...zoazi erizainengana va voir les infirmières.
 (tableau récapitulatif, livret 1, (p. 32))

Une autre tournure que nous allons revoir : La forme négative.

Exemple dans le texte :

Zuhaitzetan ez dago hostorik : Il n'y a pas de feuilles sur les arbres.

Reprenons le petit dialogue proposé l'an dernier qui résumait la chanson : **Maiteak galdegin zautan. Ma bien aimée me demanda .** (p. 43, **berrogeita hirugarren orrialdea**)

- Errazu Manex, premu zara ?
 - Bai, premu naiz !... baina ez dut etxerik !
 - Ah ! Moltsa baduzu ?
 - Bai, moltsa badut, bai !...baina

-Dis-moi Manex, es-tu héritier ?
 - Oui, je suis héritier! mais je n'ai pas de maison !
 - Ah ! As-tu une bourse?
 - Oui, j'ai une bourse ! ...mais je n'ai

ez dut dirurik !

- Hum, hum . Baina, lanean badakizu?

- Baai ! lanean badakit, baina, ez dut gogorik !

- To !... Adio, Manex !

- Adio Maddi ! Suerte on !

pas d'argent !

- Mais tu sais travailler ?

- Oui! je sais travailler, mais je n'en ai pas envie !

Hé bien !...salut !

- Salut Maddi, bonne chance !

Après une voyelle, suffixe **rik** **etxe=> etxerik ez, moltsa=> moltsarik ez, gogo=> gogorik ez...**

Et, après une consonne ? Suffixe **ik** **Ez dut sosik ! je n'ai pas un sou !**

Manexek ez du lanik egiten *Manex ne travaille pas.*

sos=> sosik lan=> lanik zuhaitz=> zuhaitzik

Dans ce dialogue nous avons employé un verbe fort, **jakin** savoir que l'on peut utiliser sans auxiliaire au présent :

badakit *je sais*

badaki *il, elle sait*

badakigu *nous savons*

badakizu *tu sais, vous savez (sing.)*

badakizue *vous savez*

badakite *ils, elles savent*

ez dakit *je ne sais pas*

ez daki, *il,elle ne sait pas*

ez dakigu *nous ne savons pas...*

ez dakizu

ez dakizue

ez dakite

Nous retrouvons les suffixes du verbe **ukan** : **t, gu, zu, zue te.**

21 hogeita bat

Erakusleak les démonstratifs

(livret 1, p. 8 et 9)

Nous avons dit qu'il n'y a pas de pronoms personnels à la troisième personne : *Il, lui, elle, ils, eux, elles* se traduisent par des démonstratifs:

Hura da *celui-là, celle-là est* **haiek dira** *ceux-là, celles-là sont*

Hark ikusi du *celui-là, celle-là l'a vu* **haiek ikusi dute** *ceux-là, celles-là l'ont vu*

Il y a trois sortes de démonstratifs, selon la distance :

	Hemen <i>ici</i>	Hor <i>là</i>	Han <i>là-bas</i>
izan singularra	gizon <u>hau</u> Manex da <i>cet homme-ci</i>	emazte hori Idoia da <i>cette femme-là</i>	herri <u>hura</u> Banka da <i>ce village là-bas</i>
izan plurala	etxe <u>hauek</u> dira <i>ce sont ces maisons-ci</i>	beribil <u>horiek</u> dira <i>ces voitures-là</i>	mendi <u>haiek</u> dira <i>ces montagns, là-bas</i>
ukan singularra	gizon <u>honek</u> du <i>cet homme-ci a...</i>	emazte <u>horrek</u> du <i>cette femme-là a...</i>	herri <u>hark</u> du <i>ce village, là-bas a...</i>
ukan plural	etxe <u>hauek</u> dute <i>ces maisons-ci ont...</i>	beribil <u>horiek</u> dute <i>ces voitures-là ont...</i>	herri <u>haiek</u> dute <i>ces villages, là-bas</i>

Cette leçon est copieuse, vous avez beaucoup de choses à revoir.
Atxik ! tenez bon ! ez duzue etsitu behar ! il ne faut pas vous décourager !

Ariketak

Euskaratik frantsesera :

- | | |
|--|--|
| - Nire lehen semea Ttotte deitzen da, eta bigarrena Aitor. | - Mon premier fils s'appelle Ttotte et mon second Aitor. |
| - Liburu horiek zuentzat dira, irakur itzazue. | - Ces livres sont pour vous, lisez-les. |
| - Irakasleak hor daude. Zoazte horiengana. | - Les professeurs sont là. Allez vers eux. |
| - Arrantzaleen itsasontzia berri berria da. | - Le bateau des pêcheurs est tout neuf. |
| - Ikastoletako haurrek euskara ongi badakite. | - Les enfants des ikastola savent bien le basque. |

22 hogeita bi

Frantsesetik euskarara :

- | | |
|---|--|
| - Avec qui iras-tu au cinéma ? | - Norekin joanen zara zinemara ? |
| - J'irai au cinéma avec les soeurs de Patxi. | - Patxiren arrebeekin joanen naiz. |
| - Cette maison-ci a les volets rouges, celle-là (la-bas) les a vertes | - Etxe honek leiho gorriak ditu, hark berdeak ditu.. |
| - Au sommet de la Rhune, il n'y a pas d'arbres. | - Larrunen puntan ez dago zuhaitzik. |
| - J'ai deux chiens, mais je n'ai pas de chat. | - Bi zakur ditut, baina ez dut gaturik. |
| - Maman, achète ces bonbons. | - Ama, eros itzazu goxoki horiek. |
| - Non, je n'ai pas un sou.! | - Ez, ez dut sosik ! |

23 hogeita hiru

Zazpigarren ikasgaia

Segi dezagun joan den ikasturteko ikasgaien berrikuspena, bereziki, esamolde gramatikalak. Artetan, esamolde berri batzu azaltzen ditugu, hala nola : « segi dezagun »

*Continuons à revoir les leçons de l'année scolaire dernière, en ce qui concerne, notamment, les tournures grammaticales. De temps en temps, nous employons quelques tournures nouvelles, telle que: **segi dezagun** : continuons.*

Il s'agit de l'impératif, **agintaldia**, 1^o personne du pluriel du verbe **ukan**, que l'on emploie très souvent : **ikus dezagun** voyons **jan dezagun elgarrekin** mangeons ensemble...etc (**etabar**) En fait, il s'agit du subjonctif, **subjuntiboa**, dont nous parlerons plus tard.

Zenbakiak les nombres

Jadanik badakizue kontatzen, ez dea hala ? *Vous savez déjà compter, n'est-ce pas ?* (**ez da** => **ez dea** ? cette forme est employée surtout en Basse Navarre, **Benafarroan**. Le **a** final correspond à la question; il signifie *est-ce que ? n'est-ce pas ?*)

Zenbakiak berrikus itzazue lehen liburuskan, hogeita hamahiru eta berrogeita hamalau-garren orrialdetan.

Vous pouvez revoir les nombres aux page 33 et 54 du premier livret.

1... 10 : bat, bi, hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, hamar.

11...20 : hamaika, hamabi, hamahiru, hamalau, hamabost, hamasei, hamazazpi, kasu ! kontuz ! attention ! hemezortzi, hemeretzi, hogei.

21...30 : hogeita bat, hogeita bi... 30 : hogeita hamar... 39 hogeita hemeretzi
 40 : berrogei, (berriz veut dire à nouveau) berrogeita bi... 50 : berrogeita hamar...
 60 : hirurogei... hirurogeita hiru... 70 : hirurogeita hamar... 78 : hirurogeita hemezortzi...
 80 : laurogei... laurogeita bost... 90 : laurogeita hamar... 99 : laurogeita hemeretzi...

La base de la numération en basque est donc **hoge** : 20 et **hamar** : 10. 2 fois 20, 2 fois 20 et 10 **Hirurogei**, 3 20. **Hirurogeita hamar**, 3 20 et 10. **Laurogei**, quatre-vingt. **Laurogeita hamar** quatre-vingt dix. A partir de 80, traduction littérale en français. N'est-ce pas bizarre ? **ez dea bitxi** ? **Hirurogei**, **laurogei** : r entre deux voyelles, pour faire la liaison.

Enfin, 100 : ehun, 200 : berrehun, 300 : hirurehun, 500 : bostehun
 1000 : mila, 2000 : bi mila, 1000 000 : milioi bat...

24 hogeita lau

L'expression de l'heure

1. Zer tenore da ? Zer ordu da ? Quelle heure est-il ?

(livret 1, p. 40, 41 et 43 **berrogei**, **berrogeita bat eta berrogeita hirugarren orrialdeak**)

Le mot *heure* peut se traduire de trois façons: **ordu**, **tenore**, **oren**. En Hegoalde, on emploie uniquement **ordu**. D'où le mot. **ordularia** la montre.

En Iparralde, sommes-nous plus compliqués ?, on dira :

Zer tenore da ? Quelle heure est-il ?

Oren baten buruan etorriko naiz : je viendrai dans une heure.

Adibidez par exemple :

Hamarrak dira il est dix heures (**oren** est sous-entendu)

Eguerdi eta erdi da il est midi et demi. **gauerdi** minuit

Hamekak hamar guti dira il est onze heures moins dix.

Seiak laurden guti dira il est six heuresmoins le quart

Oren bata da : il est une heure.

Arratsaldeko bostak dira il est 17 heures.

laurdena le quart **erdi** demi, moitié **oren erdi bat** une demi heure

erdi milieu : **plazaren erdian** au milieu de la place

zortziak hoge guti huit heures mons vingt. En fait, **guti** veut dire peu, le contraire **anitz** :

Gizon horrek ? espantu anitz, baina ekintza guti ! Cet homme? beaucoup de baratin, mais peu d'actions !

2. Zer tenoretan ? A quelle heure ?

Kantaldia Le concert

- **Ama, ostiralean kantaldi eder bat bada**

Hazparnen. Harat joan nahi nuke *.

- **Zer tenoretan egiten da ?**

- **Maman, il y a un beau concert vendredi à Hasparren. Je voudrais y aller.**

- **A quelle heure ?**

- Gaueko hameketan.
 - Gaueko hameketan ? Zergatik hain berant ?
 eta noiz arte iraunen du?
 - Gaueko hameketatik goizeko hiruak,
 lauetara, guti gora behera.
 - Zer !? goizeko lauetara, guti gora behera !
 ez, ez eta ez !!
 - Nire lagun guziak badoaz... Gainera
 irons
 autobusez joanen eta itzuliko gara.
 Are, Amatto*!
 - Bo, bo ! Ikusiko dugu ! Dena den, Aitarekin
 toutes
 mintzatu behar duzu. Eta orai, eskolako
 lanak egin itzazu.

- A onze heures du soir.
 - A onze heures du soir ? Pourquoi si tard ?
 et jusqu'à quelle heure il va durer ?
 - De onze heures du soir à trois ou quatre
 heures du matin, plus ou moins.
 - Quoi !? jusqu'à 4 heures du matin, plus
 ou moins ! Non, non et non !
 - Tous mes amis y vont...De plus, nous
 et nous reviendrons en autobus. Allez,
 Maman chérie
 - Bon, bon, nous allons voir! De
 façons, il faut que tu en parles à ton père.
 Pour le moment, fais tes devoirs.

25 hogeita bost

Ohar batzu Quelques remarques :

***Nahi nuke.** Voici une formule que nous n'avons pas encore employée, qui est pourtant indispensable...si l'on veut parler poliment :
Kilo bat udare nahi dut Je veux un kilo de poires La demande est autoritaire, il vaut mieux dire :
nahi nuke je voudrais

Nahi nuke zurekin dantzatu Je voudrais danser avec vous ou toi

* **Ama, amatto : tto**, suffixe diminutif et affectif.

Des dialogues que nous vous proposons, n'essayez pas de retenir tous les mots, mais, surtout ceux que nous avons déjà employés

Non ? Noiz ? Où ? Quand ?

Non ? Arrantzaleak itsasoan daude.
Noiz ? Goizean goizik joan dira.

*Les pêcheurs sont en mer
 Ils sont partis tôt le matin.*

Non ? Baratzetan, orain, ez da lorarik.
Noiz ? Zazpietan jeiki naiz.

*En ce moment, dans les jardins, il n'y a pas de fleurs
 Je me suis levé(e) à sept heures.*

Baionatik Bilbora trenez joan gara.
Gauerditik goizeko bostetara dantzan
 aritu gara.

*Nous sommes allé(e)s en train de Bayonne à Bilbao.
 Nous avons dansé de minuit à cinq heures du*

Que peut-on remarquer?

Les suffixes concernant des noms compléments de lieu : **itsasoan, baratzeetan, Baionatik Bilbora...**
 concernent également des noms compléments de temps : **goizean, igandetan** les dimanches,
astelehenetik ostiralera du dimanche au vendredi.

Au fait, vous souvenez-vous comment on appelle les jours de la semaine ? **asteko egunak ?**
 (liburuxka 1, berrogeita batgarren orrialdea livret 1, page 41)

Ea... astelehena, asteartea, asteazkena *début, milieu et fin de semaine*. C'est mieux que la semaine anglaise ! Ensuite, **osteguna** ou **ortzeguna**, *jeudi*, le jour du dieu **Ortzi**, le Jupiter des basques autrefois; **ostirala** ou **ortzirala**, *vendredi*, jour rappelant encore **Ortzi**; **larunbata**, *samedi*. Ce mot signifierait *le 1° quart de lune* et enfin **igandea**, *dimanche*, *le passage d'une lune à l'autre*. Il faut dire que le mot **ilabetea** qui signifie aujourd'hui *le mois*, vient du mot **ilargi** qui veut dire *lune*. **Ilabetea** signifiait donc une lunaison complète.

En consultant le nouveau calendrier en basque de l'an 2001, vous pourriez essayer de retenir peu à peu les noms des mois **Bi mila eta bateko euskal egutegi berria begiratzuz, ahal zenukete ilabeteen izenak ikasi !**

Ariketak Euskaratik frantsesera:

hogeita bederatzi.	hogeita hemeretzi	berrogeita hamabost	29. 39. 55.
berrehun eta laurogeita hamaika	bostehun eta	hirurogeita zortzi	29I. 568
mila bederatzi ehun eta hamalau	1914		
- Larunbat goizetan hamarretan jeikitzen naiz.		- Le samedi matin je me lève à 10 heures	
- Igandean, Aitatxi eta Amatziren etxean baskalduko dugu.		- Dimanche, nous allons déjeuner chez nos grands-parents	
	26	hogeita sei	

Frantsetik euskarara :

48 63. 72.	berrogeita zortzi	hirurogeita hiru	hirurogeita hamabi
381. 999.	hirurehun eta laurogeita bat	bederatziehun eta laurogeita hemeretzi	
10 518	hamar mila	bostehun eta hemezortzi	
- Mercredi, est-ce-que tu as vu tes amis de St Jean- pied de Port ?		- Asteazkenean, Donibane Garaziko lagunak ikusi dituzu ?	
- Je voudrais aller à la Rhune dimanche matin		- Igande goizean nahi nuke Larrunera joan nahi nuke.	

27 hogeita zazpi

Zortzigarren ikasgaia

Egun berrikusiko dugu joan den ikasturteko hogeigarren ikasgaia, berrogeita hamahirugarren orrialdea: *Aujourd'hui nous allons revoir la vingtième leçon de l'année dernière, la page 53.* Konparatiboak les comparatifs, superlatiboa le superlatif.

Eskolan sartzean En entrant en classe

Mikel : Ni zu baino azkarrago naiz !	- Moi je suis plus costaud que toi !
Ander : Bai, baina zu ez zara ni bezain arina eta zalua !	- Oui, mas toi tu n'es pas aussi agile et rapide que moi !
Jon : Zu ? ttarttalet ! Ni naiz azkarrena, zaluena, hoberena !!	- Toi ? minus ! Moi je suis le plus fort, le plus rapide, le meilleur !!
Maialen, andereñoa : Entzun itzazue oilasko ttar horiek !	La maîtresse : Ecoutez-les, ces petits poulets malingres !
Espantuegi zarete ! Are, sar gaiten.	Vous êtes trop vantards ! Allez, entrons.
Ea , nor ariko da hobeki lanean ?	Voyons qui va travailler le mieux ?

1. Konparatiboak les comparatifs

a) employés avec un adjectif :

. Ni zu **baino azkarrago** naiz Je suis plus fort que toi

Il s'agit du comparatif de supériorité : On exprime d'abord les deux éléments à comparer : **Ni zu**, puis **baino** suivi de l'adjectif portant le suffixe **ago**.

. On peut inverser les éléments, la phrase étant à la forme négative : **Zu ez zara ni bezain azkarra** : *Tu n'es pas aussi fort que moi.* **Bezain** correspond à aussi, le comparatif d'égalité.

Beste adibide batzu: Autres exemples :

erbia le lièvre **apoarmatua** la tortue (traduit mot à mot: le crapaud armé!!) **zalu**a rapide.

Erbia apoarmatua... => **erbia apoarmatua baino zaluago da**

Apoarmatua ez da... => **apoarmatua ez da erbia bezain zalua.**

belea le corbeau **azeria** le renard **maltzurra** malin
Azeria belea... => **azeria belea baino maltzurrago da**
Belea ez da... => **belea ez da azeria bezain maltzurra.**

Et le comparatif d'infériorité ? Employé avec un adjectif, il n'existe pas en basque.

b) employés avec un nom ou un verbe :

gutiago moins **gehiago** plus

Nik zu baino lan gehiago egiten dut, baina zu baino diru gutiago dut. Pouvez-vous traduire cette phrase ?*Je travaille plus que vous, mais j'ai moins d'argent.*

28 hogeita zortzi

2. Superlatiboa le superlatif

Ni naiz azkarrena, zaluena, hobere^{na}*: je suis le plus fort, le plus rapide, le meilleur.

Le suffixe **ena** exprime le superlatif : le plus:

ttiki => **ttikiena** **handi** => **handiena** **polit** => **politena** **gaizto** (méchant) => **gaiztoena...**

* **hobere^{na}** le meilleur **hobe** ! tant mieux ! **hobeki** mieux

mintza zaitetz hobeki ! parle mieux !

3. Pour traduire trop

Oinetakoak ttikiegi ditut, aldiz,
soin gainekoa handiegi

*Mes chaussures sont trop petites, par contre
mon manteau est trop grand.*

Trop se traduit par le suffixe **egi** ou par l'expression **sobera**, notamment avec un verbe ou nom:

Sobera jaten duzu, gizenegi, lodiegi zara Tu manges trop, tu es trop gros.

(**gizena** gros, gras **lodia** gros)

Sobera pobre dira munduan Il y a trop de pauvres dans le monde.

4. Nahi eta behar

Dans la leçon 7, **zazpigarren ikasgaian**, nous avons réemployé **nahi** qui veut dire vouloir :

nahi dut je veux **nahi nuke** je voudrais.

behar signifie devoir, avoir besoin. **Lan egin behar dut** je dois travailler, c'est impératif.

Lan egin behar nuke je devrais travailler... là, on se force moins !

et les autres personnes ?

Xabik gehiago lan egin behar luke

Xabi devrait travailler davantage

Guk itsasora joan behar genuke

Nous devrions aller en mer

Ixilik egon behar zenuke, espantu !

Tu devrais te taire, vantard !

Zuek hobeki kantatu behar zenukete

Vous devriez mieux chanter.

Haurrek elurrera joan nahi lukete

Les enfants voudraient aller à la neige

kasu! nahi, behar ukan aditzarekin attention, **nahi, behar** s'emploient avec le verbe
erabiltzen dira, beraz haurrek... **ukan**, donc le sujet est à l'ergatif **haurrek**.

5. Segi dezagun *continuons*
Sar gaiten *entrons*

Notions nouvelles : l'impératif, 1^o personne du pluriel.

Avec le verbe **ukan**:

kanta dezagun *chantons.* **lan egin dezagun** *travaillons.* **segi dezagun** *continuons...*

Avec le verbe **izan** :

sar gaiten *entrons* **atzar gaiten** *reveillons-nous* **hel gaiten** *allons...*

Ces verbes vous pouvez les employer dans des chansons de Noël très célèbres, **eguberriko euskal kantu famatuak**. **Eguberri** Noël. Mot à mot, **eguberri** veut dire *jours nouveaux*.

Voici deux refrains de ces chansons **Huna kantu horien bi lelo :**

29 hogeita bederatzi

Atzar gaiten *Réveillons-nous*

Atzar gaiten, atzar lotarik,
Gau huntan da Jesus sortzen,
Amodioak garraiturik,
Guregatik da etortzen

Réveillons-nous, reveillons- nous de notre somme,
Cette nuit, Jésus va naître.
Dans un élan d'amour,
Il vient pour nous.

Hel gaiten

Hel gaiten, hel gaiten
Hel Betlemara,
Jesus maitearen adoratzea,
Hel gaiten guziak, hel Betlemara,
Jesus maitearen adoratzea !

Allons, allons, allons à Bethléem
Pour adorer Jésus le Bien Aimé,

Allons, allons tous à Bethléem
Pour adorer Jésus le Bien Aimé.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|---|
| <p>- Ni haizkolaria bezain azkarra naiz
(Haizkolaria, haizkora <i>la hâche</i>, haizkolaria, c'est le bûcheron des jeux appelés « Force basque » herri kirolak)</p> <p>- Zu azkarra ? Ttarttalet ! Ez duzu</p> <p>deusik balio.</p> <p>- Maritxu, zu zara Euskal Herriko neska politena.</p> <p>- Nire anaia gazteena mila bederratz
ehun eta hirurogeita hamabostean
sortua da.</p> <p>- Sar gaiten jatetxean eta elgarrekin bazkal dezagun.
(jatetxea, jan, etxea, la maison où l'on mange, <i>le restaurant</i>. Autre traduction possible, ostatua qui désigne également <i>le bar</i>.)</p> | <p>- <i>Je suis aussi fort que le bûcheron.</i></p> <p>- <i>Toi, fort ? Mauviette, tu ne vas rien !</i></p> <p>- <i>Maritxu, tu es la plus jolie fille du Pays Basque.</i></p> <p>- <i>Mon plus jeune frère est né en 1975.</i></p> <p>- <i>Entrons dans le restaurant et déjeunons ensemble.</i></p> |
|--|---|

Frantsesetik euskarara

- Du lundi au vendredi, nous allons

à l'école en autobus.

- Mes chaussures sont trop petites,
tu dois en acheter de nouvelles.

- Il fait mauvais, mais (hala ere)
je voudrais me promener dans la
rue avec toi.

- Allons au cinéma et voyons ce
beau film.

- Astelehenetik ostiralera, autobusez eskolara

goaz.

- Oinetakoak ttikiegi ditut, berriak erosi behar
dituzu.

- Eguraldi txarra da, hala ere, nahi nuke zurekin
karrikan ibili.

- Goazen zinemara eta ikus dezagun filma
eder hori.

30 hogeita hamar

Bederatzigarren ikasgaia

Nahi, behar, maite vouloir, falloir, aimer

Hiru aditz horiek maiz erabili genituen *Nous avons souvent utilisé ces trois verbes, l'année
joan den urtean.* dernière.

aditzak erabili genituen. Voici une structure nouvelle que nous allons employer cette année, pour
évoquer une action passée, lointaine. Le verbe **ukan** est employé au passé. Nous en reparlerons.

Berrikus dezagun **maite** aditza,
aditzetan politena !

Alta, maite ez da aditza, izena,
izenlaguna da :

Revoyons le verbe le plus beau,... le verbe aimer !

*Cependant maite n'est pas un verbe, c'est un nom
ou un adjectif :*

maitea, non zara ? Où es-tu, ma bien aimée ?

Aditza da : maitatu, maitatzen, maitatuko, baina erraten da :

sorlekua maite dut *j'aime le lieu de ma naissance*

maite zaitut *je t'aime on je vous aime.*

Nous avons dit et souvent répété que le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, mais aussi avec son
COD, complément d'objet direct :

natureleza maite dut *j'aime la nature* **abereak maite ditut** *j'aime les animaux.*

Dans ces deux phrases, on emploie le verbe **ukan** avec un COD à la 3^o personne du singulier:
natureleza, et un COD à la 3^o personne du pluriel : **abereak**.

1. Maite zaitut *Je t'aime*

Nork maite du ? *Qui aime ?* **Nik** *moi*. Donc, terminaison du verbe **t**, tout comme **du**, **ditu**.

Nor maite dut ? *Qui est-ce que j'aime ?* **Zu**, *toi, vous* (singulier) : radical **zaitu**.

Nik zu maite zaitut

Autres personnes sujets du verbe **zaitu** :

. **Barttolok zu => maite zaitu** *Barttolo t'aime*. Sujet à la 3^o personne du singulier, pas de
terminaison, tout comme **Barttolok ardo xuria maite du** *Barttolo aime le vin blanc*.

. **Guk zu => maite zaitugu** *nous t'aimons*.

. **Lagunek zu => Lagunek maite zaituzte** *Tes ami(e)s t'aiment*.

(**zaituzte** comme **dituzte**)

2. - Maritxu, **nik maite zaitut**, eta **zuk maite nauzu** ?
 - Bai, **nik ere maite zaitut**.

Maite nauzu. Nork maite du ? Zuk, donc terminaison zu.

Nor maite duzu ? ni. le radical du verbe devient **nau**.

Zuk ni maite nauzu : tu m'aimes

Le sujet du verbe **nau** peut être à quatre personnes :

Hark ni => maite nau *Il, elle m'aime* **Haiek ni => maite naute** *Ils, elles m'aiment*

Zuk ni => maite nauzu *Tu m'aimes* **Zuek ni maite nauzue** *Vous m'aimez*

31 hogeita hamaika

3. Le COD est **gu**

Vous pouvez deviner quel est le radical du verbe dans ce cas-là :

Zu => zaitu Gu => gaitu

Là aussi, quatre cas de sujets possibles :

Hark gu => maite gaitu *Il, elle nous aime* **Haiek gu => maite gaituzte** *Ils nous aiment*

Zuk gu => maite gaituzu *tu nous aimes* **Zuek (gu) maite gaituzue.** *Vous nous aimez*

Ne pas confondre :

maite gaituzu : zuk gu *tu nous aimes* et **maite zaitugu, guk zu** *nous t'aimons.*

Rappelons que la terminaison du verbe **ukan** exprime le sujet :

nik=> t. hark=> pas de terminaison. guk=> gu. zuk=> zu. Zuek=>zue. Haiek=>te.

4. Le COD est **zuek** (vous pluriel)

Le radical du verbe est **zaituzte**. Là encore quatre cas possibles, avec les mêmes terminaisons que pour le radical **zaitu** :

Nik (zuek) maite zaituztet *Je vous aime.* **Guk (zuek) maite zaituztegu** *Nous vous aimons.*

Hark (zuek) maite zaituzte *Il vous aime* **. Haiek (zuek) maite zaituztete** *Ils vous aiment.*

Maite zaituzte peut donc se traduire de deux façons différentes :

lagunek zu => maite zaituzte *tes ami(e)s t'aiment.*

semeak zuek => maite zaituzte *votre fils vous aime.*

Zaituztete, dans le langage parlé, perd souvent la 2° terminaison **te**, donc : **zaituzte**.

On peut évidemment ne pas aimer ! Traduisez **itzul ezazue** :

Je ne t'aime pas... ez zaitut maite *Il ne nous aime pas... ez gaitu maite.*

Nous ne vous aimons pas... ez zaituztegu maite

Un petit intermède de Xan, humoristique et ...grammatical :

Jainkoak emazteak egin zituelarik, egin zituen ederrak, bainan, omen, doi bat zentzugabeak.

- **Ederrak, zertako ?**

- **Gizonek maitatzeko.**

- **Zentzugabeak zertako ?**

- **Gizonak maitatzeko.**

Avez-vous compris ?

Lorsque Dieu créa les femmes, il les fit belles, mais, dit-on, quelque peu insensées.

- *Pourquoi belles?*

- *Pour que les hommes les aiment. (gizonek, sujet ergatif ou actif)*

- *Pourquoi insensées ?*

- *Pour qu'elles aiment les hommes. (gizonak, COD passif)*

Un peu, doi bat, machiste, non ?

Nous allons maintenant employer cinq autres verbes, parmi les plus utilisés dans le langage courant: **ikusi, ikusten, ikusiko** voir que vous connaissez depuis longtemps.

entsun, entsuten, entsunen ou entsungo	<i>entendre</i>
ezagutu, ezagutzen, ezagutuko	<i>connaître</i>
eraman, eramaten, eramanen ou eramango	<i>emmener</i>
deitu, deitzen, deituko	<i>appeler</i>

Ces verbes sont transitifs directs, c'est à dire qu'ils utilisent un COD, comme les verbes équivalents en français .

Are, ariketa ttiki bat ! a) Esaldi horiek osa itzazue : *complétez les phrases suivantes.*

32 hogeita hamabi

- Nik zu ikusi...	=>	ikusi zaitut	<i>Je t'ai vu(e)</i>
- Hark gu ezagutzen...=>		hark ezagutzen gaitu	<i>Il nous connaît</i>
- Guk zu entzuten.. =>		entzuten zaitugu	<i>Nous vous avons entendu(e)s</i>
- Haiek ni eramanen...=>		haiek eramanen naute	<i>Ils vont m'emmener.</i>
- zuk gu ez...deitu...	=>	zuk ez gaituzu deitu	<i>Tu ne nous as pas appelé(e)s</i>

b) Esaldi horiek itzul itzazu : *Traduisez ces phrases*

c) Devinez le sujet et le COD :

...maite gaituzu	=>	Zuk gu maite gaituzu	<i>Tu nous aimes</i>
...ezagutuko nauzue	=>	Zuek ni ezagutuko nauzue	<i>Vous me connaissez</i>
...ez zaituztet entzun	=>	Nik zuek ez zaituztet entzun	<i>Je ne vous ai pas entendu(e)s</i>
...deitu zaitugu	=>	Guk zu deitu zaitugu	<i>Nous t' avons appelé(e)</i>
...ikusten gaituzte	=>	Haiek gu ikusten gaituzte	<i>Ils, elles nous voient</i>

d)Frantsesera itzul

Vous avez fait là un excellent exercice cérébral ! Suivi d'une séance de gymnastique, vous allez atteindre une harmonie parfaite !!

Pour le moment, nous vous reproduisons le tableau réalisé l'an dernier concernant le cas :

NOR ? Qui ?COD / NORK ? Qui ? sujet

Nork ?	NOR ?		NOR ?	
Nik	HURA	DUt	HAIEK	DITUt
Hark	HURA	DU .	HAIEK	DITU .
Guk	HURA	DUgu	HAIEK	DITUgu
Zuk	HURA	DUzu	HAIEK	DITUzu
Zuek	HURA	DUzue	HAIEK	DITUzue
Haiek	HURA	Dute	HAIEK	DITUzte
Hark	NI	NAU .	GU	GAITU .
Zuk	NI	NAUzu	GU	GAITUzu
Zuek	NI	NAUzue	GU	GAITUzue
Haiek	NI	NAUte	GU	GAITUzte
Nik	ZU	ZAITUt	ZUEK	ZAITUZTEt
Hark	ZU	ZAITU .	ZUEK	ZAITUZTE .
Guk	ZU	ZAITUgu	ZUEK	ZAITUZTEgu
Haiek	ZU	ZAITUzte	ZUEK	ZAITUZTEte

Ce tableau vous paraîtra, sans doute, plus clair cette année, si vous avez travaillé, bien entendu !

Assez pour aujourd'hui ? **aspertuak zarete?** *En avez-vous assez? En avez-vous marre ?*

Continuez à faire les exercices d'aujourd'hui oralement, en groupe si possible, et par écrit.

Ahoz ala idatziz, ikas, ikas ezazue euskaraz mintzatzen !

33 hogeita hamahiru

Hamargarren ikasgaia

Zer egun da gaur ? *Quel jour sommes-nous ?*

Bi mila eta bateko urtarrilaren 12 da

C'est le 12 janvier 2001

Eta bai, hirugarren mila urtekoa hasi dugu !!

Et oui, nous avons commencé le 3^e millénaire

!!

Urtarrila edo urtarila : janvier. **Urtarila** vient du mot **urtea** *l'année.*

Autres mots de la même famille : **urtebetetzea** *l'anniversaire.* **Bete** *remplir, accomplir.*

Urtats *jour de l'an.* **Hasi** *commencer.* **Urtats** est le commencement de l'année.

Urtarila est un mot composé : **urte** *année,* **urtari** signifie selon le dictionnaire, **hiztegia**, de Pierre Lhande, *les provisions pour l'année,* et **ila**, **hilabetea** c'est *le mois.* **Hilabetea** exprimait autrefois une lunaison. **Ilargia**, c'est la lune, **ilargi betea**, *la pleine lune.* (revoir la 7^e leçon.).

Lorsque la récolte, **uzta**, des mois fructueux était bonne, les provisions, bilan du mois de janvier, pouvaient être suffisantes pour passer l'hiver, pour « subsister jusqu'à la saison nouvelle », mais ce n'était pas toujours le cas !

Bon, revenons à nos structures grammaticales!

. **2001eko urtea.** Nous avons dit que le suffixe ou déclinaison **ko**, **eko** exprimait l'origine, complétant un nom de lieu. **Iturbideko semea** *le fils de la maison Iturbidea.*

Ce nom peut être un complément de temps : **asteko egunak** *les jours de la semaine,* **bi mila eta bateko urtarrila** *janvier 2001.*

. **Urtarrilaren 12a** : le 12 janvier. Cette fois-ci on emploie le suffixe ou déclinaison **ren** qui exprime, nous l'avons déjà dit, la possession.

Vous avez remarqué, que pour exprimer une date, la tournure en basque est inverse par rapport au français : 2001/ 01/ 12. On nous a souvent dit, expression...rurale aujourd'hui, désuète : « Vous mettez la charrue avant les boeufs! » Ce qui avait fait dire à Manex : **Zuek, bai, frantsesek hola egiten duzue, nik zuek baino hobeki bazakiat lurra iraultzen !**

C'est vous, les français qui agissez comme ça, moi je sais labourer mieux que vous !

Elkarrizketa :
Zertako ? Pourquoi ?

Aita lanean ari da, Amaia galdezka eta galdezka :

- Aitaaa ?
- Zer ?
- Zertako lan egiten duzu ?
- To, zer galdera ! diruaren irabazteko !
- Zertako dirua behar dugu ?
- Zozo handia ! bizitzeko, gauza guzien erosteko !
- Ah, bai, ogia, aragia, fruituak, jateko, jantziak, beztitzeko, beribila, ibiltzeko, telebista..
- Bai, bai, etabar. Aski orain, ez dut astirik zure zozokerien* entzuteko !

Papa travaille, Amaia pose des questions sans arrêt.

- Papaaa ?
- Quoi ?
- Pourquoi travailles-tu ?
- Te, quelle question ! pour gagner de l'argent !
- Pourquoi il nous faut de l'argent ?
- Grande sottise ! pour vivre, pour acheter toute chose!
- Ah,oui, du pain, de la viande des fruits, pour manger, des vêtements, pour s'habiller, la voiture pour se promener, la télé...
- Oui, oui, etc, etc...Ça suffit maintenant, je n'ai pas le temps d'écouter tes bêtises !

34 hogeita hamalau

- **Beti gauza bera erraiten duzu, gaixtoa* zara !**

- *Tu dis toujours la même chose, tu es méchant !*

- **Zozokeria. zozo** veut dire sot; **zozokeria**, sottise. Le suffixe **keria** est souvent péjoratif :
- **gaixtoa méchant; gaixtakeria méchanceté; zikin sale; zikinkeria saleté.**

Zertako ? pourquoi, dans quel but ?

Jateko pour manger. **bizitzeko** pour vivre. **irabazteko** pour gagner...

jan behar da bizitzeko, ez eta bizi jateko, hala diote... il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger, dit-on...

Jaten => jateko bizitzen => bizitzeko ikusten => ikusteko idazten => idazteko
On supprime le **n** final du verbe à la forme du présent et on ajoute **ko**.

Oroitarazte Rappel

1. Zertarako zoaz ? Zertarako heldu zarete ? (4 garren ikasgaia)

Banoa Aitatxi eta Amatziren ikustera.
Zuekin bazkaltzera heldu gara.

Je vais voir mes grands-parents.
Nous venons déjeuner avec vous.

Après un verbe de mouvement **joan, etorri, heldu**, le verbe qui suit ou le nom complément de lieu prend le suffixe **ra, era**.

2. Norentzat ? Pour qui ? (5 garren ikasgaia)

Suffixe **rentzat**, noms terminés par une voyelle : **Maritxurentzat**, **haurarentzat**

Suffixe **entzat**, noms terminés par une consonne: **Ibanentzat**, noms au pluriel : **haurrentzat**

Avec un possessif : **niretzat**, **zuretzat** pour moi, pour toi.

Avec un démonstratif : **mutiko horrentzat** pour ce garçon

3. Un autre rappel concernant le déterminant a :

En général, le suffixe **a** d'un nom commun, au singulier; sujet du verbe **izan** est l'équivalent de l'article défini en français :

zuhaitz arbre **zuhaitza** l'arbre. **mendi** montagne **mendia** la montagne...

Mais certains noms se terminent normalement par un **a**. On peut les repérer sur un dictionnaire, les noms étant énumérés sans le déterminant.

adibidez, par exemple :

aita père, le père **ama** mère, la mère **ahizpa, arreba** soeur, la soeur. Dans la leçon d'aujourd'hui, **zozokeria** bêtise, **zinkinkeria** saleté, tous les noms portant le suffixe **keria**.

35 hogeita hamabost

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|---|---|
| - Jateko tenorea da; zatozte sukaldera. | - <i>C'est l'heure de manger; venez à la cuisine.</i> |
| - Ez dut aski dirurik ordulari polit horren erosteko. | - <i>Je n'ai pas assez d'argent pour acheter cette jolie montre.</i> |
| - Ongi ikusteko, betaurrekoak (les lunettes) behar ditut. | - <i>J'ai besoin de lunettes pour bien voir.</i> |
| - Nik zu zaitut maiteago xoriak bere umeak (ses petits) baino. | - <i>Je t'aime plus que l'oiseau n'aime ses petits.</i> |
| - Urtarrilaren 15 ean, nire urtebetetzea da. Arratsaldeko 4etan, bestaño bat eginen dugu.Gomitatzen zaituztet. | - <i>Le 15 janvier, c'est mon anniversaire. A 4 heures nous ferons une petite fête. Je vous invite.</i> |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|---|--|
| - <i>Je n'ai pas envie de travailler.</i> | - Ez dut lan egiteko gogorik. |
| (de et pour se traduisent de la même façon) | |
| - <i>Je voudrais un livre pour apprendre le basque.</i> | - Liburu bat nahi nuke euskararen ikasteko. |
| - <i>Prends la voiture pour aller à Bayonne.</i> | - Har ezazu beribila Baionara joateko. |
| - <i>Tu nous as vus dimanche ? Nous avons chanté sur la place du village.</i> | - Igandean ikusi gaituzu ? Herriko plazan kantatu dugu. |
| - <i>Qui êtes- vous ? Je ne vous connais pas.</i> | - Nor zarete ? Ez zaituztet ezagutzen. |

36 hogeita hamasei

Hamaikagarren ikasgaia

Une remarque à propos d'une structure employée dans la dernière leçon :

Lan egiten dut diruaren irabazteko. *Je travaille pour gagner de l'argent.*

Banoa amaxiren ikustera. *Je vais voir ma grand-mère.*

Cette tournure est à rapprocher de celles que nous avons vues dans la leçon 5, p. 17 :

Les déclinaisons formées à partir de **nor** : **norekin, norengatik, norengana** :

Banoa amaxirengana, banoa amaxiren ikustera. *Je vais chez ou je vais voir Amatxi.*

Zatoz niregana, zato nire ikustera. Dans les deux cas, on peut traduire: *viens me voir.*

Le COD d'un verbe portant notamment le suffixe **tzeko, teko**, ou le suffixe **ra,era**, pour exprimer le but, le COD de ce verbe prend le suffixe **ren, en** :

Dirua behar dugu gauza guzien erosteko *Il nous faut de l'argent pour acheter toute chose.*

Zer erran du ? *Qu'a t'il dit, qu'a t'elle dit ?*

Gaur konpletiboa berrikusiko dugu, la, ela deklinabidea. Aujourd'hui, nous allons revoir le suffixe verbal **la, ela** concernant les verbes auxiliaires, que l'on appelle complétif et qui correspond à la conjonction *que*: **Erraten dut ongi ari zarela** *Je dis que tu travailles bien.*

(**Liburuxka 1, 70 eta 81garren orrialdeak**, livre 1, p. 70 et 81)

Nous allons employer ce suffixe dans le dialogue suivant :

Antton eta Ama:

- **Izeba Maddalenek deitu gaitu.**
- **Ah, Ttanta Maddalen, eta zer erran du ?**
- **Erran du larunbat arratsaldean etorriko**

Antton et sa mère :

- **Tante Maddalen nous a appelés.**
- **Ah, Tatie Maddalen, et qu'a t-elle dit ?**
- **Elle a dit qu'elle viendra samedi et qu'**

dela eta urte berriko opariak ekarriko dituela.
 Etxean izanen zara ?
 - Ez. Badakizu ez naizela hor izanen, futboleant aritu behar dudalako.
 - Bo, behingoan, egon zaitez etxean.

elle apportera les cadeaux du 1° de l'an.
 - Tu seras là ?
 - Tu sais bien que je ne serai pas là, parce que je dois jouer au foot.
 - Pour une fois, reste à la maison.

- Bon, bon !

- Bon, bon !

etorriko da => erran du etorriko dela. *elle a dit qu'elle viendra*
opariak ekarriko ditu => erran du opariak ekarriko dituela. *Elle a dit qu'elle apportera les cadeaux.*
Ez naiz hor izanen => badakizu ez naizela hor izanen. *Tu sais que je ne serai pas là*
Irabaziko dugu. => uste dut irabaziko dugula *Je crois que nous allons gagner.*

Erran du *elle a dit*, **badakizu** *tu sais* : **Perpau nagusia** proposition principale.
etorriko dela *qu'elle viendra* **ez naizela hor izanen** *que je ne serai pas là* : **perpau konpletiboa**, proposition complétive ou conjonctive.
 Le suffixe **la ou ela** des verbes auxiliaires correspond à la conjonction *que*.

37 hogeita hamazazpi

Attention, **kasu**, confusion possible : **dutela, dudala**
Uste dut Garaztarrek irabaziko dutela *Je crois que ceux de St Jean Pied de Port vont gagner.*
 Là, pas de problème, **dute => dutela.**

Ez dut uste nik irabaziko dut... , ah, là par contre il y a problème, on ne peut pas, cette fois employer **dutela**, car il y a confusion entre les deux personnes : **nik dut, haiek dute**. Dans le cas de **nik dut**, on dira:
Ez dut uste irabaziko dudala *Je ne crois pas que je vais gagner.*
dut => dudala. Le **t** devient **d** et le **e** devient **a**.

Voyons la conjugaison complète des auxiliaires **izan** et **ukan** portant le suffixe **la** ou **ela**

Izan	Ukan
Badakizue etorriko naizela	Uste dute (nik) ez dudala dirurik, zorrak ditudala
Peio etorriko dela	Xanek ez duela dirurik, zorrak dituela
etorriko garela	ez dugula dirurik, zorrak ditugula
Badakit etorriko zarela	Uste dugu ez duzula dirurik, zorrak dituzula
etorriko zaretela	ez duzuela dirurik, zorrak dituzuela
etorriko direla	ez dutela dirurik, zorrak dituztela

Zorrak baditut *j'ai des dettes*

A partir du suffixe, **atzikia la, ela**, on en construira deux autres :

1. Zergatik nigar egiten duzu ? Pourquoi pleures-tu?

Nigar egiten dut triste naizelako
min dudalako
lagunak joan direelako

*Je pleure parce que je suis triste
parce que j'ai mal.
parce que mes ami(e)s sont parti(e)s.*

Le suffixe **lako, elako** traduit la conjonction *parce que* exprimant la cause.

2. Noiz?

Eguraldi ona delarik, xoriak bezain
alegerak gara.
Etorriko zaretelarik, elgarrekin
Larrunera joanen gara.
Zatozte etxera, nahi duzelarik.

*Quand il fait beau, nous sommes aussi
joyeux que des oiseaux.
Lorsque vous viendrez, nous irons ensemble
à la Rhune.
Venez chez nous, quand vous voulez.*

Le suffixe **larik, elarik** traduit la conjonction *quand* ou *lorsque* exprimant le temps.

Pour retenir cette tournure, nous vous proposons d'apprendre ce joli **bertsu** de **Xalbador** qui rend hommage à sa maison natale: **sortetxea**.

Dudalarik zerbait pena
zu zaitut lagun lehena,
ihes leku hoberena.
Zure alderat inguratzen naiz
ahalik eta maizena.
Munduko leku maitena,
zuri zor dautzut naizena :
izana eta izena.

38 hogeita hemezortzi

*Lorsque j'ai quelque peine
tu es ma première amie,
mon meilleur refuge.
Je viens vers toi
dès que possible, le plus souvent.
Lieu que j'aime le plus au monde,
c'est à toi que je dois ce que je suis :
mon être et mon nom.*

On dit que traduire, c'est trahir. Cela est vrai, surtout quand il s'agit d'une poésie. Cette traduction est assez littérale, donc, pas très poétique !

izana eta izena : Ce jeu de mots ne peut pas se traduire. **izan**, c'est le verbe être; **izana** est employé comme nom et signifie *le fait d'être*. **Izena**, *le fait d'être nommé*.

Autrefois, en Euskal Herri, les individus n'avaient pas de nom. ils portaient celui de leur maison.

Cette tradition existe toujours. Le nom de famille du regretté **Xalbador** était **Aire, Ferrando Aire. Xalbadorrenea** était sa maison natale.

Ferrando Aire Urepeleko bertsularia, Xalbadorrenean sortua.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- Badakizu ezagutzen zaitudala ?
- Uste dut zure lagunak ez gaituela maite.
- Izeba etorriko delarik, gurekin

- Sais-tu que je te connais ?
- Je crois que ton ami(e) ne nous aime pas.
- Lorsque Tatie viendra, elle déjeunera

bazkalduko du.

- **Badakigu ez dituzula xakurrak maite, horiek ere ez zaituzte maite.**
- **Andereñoak erran du bietatik hiruetara ikasi behar dugula.**

avec nous.

- *Nous savons que tu n'aimes pas les chiens; eux non plus ne t'aiment pas.*
- *La maîtresse a dit que nous devons étudier de 2 heures à 3 heures.*

Frantsesetik euskarara

- *Maman a dit que nous devons venir déjeuner.*
- *Je n'irai pas à l'école parce que je suis malade.*
- *Pourquoi ne m'aimes-tu pas ?*
- *Je ne t'aime pas, parce que tu es méchant.*
- *Quand il fait beau, nous allons nous promener sur la plage.*

- **Amak erran du bazkaltzera etorri behar dugula.**
- **Ez naiz eskolara joanen eri naizelako.**
- **Zergatik ez nauzu maite?**
- **Ez zaitut maite gaixtoa zarelako.**
- **Eguraldi ona delarik, hondartzan ibiltzera goaz.**

39 hogeita hemeretzi

Hamabigarren ikasgaia

Badakizu zer den ? Sais-tu ce que c'est ?

Voici encore une tournure très employée dans le langage parlé. Tout comme la structure revue la semaine dernière, il s'agit d'une proposition subordonnée, mais cette fois, interrogative : **galdezko perpausa**, que nous allons employer dans le petit dialogue suivant.

Xabi

**Xabi, 6 urte, Amatziren etxean dago.
Egongelako zoko guzien miatzen ari da.**

*Xabi, 6 ans, est chez sa Grand-mère.
Il est en train de fouiller tous les recoins de la salle de séjour.*

Halako batean :

A un moment donné :

- **Amatxi, ez duzu ordenagailurik ?**
- **Ez, ez dut ordenagailurik*.**
- **Ah, ah... Badakizu zer den ordenagailua ?**
- **Bai, mukizu*, badakit zer den ! Bainan, Jainkoari esker, ez dut holako tresnaren beharrik !**

- *Amatxi, tu n'as pas d'ordinateur?*
- *Non, je n'ai pas d'ordinateur.*
- *Ah, ah...Sais-tu ce que c'est un ordinateur?*
- *Oui, morveux, je sais ce que c'est ! Mais, Dieu merci, je n'ai pas besoin d'un engin pareil!*

***ordenagailua** *l'ordinateur* : nom composé de **ordena** et de **gailu** qui indique *l'instrument*.
Ce nom nous permet de contruire bien d'autres:

- **garbigailua**, **garbi** veut dire *propre*, donc, il s'agit de *la machine à laver*.
- **hozkailu** ou **hozgailu**, **hotz** *froid*, donc, *frigo, réfrigérateur*.

- **berogailu, bero** chaud, donc *appareil de chauffage...* etc
tresna désigne également *un instrument, un outil*.

* **mukizu** morveux, **muki** morve. En basque, comme en français, on emploie ce mot au sens figuré, *petit prétentieux...qui parle à un grand !*

Galdezko esanaldiak Les tournures interrogatives

Les tournures interrogatives directes :

nor naiz ni ? *qui suis-je ?* **zer da hori ?** *qu'est-ce-que c'est ?*
zer adin dut ? *quel âge j'ai ?* **non dira zure seme-alabak** *où sont tes enfants ?*
non erosi dituzu lore polit horiek ? *où as-tu acheté ces jolies fleurs ?*

Les tournures indirectes :

Prenons l'exemple employé dans le dialogue :

Badakizu zer den ordenagailua ? *Sais-tu ce qu'est un ordinateur ?*

Cette phrase comprend une proposition principale, **perpaus nagusia : badakit, badakizu, nahi nuke jakin** *je voudrais savoir* **nahi luke jakin** *il, elle voudrait savoir...*

et une proposition subordonnée, interrogative: **zer den ordenagailua**. Cette fois, l'auxiliaire **izan** ou **ukan** va prendre le suffixe **n, en**, tout comme **la, ela**.

40 berrogei

Ariketa ttiki bat : Esanaldi osoa erabil ezazu. Adibidez :

badakizu eta zer da ? => **badakizu zer den.** *Sais-tu ce que c'est ?*

badakizu eta nor naiz ? => **badakizu nor naizen ?**

badakit eta non erosi dituzu lore polit horiek ? => **badakit non erosi dituzun loreak.**

nahi nuke jakin eta non dira zure seme-alabak ? => **nahi nuke jakin non diren ...**

Gizon horrek nahi luke jakin eta zer adin dut ? => **gizon horrek nahi luke jakin zer adin duan.**

Eta orai esanaldiak itzul itzazu

Bi esanaldiak konpara itzazu : *Comparez les deux phrases :*

. **Uste duzue ez dudala dirurik, zorrak ditudala :**

Vous croyez que je n'ai pas d'argent et que j'ai des dettes.

. **Nahi zenuke jakin zer adin duan eta zenbat etxe ditudan**

Tu voudrais savoir quel âge j'ai et combien de maisons je possède.

Dans la première phrase, la subordonnée est complétive, dans la seconde, la subordonnée est interrogative. Le suffixe **la, ela** et le suffixe **n, en** sont employés de la même façon.

Ados ? *D'accord ?*

Ohar gramatikak horiek ez zaituzte sobera aspertzen ? *Ces remarques grammaticales ne vous ennuiant pas trop ?*

Agian ez ! *espérons que non !*

Nola itzultzen da *Quand, lorsque ? Comment traduit-on ?*

En français, il y a deux synonymes pour exprimer la même chose : *quand* et *lorsque*. Il en est de même en basque. Nous avons déjà employé la première dans la précédente leçon :

eguraldi ona delarik, xoriak bezain alegerak gara
da => dela => delarik

Il existe une deuxième forme que l'on construit à partir du suffixe **n, en**. Prenons comme exemple la première phrase d'une chanson bien connue :

Iduzki denean, zoin den eder itzala ! *Quand il fait soleil, que l'ombre est agréable !*

Maitea, mintzo zira, plazer duzun bezala... *Ma bien aimée, tu parles comme ça te plaît...*

da => den = denean

Zoin den eder itzala ! Harridurazko esanaldia *phrase exclamative*

(**harri** pierre **harritua** étonné, pétrifié. En français, comme en basque, cette expression a perdu le sens fort qu'il avait au départ. Petite remarque étymologique :

étonné : comme frappé par un coup de tonnerre

harritua, harriz bilakatua bezala *comme transformé en pierre, pétrifié.)*

Fermons la parenthèse. **Harridurazko esanaldia**, mot à mot: *phrase pour exprimer...*

l'étonnement !

Revenons donc à la phrase exclamative : **Zoin, zein polita zaren !** *que tu es jolie !*

Zein kario den ezantza ! zein garesti den gasolina ! *Que l'essence est chère !* Mot nouveau, issu du français ou de l'espagnol et préoccupation.. moderne

41 berrogeita bat

Azken berrikuspen bat *Une dernière révision*

Le suffixe nominal **z, ez**

. Il exprime le moyen, la manière :

- **Nola etorri zarete ?**

- **bizikletez, xirrindulez; autoz, beribilez; trenez, egazkinez...edo oinez...**

bizikleta, xirrindula *le vélo* **autoa, beribila** *la voiture* **egazkina** *l'avion*

. Il exprime le contenu :

mendiak elurrez beteak dira *les montagnes sont couvertes de neige.*

botoila urez, arnoz betea *la bouteille remplie d'eau, de vin...*

. Il exprime la matière:

etxea harriz egina da *la maison est faite de pierres.*

Le suffixe **zko**

On peut employer deux suffixes successifs : **galdezko esanaldia** *phrase interrogative.*

(**galdatu** *questionner*), **harridurazko esanaldia** *phrase exclamative.*

Harrizko etxea *la maison de pierres* **urrezko kalitza** *le calice d'or*

zilarrezko adarra *la corne e d'argent* **lurrezko ontzia** *le récipient en terre*

Harrizko, urrezko, zilarrezko, lurrezko... Ces expressions expriment la matière. Elles précèdent le nom auquel elles se rapportent, tout comme **herriko etxea...**

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- **Nahi nuke jakin zergatik hasarre zaren ?** - *Je voudrais savoir pourquoi tu es fâché(e) ?*

- **Hasarre naiz ez nauzulako zinemara** - *Je suis fâché(e) parce que tu ne m'as pas*

eraman.

- Nahi zenuke mendira joan gurekin ?
- Ez, beroegi egiten du; nahiago dut ondartzara joan.

(bero, hotz egiten du il fait chaud, il fait froid)

emmené(e) au cinéma.

- Voudrais-tu aller à la montagne avec nous?
- Non, il fait trop chaud; je préfère aller à la plage.

Frantsesetik euskarara

- Sais-tu qui est cet homme?
- Oui, cet homme est le maître de (la maison) Iturbidea, le père de Xabi.
- Elle est à toi cette belle maison de pierres?
- Penses-tu ! La mienne, c'est cette toute petite maison, là-bas.

- Badakizu nor den gizon hori ?
- Bai, badakit, gizon hori Itrurbideko nagusia da, Xabiren aita.
- Zurea da harrizko etxe eder hori ?
- Bai zera! Nerea, etxe ttiki ttiki hura da.

42 berrogeita bi

Hamahirugarren ikasgaia

Orain otsailean gaude *Maintenant nous sommes en février*

Otsa, otso, ce mot évoque *le loup*. **ila, hilabetea**, c'est *le mois*. **Otsaila** désigne t-il *le mois des loups*? C'est une des interprétations possibles.

XIXgarren mendean, Euskal Herrian beste lurraldeetan bezala, oraindik otsoak baziren*.

Neguaren erdian, otsaila zen*, dudarik gabe, hilabete gogorrena. Lurra elurrez estalia zelarik*, abere basak gosez hiltzen ziren*.

Otsoak oihanetatik ateratzen ziren, janariaren bila.

Horrengatik hilabete hori otsaila deitzen ote zuten* ?

***hiltzen ziren** Ils mouraient. **Hola deitzen zuten** On l'appelait ainsi. Vous avez ici un petit aperçu de la conjugaison des auxiliaires **izan** et **ukan** au passé. Nous allons en parler bientôt.

Au XIX^e siècle, au Pays Basque, comme dans d'autres régions, il y avait encore des loups.

Au cœur de l'hiver, février était sans doute le mois le plus dur. Tandis que la terre était couverte de neige, les animaux sauvages mouraient de faim. Les loups sortaient des forêts à la recherche de nourriture.

Est-ce à cause de cela que ce mois-là on l'appelait le mois des loups ?

Après cette petite introduction, nous allons aborder la dernière révision des cours de l'an passé, la dernière, mais aussi, la plus difficile.

Gaur, joan den urteko ikasgaien azken berrikuspena eginen dugu. Azkena, bai eta ere zailarena.

NOR edo ZER ? NORI ? NORK ?

. Nous avons dit que l'auxiliaire **ukan** s'accorde avec le sujet : **Nik ikusi dut...Jonek erran du...**

. Il s'accorde également avec le COD :

COD au singulier : **Ogia jan duzu** Tu as mangé le pain.

COD au pluriel : **Sagarrak jan ditugu** Nous avons mangé les pommes.

. Il s'accorde également avec le datif, **datiboa**, qui répond à la question **nori ?** à qui ?.

Si le COD est au singulier, le radical du verbe est **di**

Si le COD est au pluriel, le radical du verbe est **dizki**

Patxiri liburua eman diot, liburak eman dizkiot *Jelu iai* donné le livre, les livres

Au singulier :

Noms communs : **ikasleari** à l'élève **lagunari...** A l'ami. Suffixe **ri** après une voyelle.

Noms propres : **Maritxuri**, **Oihanari**, **Joni**, **Manexi**, **Anttoni**. Suffxe **ri** après une voyelle, suffixe **i** après une consonne.

Au pluriel :

En Iparralde, on dit, le plus souvent, **ikasleeri** aux élèves **laguneri** aux amis, donc suffixe **eri**. Mais l'Académie de la Langue Basque, **Euskaltzaindia**, après le vote des représentants des sept provinces, a choisi, à la majorité des voix, la déclinaison **ei** au pluriel : **ikaslei**, **lagunei...**

Pronoms personnels : **niri** à moi, **guri** à nous, **zuri** à toi, **zuei** à vous.

Démonstratifs : **gizon hari** à cet homme **emazte haiei** à ces femmes.

43 berrogeita hiru

Revoyons maintenant comment l'auxiliaire **ukan** au présent va se modifier, selon le COD : **NOR**, **ZER ?**, le datif : **NORI ?** et le sujet : **NORK ?**

Nous allons reprendre le tableau de l'an dernier, à la page 68 : **hirurogeita zortzi**

NOR, ZER ? NORI ? NORK ?

ZER ? singularra					ZER ? plurala		
Hark	<i>niri</i>	ogia	eman	di t .	goxokiak	dizki	t .
Zuk	<i>niri</i>	ogia	eman	di da zu	goxokiak	dizki	da zu
Zuek	<i>niri</i>	ogia	eman	di da zue	goxokiak	dizki	da zue
Haiek	<i>niri</i>	ogia	eman	di da te	goxokiak	dizki	da te
Nik	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o t	liburuak	dizki	o t
Hark	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o .	liburuak	dizki	o .
Guk	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o gu	liburuak	dizki	o gu
Zuk	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o zu	liburuak	dizki	o zu
Zuek	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o zue	liburuak	dizki	o zue
Haiek	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o te	liburuak	dizki	o te
Hark	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu .	etxeak	dizki	gu .
Zuk	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu zu	etxeak	dizki	gu zu
Zuek	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu zue	etxeak	dizki	gu zue
Haiek	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu te	etxeak	dizki	gu te
Nik	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu t	gutunak	dizki	zu t
Hark	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu .	gutunak	dizki	zu .
Guk	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu gu	gutunak	dizki	zu gu
Haiek	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu te	gutunak	dizki	zu te
Nik	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue t	gutunak	dizki	zue t
Hark	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue .	gutunak	dizki	zue .
Guk	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue gu	gutunak	dizki	zue gu
Haiek	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue te	gutunak	dizki	zue te

Nik	<i>haiei</i>	egia	erran	di e t	egia	dizki e t
Hark	<i>haiei</i>	egia	erran	di e .	egia	dizki e .
Guk	<i>haiei</i>	egia	erran	di e gu	egia	dizki e gu
Zuk	<i>haiei</i>	egia	erran	di e zu	egia	dizki e zu
Zuek	<i>haiei</i>	egia	erran	di e zue	egia	dizki e zue
Haiek	<i>haiei</i>	egia	erran	di e te	egia	dizki e te
egia erran				<i>dire la vérité</i>	gezurra	<i>mensonge</i>

44 berrogeita lau

Remarques essentielles si l'on veut comprendre le mécanisme de la conjugaison du verbe en basque :

. Le verbe **ukan**, dans le cas NOR ? NORI ? NORK ? commence toujours par le préfixe DI qui correspond au COD, **osagai zuzena** : DI, si le COD est au singulier: **egia erran diot** *Je lui ai dit la vérité.* (colonne verticale de gauche). DIZKI si le COD est au pluriel: **gezurrak erran dizkigute** *On nous a dit des mensonges.*(colonne verticale de droite)

. Le suffixe qui correspond au sujet actif, **ergatiboa, egilea** : NORK ? est, nous l'avons dit dès le début : **nik=> t, hark**, pas de terminaison, **atzizkirik ez, guk => gu, zuk=> zu, zuek=> zue, haiek => te .**

. L'infixe, partie centrale du verbe correspond au datif, **datiboa** : NORI ?

- La personne la plus employée est, sans doute *hari*. (2° colonne horizontale). Elle est représentée par l'infixe o :

Amaiari liburua emanen diot *Je donnerai le livre à Maritxu.*

Xoriari ogi papurak eman dizkiogu *Nous avons donné des miettes de pain à l'oiseau.*

- La troisième personne du pluriel *haiei* est représentée par l'infixe e :

(6° colonne horizontale)

Aitak haurrei xakur polita ekarri die. *Papa a apporté un joli chien aux enfants.*

- **Andereñoek ikasle ihauteko jantziak apainduko dizkiete.** *Les maîtresses vont préparer aux élèves les vêtements pour le Carnaval .*

- On peut deviner quels sont les infixes pour les personnes *guri, zuri, zuei* : *gu, zu, zue.*

Pour chacun d'entre eux, quatre cas possibles :

Guri => Nork ? hark, zuk, zuek, haiek *Zuri, zuei => Nork ? nik, hark, guk, haiek.*

Ez diguzu egia erran (zuk, guri) *Tu ne nous a pas dit la vérité.*

Gezurrak erran dizkizute (haiek, zuei) *Ils vous ont dit des mensonges.*

Beribil on bat salduko dizugu (guk, zuri) *Nous te vendrons une bonne voiture.*

- Nous avons laissé pour la fin la première personne: *niri*. (1° colonne horizontale)

Là aussi, quatre cas possibles : *Niri, Nork ? hark, zuk, zuek, haiek.*

. **Hark niri** : pas de terminaison concernant le sujet . Le datif *niri* est représenté par t :

Patxik Bretaniatik postal polita igorri dit *Patxi m'a envoyé une jolie carte de Bretagne.*

. **Zuk, zuek, haiek** étant représentés par un suffixe : **zu, zue, te**, l'infixe représentant le datif est *da* : **Beti egia erraten didazue ?... zuek, niri** *Vous me dites toujours la vérité ?*

Lagunek gutun anitz idazten dizkidate... haiek, niri *Mes amis m'écrivent beaucoup de lettres.*

Une explication longue peut-être fastidieuse... Une fois que la structure a été assimilée, il faut ensuite que son emploi devienne automatique par la répétition. Essayez de parler dans un environnement bascophone, apprentissage de la langue par immersion, A E K, stages **ikastaldi...**

Application directe,

Ariketak

1. Esanaldi osoak egin itzazu eta gero frantsesera itzuli :

Faites des phrases complètes, puis traduisez-les en français :

45 berrogeita bost

- Nik zuei ixtorioa kondatuko...dizuet
- Hark niri fruituak saltzen...dizkit.
- Guk haiei jatera ematen...diegu.
- Zuek guri arraultzeak erosten...dizkiguzue
- Zuk niri moltsa ebatsi... didazu

- Je vais vous raconter une histoire.
- Il, elle me vend des fruits.
- Nous leur donnons à manger.
- Vous nous achetez des oeufs.
- Tu m'as volé mon porte-monnaie

2. Huna esanaldi bat : liburuak erosi dizkizut.

Atseman itzazu ergatiboa: NORK ?,

osagai zuena le COD eta datiboa : NORI ?

NORK ? nik ZER ? liburuak

Voici une phrase: Je t'ai acheté des livres.

Trouvez le sujet : NORK ? le COD : ZER ?

et le datif : NORI ?

NORI ? Zuri

Gero, esanaldi horiek itzul itzazu :

Ensuite, traduisez ces phrases :

...idatzi diote=> lagunek, Joni (gutuna) idatzi diote

...erran dit => Xabik, niri, egia erran dit

... ekarri diguzu => Zuk, guri, pastiza ekarri diguzu

... ematen dizugu => Guk, zuri, musu bat ematen dizugu

Les ami(e)s ont écrit à Jon.

Xabi m'a dit la vérité.

Tu nous as apporté un gâteau.

Nous te faisons une bise.

3. Euskarara itzuli :

- Tu me raconteras une histoire.

- Je te dis la vérité

- Nous lui avons acheté un beau livre.

- Peio m'a donné des fleurs.

- Mes amis m'écrivent des lettres affectueuses (maitagarriak)

-Ixtorioa kondatuko didazu.

- Egia erraten dizut.

- Liburu ederra erosi diogu.

- Peiok loreak eman dizkit.

- Lagunek gutun maitagarriak idazten dizkidate.

Hamalagarren ikasgaia

Ihauteriak *Le Carnaval*

Euskal Herriko ihauteri aipatuenen artean hiru hautatzen ditugu :

- Tolosa, Gipuzkoan : Hiri hortan, ihauteri egunetan, jende anitz biltzen da, giro alai batean. Kasik denak mozorrotzen dira : haur tiki, gazte eta zahar.

- Nafarroan, Ituren eta Zubieta : brebis.

Biherrietako Joaldunak* elkar biltzen dira. Badoaz herri batetik bestera, gerrian duten joarea* mugituz.

Nafarroan ere Lantzeko ihauteria. Euskal Herri guzian ihauteri horren musika eta dantza ezagutuak dira.

- Xuberoan, maskaradak: Herri ainitzetan gazteek mazkaradak antolatzen dituzte bi talde eginez, gorriak ederki jantziak eta beltzak zarpailak. Dantzak, musika...trufa ere jaunttoak aipatuz.

Parmi les Carnavals les plus connus au Pays Basque nous en choisissons trois :

-Tolosa, en Gipuzkoa: Dans cette ville beaucoup de personnes se rassemblent pour fêter Carnaval dans une bonne ambiance. Bébés, jeunes et vieux, presque presque tous se déguisent.

**joareak, les sonnailles que portent les*

Pour Carnaval, dans les deux villages navarraï d'Ituren et de Zubieta, ceux que l'on appelle joaldunak marchent en faisant sonner ces grelots fixés sur leurs reins. La musique et la danse du Carnaval de Lantz sont connues dans tout le Pays Basque

Les mascarades en Soule: Dans plusieurs villages, les jeunes organisent les mascarades en formant deux groupes, les rouges bien vêtus et les noirs déguenillés. Danses, musique... moqueries envers les personnages importants

Elkar hizketa

- Kusinek Muskildiko Maskaradaren ikustera gonbidatu gaituzte.
- Erran didate Xuberoko herri gehienetan maskaradak egiten direla.
- Ikusi zaitut Tolosako ihauterietan.
- Ah, ikusi nauzu ? Nik ez zaitut ikusi.
- Ikusi nauzu, baina ez nauzu ezagutu, mozorrotua bai nintzen.
- Elizondoko Patxiri erran diot Lantzeko ihauterietara joanen naizela.
- Atzo deitu nau eta erran dit bera ere etorriko zela.

- Nos cousins nous ont invités à assister à la mascarade de Musculdy.
- On m'a dit que dans presque tous les villages souletins on organise des mascarades.
- Je t'ai vu(e) au Carnaval de Tolosa.
- Ah, tu m'as vu(e) ? Moi je ne t'ai pas vu(e).
- Tu m'as vu(e), mais tu ne m'as pas reconnu(e) car j'étais déguisé(e)
- J'ai dit à Patxi d'Elizondo que j'irai au Carnaval de Lantz.
- Hier il m'a appelé et il m'a dit qu'il viendrait lui aussi.

**Elkar hizketa honetan bi egitura
erabili ditugu :**

*Dans ce dialogue, nous avons employé deux
structures:*

NOR ? NORK ?

eta

NOR ? NORI ? NORK ?

. **NOR ? NORK ?**

(**haiek, gu**)

Konbidatu gaituzte

Ils nous ont invités.

(**nik zu**)

Ikusi zaitut

Je t'ai vu(e)

(**zuk, ni**)

Ez nauzu ezagutu

Tu ne m'as pas reconnu(e)

(**Patxik ni**)

Patxik deitu nau

Patxi m'a appelé

. **NOR ? NORI ? NORK ?**

Patxiri erran diot

J'ai dit à Patxi

Patxik (niri) erran dit

Patxi m'a dit

Erran didate (niri)

On m'a dit

1. NOR ? NORK ? Nous allons reprendre le tableau de la page 32, **hogeita hamabi**.

. **NOR ? qui ?** concerne le COD. Nous avons souvent employé le COD concernant la 3^e personne, du singulier: HURA, et du pluriel: HAIEK : **Peio ikusi dut, haurrak ikusi ditut**.

Nous allons revoir aujourd'hui le COD concernant les autres personnes: NI, GU, ZU, ZUEK.

. **NORK** concerne le sujet actif : **nik, hark, guk, zuk, zuek, haiek**.

. Pour chacun de ces COD, nous avons vu qu'il y a toujours quatre cas :

1er cas : le COD est NI 2^e cas : le COD est GU

3^e cas : ZU 4^e cas : ZUEK

Hark		nau		gaitu
Zuk	ni	nauzu		gu
Zuek		nauzue		gaituzu
Haiek		naute		gaituzue
				gaituzte
Nik		zaitut		zaituztet
Hark	zu	zaitu	zuek	zaituzte
Guk		zaitugu		zaituztegu
Haiek		zaituzte		zaituztete

2. NOR ? NORI ? NORK ? (révision tableau page 44)

Le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, avec le COD, mais aussi avec le datif, **datiboa** qui répond à la question *nori?* à *qui?*

. Si le COD est au singulier, le verbe porte le préfixe, **aurrizkia**, di Si le COD est au pluriel, le préfixe est **dizki**.

. Le datif : *niri, hari, guri, zuri, zuei, haiei*.
 Rappel : Si le sujet est **hark**, il n'est pas représenté par un suffixe.
Peiok guri liburua eman digu *Peio nous a donné le livre*

48 berrogeita zortzi

Cas spécial, **Hark niri** : **Jonek liburua eman dit** *Jon m'a donné le livre*.
 Le t final correspond au datif *niri*.
 Dans les autres cas, le datif est représenté par l'infixe *da*.
 - **zuk liburua eman didazu, zuek...didazue, haiek...didate** ;

- nik	<i>hari</i> , infixe <i>o</i> :	Joni liburuak erosi dizkiot	<i>J'ai acheté des livres à Jon.</i>
- nik	<i>haiei</i> , infixe <i>e</i> :	Hurrei liburuak erosi dizkiet	<i>J'ai acheté des livres aux enfants</i>
- hark	<i>guri</i> , infixe <i>gu</i> :	Patxik beribila saldu digu	<i>Patxi nous a vendu sa voiture.</i>
	<i>zuri</i> <i>zu</i>	dizu	<i>t'a vendu</i>
	<i>zuei</i> <i>zue</i>	dizue	<i>vous a vendu</i>

Nous allons employer ces différents datifs dans l'exercice suivant :

adibidez : nik liburua erosi dut => zuri... liburua erosi dizut *je t'ai acheté le livre.*
zuk loreak eman dituzu => niri loreak eman.. dizkidazu *tu m'as acheté des fleurs*
haiek ogia salduko dute => guri . ogia salduko...digute *ils nous vendront du pain.*
zuek sagarrak ekarri dituzue => hari sagarrak ekarri ...dizkiozue
vous lui avez apporté des pommes.
hark ez du egia erran => niri ez...dit egia erran *il ne m'a pas dit la vérité.*
guk oparia eskaini dugu => zuei. oparia eskaini... dizuegu *nous vous avons offert un cadeau*
zuk dirua ebatsi duzu => haiei dirua ebatsi diezu *tu leur as volé de l'argent*

Ariketak

NOR ? **NORK** ? ala NOR ? **NORI** ? **NORK** ?

Euskaratik frantsesera:

- Amaiak deituko zaitu. Erranen diozu eri naizela.	- <i>Amaia va t' appeler. Tu lui diras que je suis malade.</i>
- Lagunek lore politak eskaini dizkidate, nire urtebetetzearen eguna delako.	- <i>Mes ami(e)s m'ont offert de jolies fleurs parce que c'est mon anniversaire.</i>
- Lagunak deituko dituzu eta erranen diezu gurekin etortzeko.	- <i>Tu vas appeler les ami(e)s et tu leur diras de venir avec nous.</i>
- « Badakizu nor naizen » ? galdegin dit.	- <i>« Sais-tu qui je suis ? » m'a-t-il demandé.</i>
- « Ez zaitut ezagutzen » erantzun diot.	- <i>« Je ne te connais pas » lui ai-je répondu.</i>

Frantsesetik euskarara

- <i>Patxi nous a dit qu'il nous a vus à Tolosa</i>	- Patxik erran digu Tolosan ikusi gaituela.
- <i>Maman, tu m'acheras des bonbons ?</i>	- Ama, goxokiak erosiko dizkidazu ?
- <i>« Je n'ai pas d'argent » m'a t-elle répondu.</i>	- Erantzun dit « Ez dut dirurik ».
- <i>Je vais à Valence, je vous apporterai du touron.</i>	- Valenziara noa, turroia ekarriko dizuet.
- <i>Papa a dit à ses enfants :« Je vous aime bien,</i>	- Aitak hurrei erran die:« Maite zaituztet

mais, s'il vous plaît, taisez-vous ! »

bainan, otoi, ixil zaitezte!

49 berrogeita bederatzi

Hamabostgarren ikasgaia

Orain bukatu dugu joan den urteko ikasgaien berrikuspena
Maintenant nous avons terminé la révision des leçons de l'an dernier

1. Aditzak

Izan eta ukan, aditz lagunak orainean *Les verbes auxiliaires **izan** et **ukan** au présent*
Les trois moments liés au présent : passé proche: **etorri**, présent : **etortzen**, futur : **etorriko**.

Agintaldia : l'impératif. Aditz trinkoak *les verbes forts: **etorri, joan, egon, jakin***

NOR? ZER ? **NORK?**

NOR ? NORI ? **NORK ?**

2. Deklinabideak

3. Zenbakiak. Zer tenore da ? Zer tenoretan ?

4. Konparatiboak, superlatiboa

5. perpaus konpletiboak

da=> dela => delako => delarik

Laburpen horren ondotik , has dezagun aurtengo egitaraua.

Après ce petit résumé, commençons le programme de cette année

Egitura berri bat : Une nouvelle structure

Zer gertatu zaizu ? *Qu'as-tu fait ?* (mot à mot : *Qu'est-ce qu'il t'est arrivé ?*)

Elkarrizketa

Ama eta Patxi :

- **Bainan, haurra, zer gertatu zaizu ?**

Begi ondoa ubel ubela duzu !

- **Ez da fitsik, Ama, errugbi partidan, uste gabe, lagun batek muturreko bat eman dit.**

- **Gaste xoroak, joko bortitzak gustatzen zaizkizue bai ! Eta orai zer eginen duzue ?**

- **Bretaniako lagun bat etorri zaigu eta elgarrekin bagoaz Arrosara, kantaldi eder baten entzutera.**

- **Larunbat guziz bezala, zuek beti parrandan !**

- **Ez kexa, Ama, zintzoki ibiliko gara.**

- **Bai, betiko leloa !**

Patxi et sa mère :

- *Mais, enfant, qu'est-ce qu'il t'est arrivé?*

Tu as l'oeil au beurre noir !

- *Ce n'est rien, Maman, en jouant au rugby, un copain m'a donné un coup de poing sur la figure, sans le faire exprès.*

- *Jeunes fous, vous aimez les jeux brutaux ! Et maintenant qu'allez-vous faire ?*

- *Un ami est venu de Bretagne et nous allons ensemble écouter un concert à Arrossa.*

- *Comme tous les samedis, vous allez faire la fête !*

- *Ne t'en fais pas, Maman, nous allons être sérieux.*

- *Oui, toujours la même rangaine!*

1. Gertatu, gertatzen, gertatuko arriver (un événement)

Istripu bat gertatu da. *Il y a eu un accident (mot à mot :un accident s'est produit)*

Istripu bat gertatu zaizu *Tu as eu un accident.*

Zer gertatu da ? *Que s'est-il passé ?* **istripu bat** un accident

Gertatu, izan aditz lagunarekin erabiltzen da : *Ce verbe est employé avec l'auxiliaire Izan.*

Istripu bat gertatu zaizu. **Nori ? => zuri**

Il s'agit ici du cas : ZER ? NORI ?

Niri => gertatu zait **guri => gertatu zaigu zuei => gertatu zaizue**

Hari => gertatu zaio **haiei => gertatu zaie**

2. gustatu, gustazen, gustatuko *plaire, aimer*

Reprenons la phrase employée dans le dialogue :

Joko bortitzak gustatzen zaizkizue *Vous aimez les jeux brutaux ou les jeux brutaux vous plaisent*

L'auxiliaire **zaizkizue** s'accorde avec son sujet **joko bortitzak** qui est au pluriel. La marque du pluriel est l'infixe **zki** : **Errugbia gustatzen zaizu** *le rugby te plaît.*

Joko bortitzak ez zaizkit gustatzen. *les jeux brutaux ne me plaisent pas*

Ohar batzu *Quelques remarques*

a) Le verbe **gustatu** vient de l'espagnol **gustar**. On pourrait employer des synonymes plus académiques : **atsegin zaigu oihanean ibiltzea** *nous aimons marcher dans la forêt.*

Maiteri laket zaio lagunekin jostatzea *Maite aime jouer avec ses ami(e)s.*

Les adjectifs **atsegin** et **laket** signifient *agréable, plaisant*. Ces deux tournures ne sont pas très employées. Dommage ! En Hegoalde, on emploie le verbe **maite** pour exprimer un sentiment. Pour exprimer un goût, on emploie le verbe **gustatu**. Ceux d'entre vous qui parlent espagnol, savent qu'il en est de même dans cette langue, également en anglais nous dit Xan.

Lagunak maite ditut . *Quiero a mis amigo(a)s. I love my friends. J'aime mes ami(e)s*

Txokolatea gustatzen zait *Me gusta el chocolate I like chocolate J'aime le chocolat*

b) **ibiltzea, entzutea, jostatzea...** sont des verbes employés comme des noms et portent le déterminant

a : **saskibaloia atsegin zait** *j'aime le basket*

saskibaloiean aritzea atsegin zait *j'aime jouer au basket*

xorien entzutea gustatzen zait *j'aime écouter les oiseaux*

Ah ! que remarque-t-on ?

xorien entzutea *écouter les oiseaux*

Cette tournure est à rapprocher de celle que nous avons employées dans la leçon 34:

diruaren irabazteko *pour gagner de l'argent*

gauza guzien erosteko *pour acheter toute chose*

Xorien entzutea *écouter les oiseaux*

irabazteko, erosteko, entzutea, ces trois verbes se rattachent à un autre verbe: **lan egin**

lan egiten dut dirua irabazteko *je travaille pour gagner de l'argent.*

gauza guzien erosteko *pour acheter toute chose*

Xorien entzutea gustatzen zait *j'aime écouter les oiseaux*

Le verbe correspondant en français est à l'infinitif, selon la règle grammaticale sacro-sainte:
Lorsque deux verbes se suivent, le second est à l'infinitif. Ce verbe est suivi d' un COD :
gagner de l'argent... acheter toute chose...écouter les oiseaux...

3. Lagun bat etorri zaigu

Si l'on traduit cette phrase mot à mot en français, elle est incorrecte : *Un ami (nous) est venu*.
Pourtant en langage populaire, on emploie cette tournure. « Je me te le marque, ce but ! »
Joli, n'est-ce pas ?

Lagun bat etorri da *Un(e) ami(e) est venu(e)*.

Lagun bat etorri zaigu exprime qu'il est venu pour nous, vers nous.

Lorsqu' on perd un être cher, on ne dira pas **Amatxi hil da** expression neutre, mais **Amatxi hil zaigu**.
Cette phrase a deux sens : *elle est morte* et *elle nous a quittés*. Une façon de parler plus chaleureuse, pourrait-on dire.

Eta orain, ea nola erabiliko duzun egitura hori :
Voyons maintenant comment vous allez employer cette structure:

Ariketak

a) Esanaldiak osa itzazu: *Complétez les phrases :*

- **Hurrei jostatzea gustatzen ...=> zaie**
- **Guri gezurtiak (les menteurs) ez ... gustatzen => zaizkigu.**
- **Zuen seme-alabak handituak dira, etxetik joan...=> zaizkizue.**
- **Peiori zer gertatu ...=> zaio ? Hor dago triste, triste.**
- **Egunero xori bat (niri) etortzen...leihora. =>zait**

b) Esanaldi osoak frantsesera itzul itzazu : *Traduisez les phrases complètes.*

- *Les enfants aiment jouer.*
- *Nous n'aimons pas les menteurs.*
- *Vos enfants ont grandi, ils sont partis de la maison,ils vous ont quittés.*
- *Qu'est-ce qu'il a Peio ? ou que lui est-il arrivé ? Il est là, tout triste.*
- *Tous les jours, un oiseau vient me voir à ma fenêtre.*

c) Frantsetik euskarara esanaldiak itzul itzazu:

- | | |
|--|---|
| - <i>Que vous- est-il arrivé ? Vous êtes tout sales!</i> | - Zer gertatu zaizue? Zikin zikinak zarete! |
| - <i>Nous avons joué sur la plage avec le chien.</i> | - Xakurrarekin hondartzan jostatu gara. |
| - <i>Aimez-vous aller à bicyclette?</i> | - Maite duzu, gustatzen zaizu bizikletez ibiltzea? |
| - <i>Non, je préfère aller à pied.</i> | - Ez, nahiago dut oinez ibili. |
| - <i>Nous aimons lire des livres intéressants.</i> | - Liburu interesgarrien irakurtzea gustatzen |
| (interesgarriak) | zaigu. |

Hamaseigarren ikasgaia

Hamabostgarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? NORI ?

ZER ? NORI ?

1. Gustatzen *aimer, plaire*

Singularra

Musika gustatzen zait

Peiori musika gustatzen zaio.

Guri telebista zaigu

Zuri dantzatzea zaizu

Zuei kantatzea zaizue

Hurrei jostatzea zaie

**jostagailua jouet * kirolak les sports*

Aimer, nous l'avons vu depuis longtemps, se traduit aussi par **maite** :

maite zaitut *je t'aime.* Il s'agit d'un sentiment.

musika gustatzen zait *j'aime la musique ou la musique me plaît.*

Plurala

kirolak* gustatzen zaizkit

kirolak gustatzen zaizkio.

kirolak zaizkigu

goxokiak zaizkizu

euskal kantuak zaizkizue

jostagailuak* zaizkie

2. Gertatu, gertatzen, gertatuko *se passer, arriver* (événement)

Zer gertatu zaizue ? *que vous est-il arrivé ?*

gertakaria *l'événement*

3. La tournure réfléchie: à nous **Amatxi hil da => Amatxi hil zaigu.**

La deuxième formule est plus affectueuse, elle signifie en même temps *elle est morte, elle nous a quittés.*

Eguno ikasgaia : Iragana *La leçon du jour : Le passé*

Pour illustrer cette tournure grammaticale, nous allons aborder une fable de l'un de nos fabulistes basques : **Oxobi**.

Oxobiren alegia bat : Belea eta axeria *Le corbeau et le renard.*

La Fontaine, XVIIgarren mendeko idazle famatuak, alegiak idatzi zituen, Esopo, ipuinlari grekoaren (K. a. VI. m) alegien gaiak hartuz. Oxobik gauza bera egin du La Fontaine-n alegiekin. Baina ez daiteke erran itzulpenak direla, bakoitzak idazkera pertsonala duelako.

La Fontaine, l'un des écrivains célèbres du XVIIe siècle, écrivit ses fables en utilisant les thèmes d'Esopo, fabuliste grec du VI siècle av.J.C. Oxobi a fait de même avec les fables de La Fontaine. Mais il ne s'agit pas de traductions, chaque auteur ayant un style qui lui est propre.

(voir la traduction littérale de la fable à la page 54)

1			
Behin bazen bele bat :	<i>Il était une fois un corbeau:</i>	Kanta hain eder balitz,	<i>Si votre chant était aussi beau,</i>
Bele bat beltza,	<i>Un corbeau noir,</i>	Zinez dautzut hitz,	<i>Je vous le dis vraiment,</i>
Pika bezen ohoina	<i>Aussi voleur qu'une pie</i>	Ez litake xoririk	<i>Il n'y aurait pas d'oiseau,</i>
Bainan zozoa !	<i>Mais sot !</i>	Ez, ala fede,	<i>Non, ma foi,</i>
2		Ederrez joan lironik	<i>Qui puisse se comparer à vous,</i>
Hartu zuen gasna bat,	<i>Il prit un fromage</i>	Zuri, jaun bele !	<i>Monsieur Corbeau</i>
! Gasna bat gaitza,	<i>Un fromage énorme,</i>	6	
Ardi esnez egina,	<i>Fait de lait de brebis</i>	Bele jaunak orduan	<i>Alors Maître Corbeau,</i>
Bainan gozoa !	<i>Mais doux !</i>	Ordu berean,	<i>Juste alors,</i>
3		Mokoa du ideki...	<i>A ouvert son bec,</i>
Zurxuri baten punttan,	<i>Au sommet d'un peuplier</i>	Gasna erori !	<i>Le fromage est tombé !</i>
Punttaren punttan,	<i>Tout au sommet,</i>	7	
Gure belea zagon	<i>Notre corbeau se demandait</i>	Axeria ttapattan,	<i>Le renard à pas légers</i>
Nola gasna jan !	<i>Comment manger le fromage!</i>	Ttapa tta pattan	<i>tout légers,</i>
4		Berea ez du hetsi...	<i>n'a pas fermé sa gueule (!)</i>
Axeri bat ttapattan,	<i>Un renard à pas légers</i>	Gasna iretsi	<i>avalant le fromage !</i>
Ttapa tta pattan,	<i>tout légers,vint</i>	8	
Zurxurira jin zaion	<i>au pied du peuplier</i>	Aho legun, muttur luz,	<i>Beau parleur, baratineur,</i>
Gosean tripan !	<i>La faim au ventre !</i>	Zenbat axeri	<i>Combien de renards</i>
		Bele gaizoen gostuz	<i>vivent aux dépens</i>
5		direnak bizi !	<i>des pauvres corbeaux !!</i>
Egun on, bele jauna,	<i>Bonjour, Monsieur le corbeau</i>		
Hori zure soina !	<i>Quelle prestance vous avez!</i>		

Jules Moulié (Oxobi)
(1888- 1958)

Oxobi, pseudonyme de l'écrivain est le nom de sa maison, à Baigorri. Aujourd'hui,c'est le poète chanteur, Erramun Marticorena qui y habite.

Hiztegia Le vocabulaire

. **Hots-izenak** les onomatopées (**hots** : bruits, **izen** : nom) Il s'agit de mots qui évoquent un bruit, un rythme. On en utilise beaucoup en basque :

Ttapattan tta pattan évoque le rythme du renard qui court d'un pas agile et rapide. Nous avons déjà employé : **tarrapataka** à toute allure. Au contraire **ttaka ttaka** ou **ttipi ttapa** à petits pas...et bien d'autres.

. **Jin** est le synonyme de **etorri** : venir. Une expression : **nola jin hala joan** : il est parti comme il est venu.

. **Aho** bouche **moko** bec **muttur** gueule, museau. On emploie ces mots au sens propre et au figuré, comme en français :

aho legun (**legun** veut dire lisse, doux, suave) qui parle bien , beau parleur

moko fin, moko mehe bec fin, gourmet **muttur beltz** hargneux

muttur luz qui parle beaucoup, baratineur **muttur egin** boudier

. **Gaizoa eta gaixoa** : selon que l'on emploie **z** ou **x**, le nom n'a pas la même connotation :

Gaizo belea ! pauvre corbeau ! l'exclamation exprime la moquerie. **Gaizo** est souvent synonyme de **zozoa**.

Gaizo belea ! Dans ce cas on exprime un apitoiement affectueux.

Behin bazen ... mot magique du conteur qui commence son histoire : *il était une fois...*
beltza zen *il était noir* **axeria etorri zen** *le renard arriva* . **Izan aditza**
hartu zuen gasna bat *il prit un fromage.* **Ukan aditza**

Iragana le passé

IZAN		UKAN		
Ttikia	nintzen	Etxe bat (ba)	nuen	bi etxe nituen
	hintzen		huen	hituen
	zen		zuen	zituen
Ttikiak	ginen		genuen	genituen
Ttikia	zinen		zenuen	zenituen
Ttikiak	zineten		zenuten	zenituzten
Ttikiak	ziren		zuten	zituzten

Oharrak remarques

. terminaison **en** pour le verbe **izan**; **uen**, **uten** pour le verbe **ukan**, le COD étant au singulier.
Si le COD est au pluriel, comme au présent, le verbe porte l'infixe **it** :

bi etxe ditut => bi etxe nituen zuek bi etxe dituzue => bi etxe zenituzten

. Au passé, ce n'est plus le suffixe qui exprime le sujet du verbe **ukan** (au présent **nik dut, guk dugu...**) mais la lettre initiale, comme pour le verbe **Izan** :

ni, nik=> n hi, hik => h hura, hark => z (ce n'est plus **d** : **da, du** au présent)

gu => gin guk=>gen zu=>zin zuk=>zen zuek => zin zen

haiek => zi haiek=> zu (là, encore le **d** devient **z**)

haiek dira => haiek ziren haiek dute => haiek zuten haiek dituzte=> haiek zituzten

Maintenant apprenez la conjugaison, par coeur : **Ea, gogoz ikas ezazu !**

Eta orain ariketa ttiki eta errexa ! un petit exercice facile!

Aditz horiek iraganean ezar itzazu : *Mettez ces verbes au passé :*

Peiok liburua irakurri du	=>	Peiok liburua irakurri zuen
Bidarten bizi naiz		Bidarten bizi nintzen
Amaia Baionara joan da		Amaia Baionara joan zen
Bizikletez ibiltzen gara		Bizikletez ibiltzen ginen
Zure lagunak ikusi ditut		Zure lagunak ikusi nituen
Haurrak etorri dira		Haurrak etorri ziren
Hurrek goxokiak erosi dituzte		Hurrek goxokiak erosi zituzten
Eskolara joaten zarete		Eskolara joaten zineten
Kirolak egiten ditugu		Kirolak egiten genituen
Gutunak idatzi dituzue		Gutunak idatzi zenituzten

Entraînez-vous durant la semaine à faire des exercices semblables, en groupe, si possible.

Buruko gimnasia bikaina !!! Excellente gymnastique cérébrale !!!

- Xan, zer egun da, gaur ?
 - Martxoaren bia da gaur.
 - Martxoa, ez dea latinezko hitza ?
 - Bai, hitz hori aspalditik erabiltzen da, hala nola erran zaharretan, adibidez, « Martxoan haize, sagardian lore »
 Bai, gure atsotitz, zuhur-hitzak politak dira. Bainan martxoa epaila ere deitzen da, epai- hilabetea, le mois de la taille frantsesez. Martxoan, zer epaitzen da ?
 - Sasoin honetan zuhaitz fruitudunen aldaskak eta mahats-aihenak mozten edo epaitzen dira.

-Xan, quel jour sommes-nous ?
 - Nous sommes le 2 mars.
 - Martxoa, c'est un mot qui vient du latin, n'est-ce pas ?
 - Oui, ce mot est employé depuis longtemps, on le retrouve parmi les proverbes, par exemple « Vent en mars, fleurs dans les pommaraies. »

Trois mots en basque pour désigner les proverbes:
Erran-zahar: vieux dicton. **Atsotitz:** parole de vieille.

Zuhur-hitz : parole de sage
 - Que taille-t-on en mars ?

- En cette saison, on taille les branches des arbres fruitiers et les sarments de vigne.

Are, itzul gaiten joan den astean hasi dugun ikasgaiara : iragana.

Bon, revenons à la leçon que nous avons commencé la semaine dernière : le passé

Agian ikasi duzue gogoz **IZAN** eta **UKAN** aditzak iraganean ! Ea...

Vous savez conjuguer les verbes **IZAN** et **Ukan** au passé, n'est-ce pas ? Voyons...

IZAN
 nintzen
 zen
 ginen
 zinen
 zineten
 ziren

nuen
zuen
genuen
zenuen
zenuten
zuten

UKAN
 nituen
 zituen
 genituen
 zenituen
 zenituzten
 zituzten

Berrikus ditzagun joan den astean erabili ditugun esanaldi batzu :

Amaia Baionara joan zen
 Zure lagunak ikusi nituen
 Bizikletez ibiltzen ginen
 Kirolak egiten genituen

Revoyons quelques phrases que nous avons employées la semaine dernière :

Amaia alla ou était allée à Bayonne.
 Je vis tes ami(e)s ou j'avais vu tes amis.
 Nos nous promenions à bicyclette.
 Nous faisons du sport

Au passé comme au présent, les verbes employés avec les auxiliaires **izan** et **ukan** apparaissent sous trois formes différentes : **joan**, **joaten**, **joanen** ou **joango**. **ikusi**, **ikusten**, **ikusiko**...

1. **joan zen**, **ikusi nituen**, **etorri ziren** : Il s'agit d'actions qui se sont produites dans le passé, à un moment donné. Cette forme correspond au passé simple, *il alla*, ou au plus-que-parfait, *il était allé*. Il faut dire que le passé simple en français n'est pas d'utilisation bien simple et on ne l'emploie pas beaucoup, notamment en langage parlé : *Vous fûtes, vous aimâtes*...

Beleak gasna bat hartu zuen.

Le corbeau prit un fromage.

Mokoa ideki zuen eta gasna erori zen.

Il ouvrit son bec et le fromage tomba.

Berehala, axeriak gasna iretsi zuen.

Le renard avala le fromage, illico.

2. Ibiltzen ginen, kirolak egiten genituen, joaten zineten : Cette fois, il s'agit d'actions qui ont duré, qui se sont répétées dans le passé. Ce temps correspond à l'imparfait en français.

- Joan den udan, egunero, hondartzara joaten ginen. Eta zuek, zer egiten zenuten ?
- L'été dernier, nous allions tous les jours à la plage. Et vous que faisiez-vous ?
- Gu mendiz mendi, oinez ibiltzen ginen.
- Nous, nous allions marcher de montagne à montagne.
- Larunbat arratsetan, lagun guziak herriko plazan biltzen ziren eta elgarrekin besta egiten zuten.
- Le samedi soir, tous les amis se retrouvaient sur la place du village et ensemble, ils faisaient la fête.

3. La troisième forme, le futur...dans le passé, iraganeko geroa :

Manexek erran zuen gurekin etorriko zela *Manex dit qu'il viendrait avec nous.*

En français, le futur dans le passé devient conditionnel. Le verbe est employé dans une subordonnée conjonctive : **Aditza, perpauk konpletiboan erabiltzen da, la atzizkiarekin**

zen =>zela nintzen => nintzela genuen => genuela (on supprime le **n** final et on ajoute **la**)
Aitak erran zuen ez genuela goxokirik erosiko *Papa dit que nous n'acheterions pas de bonbons.*

Comme au présent, nous aurons au passé :

- 1. le suffixe **larik** qui signifie, vous le savez, n'est-ce pas ?, *quand, lorsque* :
Aita lanetik itzultzen zelarik, berehala afaltzen hasten ginen. *Lorsque papa revenait de son travail, nous commençons tout de suite à dîner.*
- 2. le suffixe **lako** qui signifie...*parce que* :
Ez nintzen anaiekin mendira joan, omen, ttikiegi nintzelako, alta, hanka onak nituen orduan ! *Je n'étais pas partie en montagne avec mes frères, soit-disant, parce que j'étais trop petite, pourtant j'avais de bonnes jambes, à l'époque !*

Ariketak

1. Aditz horiek iraganean ezar itzazu :

Mettez ces verbes au passé :

- Euria egiten duelarik, ez gara hondartzara joaten.
- Txominek erran du berant sartuko dela.
- Nigar egiten dut, buruko mina dudalako.
- Gaur goizik jeiki gara eski egitera joateko.
- Autobusa goizeko zazpitan etorri da; haur guziak pozik joan dira.

- Euria egiten... zuelarik, ez...ginen ondartzara joaten.
- Txominek erran... zuen berant sartuko... zela.
- Nigar egiten... nuen buruko mina...nuelako.
- Egun hartan goizik jeiki...ginen eski egitera* joateko
- Autobusa zazpitan etorri...zen; Haur guziak pozik joan ziren.

57 berrogeita zazpi

2. Iraganean diren esanaldi horiek frantsesera itzul itzazu :

Traduisez ces phrases employées au passé :

- Euria egiten zuelarik ez ginen hondartzara joaten.
- Txominek erran zuen berant sartuko zela.

- Quand il pleuvait, nous n'allions pas à la plage.*
- *Txomin dit qu'il rentrerait tard.*

- Nigar egiten nuen buruko mina
nuelako.
- Egun hartan goizik jeiki ginen
eski egitera joateko.
- Autobusa zazpietan etorri zen;
haur guziak pozik joan ziren.

- Je pleurais parce que j'avais mal à la tête.
- Ce jour-là, nous nous levâmes tôt pour aller
skier.
- L'autobus arriva à sept heures; tous les
enfants s'en allèrent, joyeux.

3. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul itzazu :

- Pour aller à l'école, tous les matins
je me levais à sept heures;
mais un jour, parce que j'étais malade,
je restai au lit. Quel plaisir !
- Papa dit que nous irions skier
les vacances (**oporrak**) de Noël,
mais il n'y avait pas de neige en
montagne !
- A Noël vous aviez vu(vous vîtes!) de
beaux films à la télévision?
- Bof ! Souvent, nous allions au cinéma. -**Bo ! Maiz zinemara joaten ginen.**

-Eskolara joateko, goiz guziz zazpietan
jeikitzen nintzen;
bainan, egun batez, eri nintzelako, ohean
egon nintzen. Zer plazerra !
- Aitak erran zuen Eguberriko oporretan
eski egitera joanen ginela,
bainan mendietan ez zen elurrik !
- Eguberri, filma ederrak telebistan ikusi
zenituzten ?(vous au pluriel)
-**Bo ! Maiz zinemara joaten ginen.**

Hamazazpigarren ikasgaiaren berrikuspena

Hiru aldiak iraganean *Les trois moments dans le passé*

1. Une action qui s'est accomplie à un moment donné : **egun batez** : *un jour*, **orduan** : *alors...*

L'équivalent en français est le *passé simple* ou le *plus-que-parfait*.

etorri nintzen	<i>j'arrivai</i>	ikusi nuen, nituen	<i>je le vis, je les vis</i>
joan zen	<i>il alla</i>	ikasi zuen, zituen	<i>il apprit, il les apprit</i>
sartu ginen	<i>nous entrâmes</i>	jan genuen, genituen	
egon zinen, zineten	<i>vous restâtes,</i>	irakurri zenuen, zenituen	
	<i>vous étiez resté(es)</i>	zenuten, zenituzten	
ibili ziren	<i>ils se promènèrent</i>	saldu zuten, zituzten	

2. Une action qui a duré, qui s'est répétée : **egunero** : *tous les jours...*

L'équivalent en français est l'*imparfait*.

etortzen nintzen	<i>je venais</i>	ikusten nuen, nituen	<i>je le, les voyais</i>
joaten zen	<i>il allait</i>	ikasten zuen, zituen	<i>il le, les étudiait...</i>
sartzen ginen	<i>nous entrions</i>	jaten genuen, genituen	
egoten zinen, zineten	<i>vous restiez</i>	irakurtzen zenuen, zenituen	
		zenuten, zenituzten	
ibiltzen ziren	<i>ils se promenaient</i>	saltzen zuten, zituzten	

3. Une action postérieure à une autre, le futur dans le passé : **iraganeko geroa**.

Ce verbe est employé dans une subordonnée, **perpaus konpletiboa, atzizkia** : **LA**.

(suppression du **n** final qui caractérise le passé)

L'équivalent en français est le *conditionnel*

erran zuen etorriko nintzela	<i>il dit que je viendrais</i>	ikusiko nuela, nituela
joanen zela	<i>qu'il irait</i>	ikasiko zuela, zituela
sartuko ginela	<i>que nous entrerions</i>	janen genuela, genituela
egonen zinela, zinetela		irakurriko zenuela, zenituela
ibiliko zirela	<i>qu'ils se promèneraient</i>	salduko zutela, zituztela

Joan aller **jakin** savoir **iraganean** au passé

Gaur, aditz trinkoen artean bi, maiz erabiltzen direnak, aipatuko ditugu: joan eta jakin.

Hiru bertsu honetan aditz horiek erabiliak izan dira :

*Aujourd'hui nous allons employer deux verbes forts, que l'on utilise souvent : **joan** aller, **jakin** savoir.*

Dans les trois strophes qui suivent, ces verbes ont été employés :

59 berrogeita hemeretzi

1. Itsasoan *Sur la mer*

**Itsasoan, itsasoan,
Uhain zabal zoroan,
Urrunerat itsasoan,
Zurekin maiz nindoan.**

*Sur la mer, sur la mer,
Sur les vagues immenses et folles,
Sur la mer, vers le lointain,
Souvent j'allais avec toi.*

Ez zen han neurririk,
 Ez zen han mugarik,
 Zu kapitain, ni lamazain,
 Ez zen han gu bezain
 Bihotzez alairik.

*Là il n'y avait pas de mesure,
 Là il n'y avait pas de limite,
 Toi capitaine, moi timonier,
 Il n'y avait là personne,
 Au coeur aussi joyeux que nous.*

Urrunerat itsasoan
 Zurekin maiz nindoan...

*Sur la mer, vers le lointain,
 Souvent j'allais avec toi...*

Jean Marie DIHARCE, « IRATZEDER »

**Iratzeder bere anaia, gerlan hilari mintzo da.
 Elgarren bizia parabola baten bidez
 aipatzen du : Itsasoa, askatasunaren sinboloa,
 elgarren arteko amodioa, bozkarioa.**

*Iratzeder parle à son frère, mort à la guerre.
 Il évoque leur vie, ensemble, à l'aide d'une
 allégorie: la mer ,symbole de liberté; la joie
 d'un amour partagé.*

JOAN (verbe intransitif qui n'a pas de COD # **izan**)

Orainaldia

Noa
 Doa
 GoaZ
 ZoaZ
 ZoaZTE
 DoaZ

Lehenaldia

NIND oa	n
ZIH oa	n
GIND oaZ	en
ZIND oaZ	en
ZIND oaZTE	n
ZIH oaZ	en

2. Ama

Ma mère

**Maitatua sobera, nintzelarik haurra,
 Ez nakien nik zer zen amaren beharra;**

*Lorsque j'étais un enfant trop aimé,
 Je ne savais pas ce que signifiait le besoin d'une
 mère;*

**Bortu batean orai naiz bakar bakarra,
 Amaz oroit orduko heldu zait nigarra !**

*Maintenant je suis tout seul en haute montagne;
 Dès que je pense à ma mère je me mets à pleurer !*

OXOBI

**Oxobiren kantuen lehen bertsa:
 artzainaren etxe-mina, bere ama gogoan.**

*La première strophe de la chanson d'Oxobi :
 La nostalgie du berger solitaire qui pense à sa mère.*

60 hirurogei

JAKIN (verbe transitif qui a un COD # **ukan**)

Orainaldia

da ki **T**
 da ki **.**
 da ki **GU**
 da ki **ZU**
 da ki **ZUE**
 da ki **TE**

Lehenaldia

N eki	en
Z eki	en
GEN eki	en
ZEN eki	en
ZEN eki TE	en
Z eki TE	en

(En Iparralde, on dit plus souvent **nakien** que **nekien**)

Les lettres en **caractères gras** correspondent au sujet actif ou ergatif du verbe **ukan**.

Ariketak

1. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

Mettez ces phrases au passé :

- | | |
|---------------------------------------|---|
| - Patxi eta biak zinemara goaz . | => - Patxi eta biak zinemara gindoazen. |
| - Badakit artzaina zarela. | => - Banakien artzaina zinela. |
| - Etxera noalarik Maritxu ikusi nuen. | => - Etxera nindolarik, Maritxu ikusi nuen. |
| - Ez dakizu nor naizen?. | => - Ez zenekien nor nintzen ? |
| - Gizonak ez du deusik erraten, | => - Gizonak ez zuen deusik erraten, |
| ez dakielako frantsesez mintzatzen | => ez zekielaoko frantsesez mintzatzen. |

2. Iraganean diren esanaldiak, frantsera itzul itzazu:

Traduisez en français les phrases qui sont au passé :

- | | |
|--|---|
| - Patxi eta biak zinemara gindoazen. | - Patxi et moi, nous allions au cinéma. |
| - Banakien artzaina zinela. | - Je savais que tu étais berger. |
| - Etxera nindolarik, Maritxu ikusi nuen. | - Alors que j'allais à la maison, je vis Maritxu. |
| - Ez zenekien nor nintzen ? | - Tu ne savais pas qui j'étais ? |
| - Gizonak ez zuen deusik erraten, | - L'homme ne disait rien, |
| ez zekielaoko frantsesez mintzatzen. | parce qu'il ne savait pas parler français. |

1. Frantsetatik euskarara esanaldiak itzul itzazu.

- | | |
|---|--|
| - Tandis que j'allais vers la forêt, je vis un corbeau au sommet d'un peuplier. | - Oihanera nindolarik, bele bat ikusi nuen zurxuri baten puntan. |
| - Il était resté à la maison parce qu'il n'avait pas envie de travailler. | - Etxean egon zen ez zuelako lan egiteko gogorik. |
| - Je ne savais pas où vous habitez. | - Ez nakien non bizi zineten. |
| - Les enfants savaient ce qu'ils voulaient. | - Haurrek bazakiten zer nahi zuten. |

61 hirurogeita bat

Hemeretzigarren ikasgaia

Hemezortzigarren ikasgaiaren berrikuspena

Bi aditz trinko : joan eta jakin

Deux verbes forts : aller et savoir

Ce sont des verbes forts =, c'est à dire qu'ils peuvent s'employer sans auxiliaire, au présent :

Maulera noa je vais à Mauléon.

Badakit nor zaren je sais qui tu es.

et au passé :

Maulera nindoan *j'allais à Mauléon.* **Banakien nor zinen** *je savais qui tu étais.*

Joan est un verbe intransitif qui n'a pas de COD, comme le verbe **izan**.

Jakin est un verbe transitif qui a un COD, comme le verbe **ukan**.

JOAN		JAKIN	
lehenaldian			
NINDoa	n	Neki	en
ZIHoa	n	Zeki	en
GINDoaZ	en	GENeki	en
ZINDoaZ	en	ZENeki	en
ZINDoaZTE	n	ZENekiTE	n
ZIHoaZ	en	ZekiTE	n

Les lettres en **caractères gras** correspondent au sujet actif ou ergatif du verbe **ukan**:

Nik banekien *je savais.* Ez **nekien** *je ne savais pas*

Gaur aipatuko dugu NOR ? NORK ? iraganean *Aujourd'hui nous allons évoquer le cas NOR ?NORK ? au passé.*

Nous allons utiliser ces verbes dans le dialogue suivant : **Elkarrizketa**

Oroimenak Les souvenirs

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Barkatu anderea, zu Luixa Mintegi zara, ez ?- Bai, ezagutzen nauzu ?- Orain dela hogeit bat urte ezagutu zintudan.- Ah! Nola deitzen zara ?- Bittor Arostegi. Zuen hotelean egon ginen bi astez , burasoak eta ni.- Puf !! ez naiz batere oroitzen, hainbeste jende pasatu da geroztik ! | <ul style="list-style-type: none">- Pardon Madame, vous êtes bien Luixa Mintegi, n'est-ce pas?- Oui, vous me connaissez ?- Je vous ai connue il y a une vingtaine années.- Comment vous appelez-vous ?- Bittor Arostegi .Mes parents et moi, nous étions restés dans votre hotel pendant deux semaines.- Pouf !! Je ne me souviens pas du tout, nous avons eu tant de monde depuis ! |
|---|---|

62 hirurogeita bi

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Arostegitarra, Nevadako euskaldunak gara, garaztarra sortzez.- ... Ah, bai ! Bittor, amerikano ñimiñoa, euskaraz mintzatzen zena !- Nik ikusten zintudan, bainan zuk ez ninduzun begiratzen !- Bai, bistan da, ni zuregana joaten nintzelarik, zu gordetzen zinen !- Berezikiko oroitzen naiz nola zure aitak bere barkuan eraman gintuen Donostiako porturaino. Niretzat, zer beldura, eta batean zer poza ! ... | <ul style="list-style-type: none">- Les Arostegi, nous sommes des basques du Nevada originaires de Garazi.- ...Ah, oui! Bittor, le petit américain qui parlait basque !- Moi, je vous voyais, mais vous, vous ne me regardiez pas!- Bien sûr, lorsque j'allais vers toi (maintenant, tutoiement possible, ils se reconnaissent) tu te cachais !- Je me souviens, en particulier, comment ton père nous avait emmenés en bateau jusqu'au port de St Sébastien. Pour moi, quelle peur et en même temps, quelle joie ! ... |
|---|---|

Nous avons revu le cas NOR ? **NORK** ? au présent , à la page 32, **hogeita hamabigarren orrialdean**. Voyons maintenant ce cas au passé :

1° Le COD est HURA et HAIEK :

liburua irakurri nuen *j'avais lu le livre* **Zer ? liburua (singularrean)**

fruituak merkatuan erosten genituen *nous achetions les fruits* **Zer ? fruituak (plurala)**

Peio ikusi zenuen *tu vis Peio* **Nor ? Peio.**

Le COD étant une personne, nous avons employé notamment les verbes : **ikusi, begiratu, entzun, ezagutu, maite, eraman...**

Zure anaia ezagutzen nuen *je connaissais ton frère.* **Luixa maite zuen** *il aimait Luixa.*

2° Le COD est NI :

Ez ninduzun begiratzun *tu ne me regardais pas.*

Le radical du verbe est NINDU. Quatre situations possibles:

Hark ni ikusten *ninduen il me voyait.* **Zuk ni ez ninduzun begiratzun** *tu ne me regardais pas.*

Zuek ni ez ninduzuen *maite vous ne m'aimiez pas.* **Haiek eraman ninduten** *on m'emmena*
Il n'est pas indispensable de préciser le sujet et le COD:

Ikusten ninduen *il me voyait.*

3° Le COD est GU :

Zure aitak eraman gintuen *ton père nous emmena.*

Le radical du verbe est GINTU. Mêmes situations:

Hark gu ikusi... *gintuen il nous vit* **Zuk gu entzuten...** *gintuzun tu nous entendais*
Zuek gu ikusi... *gintuzuen vous nous aviez vus.* **Haiek gu ikusi...** *gintuzten ils nous virent.*

4° Le COD est ZU, radical du verbe : ZINTU. Quatre situations :

Nik zu ezagutu... *zintudan je t'avais connu(e).* **Hark zu ikusi...** *zintuen Il, elle te vis.*
Guk zu ikusten... *zintugun nous te voyions* **Haiek zu ikusten...** *zintuzten Ils vous voyaient;*

5° Le COD est ZUEK, radical du verbe : ZINTUZTE . Mêmes situations.

Nik zuek entzun... *zintuztedan je vous entendis* **Hark zuek entzun...** *zintuzten*
Guk zuek maite... *zintuztegun Nous vous aimions* **Haiek zuek maite...** *zintuztetzen.*

63 hirurogeita hiru

Voir le tableau récapitulatif à la page suivante : NOR ? **NORK** ? au présent et au passé.

NORK ?	NOR ?		NOR ?	
	Orainaldian	Lehenaldian	Orainaldian	Lehenaldian
	HURA		HAIEK	
Nik	dut	nuen	ditut	nituen
Hark	du	zuen	ditu	zituen
Guk	dugu	genuen	ditugu	genituen
Zuk	duzu	zenuen	dituzu	zenituen
Zuek	duzue	zenuten	dituzue	
zenituzten				

Haiek	dute	zuten	dituzte	zituzten
NI		GU		
Hark	nau	ninduen	gaitu	gintuen
Zuk	nauzu	ninduzun	gaituzu	gintuzun
Zuek	nauzue	ninduzuen	gaituzue	gintuzuen
Haiek	naute	ninduten	gaituzte	gintuzten
ZU		ZUEK		
Nik	zaitut	zintudan	zaituztet	zintuztedan
Hark	zaitu	zintuen	zaituzte	zintuzten
Guk	zaitugu	zintugun	zaituztegu	zintuztegun
Haiek	zaituzte	zintuzten	zaituztete	zintuzteten

Ariketak

Esanaldi horiek iraganean ezar itzazu eta gero frantsesera itzuli :

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Merkatura joan gara eta fruituak erosi ditugu. => - Gure Irratian entzun zaitut kantatzen,=> bainan ez datik nor zaren. - Zinemara eraman gaituzu autobusez => - Eskolara noalarik, ikusi zaituztet pilota plazan jostatzen => - Nahi duzu Peio ikusi, bainan ez dakizu non bizi den => | <ul style="list-style-type: none"> -Merkatura joan ginen eta fruituak erosi genituen. - Gure irratian entzun zintudan kantatzen bainan ez nekien nor zinen. - Zinemara eraman gintuzun autobusez. - Eskolara nindoalarik, ikusi zintuztedan plazan jostatzen. - Nahi zenuen Peio ikusi, bainan ez zenekien non bizi zen. |
|--|---|

Eta orain frantsesera itzuli :

- *Nous allâmes au marché et nous achetâmes des fruits.*
- *Je t'entendis chanter à Gure Irratia, mais je ne savais pas qui tu étais.*
- *Tu nous amenas au cinéma en autobus.*
- *Lorsque j'allais à l'école, je vous vis jouer sur la place.*
- *Tu voulais voir Peio, mais tu ne savais pas où il habitait.*

64 hirurogeita lau

Hogeigarren ikasgaia

Hemeretzigarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? NORK ? iraganean

NOR ?

- COD : HURA => Liburua irakurri **nuen**, **zuen**, **genuen**, **zenuen**, **zenuten**, **zuten**.
- COD : HAIEK => Liburuak irakurri **nituen**, **zituen**, **genituen**, **zenituen**, **zenituzten**, **zituzten**.
- COD : NI => radical NINDU
- Hark** (ni)maite ninduen, **zuk** ninduzun, **zuek** ninduzuen, **haiek** ninduten.
- COD : GU => radical GINTU

Hark (gu) eraman gintuen, **zuk** gintuzun, **zuek** gintuzuen, **haiek** gintuzten

COD : ZU => radical ZINTU

Nik(zu) entzun zintudan, **hark** zintuen, **guk** zintugun, **haiek** zintuzten.

COD : ZUEK=> radical ZINTUZTE

Nik (zuek) ikusi zintuztedan, **hark** zintuzten, **guk** zintuztegun, **haiek** zintuzteten.

NOR ? NORI ? NORK ? iraganean

Elkarrizketa

Auzapez ohia eta Ama, telefonoz

L'ancien maire et sa maman, au téléphone.

- **Agur Pantxex, pasatu ote zara ?**
- **Ez Ama, galdu dut.**
- **Boo! lehenaldian gehiengoa*bazenuen!**
- **Bai, nik ere uste nuen pasatuko nintzela, bainan bigarren aldian, anitz elkartu dira nire kontra eta galdu dut.**
- **Ah ! Herritarrei agintzak egin zenizkien, gero bete behar dira !**
- **Ahal nuena egin dut !**
- **Aitari erraten nion : « Mutil hori sobera mintzatzen da, gero hitz emana* ez da iretsi*behar ! »**
- **Has zaitetz zu ere erasiatuz* !**

- *Bonjour Pantxex , est-ce-que tu es passé ?*
- *Non Maman, j'ai perdu.*
- *Boo ! au premier tour, tu avais la majorité!*
- *Oui, je croyais que je serais passé, mais au second tour, beaucoup se sont réunis contre moi et j'ai perdu.*
- *Ah, tu avais fait des promesses aux gens du village , ensuite il faut les accomplir !*
- *J'ai fait ce que j'ai pu !*
- *Je disais à ton père: « Ce garçon il parle trop, ensuite il faut tenir promesse! »*
- *Commence toi aussi à me faire la morale !*

Ez zaitela axerretu ! Eta orain, zer eginen duzu ?

- Ne te fâche pas ! Et maintenant, que vas-tu faire ?

- Orain pausatuko naiz ! pau-sa-tu !!! Aski dute eskergaitz* horiek etortzea : « Zuk bederen ...

- Maintenant je vais me reposer ! Ils n'ont qu'à venir, ces ingrats : « Toi, au moins...

- Ai, ama, gaixo maitea, hori ez da segur !

- Alors là, mon pauvre chéri, cela n'est pas sûr!

- Bon, ixil zaitetz, bakea eta bi sos, adio! »

- Bon, tais-toi, qu'on me fiche la paix, salut! »

65 hirurogeita bost

* **gehiago** *d'avantage* **gehienak** *la plupart* **gehiengoa** *la majorité*

* **hitz eman** *donner sa parole, promettre,* **hitza iretsi** « avaler » *sa parole, ne pas la respecter*

* **erasiak** *les reproches,* **erasiatu** *reprocher, faire la morale.*

* **eskerrak** *les remerciements,* **esker gaitz**, *qui ne remercie pas, ingrat.*

1° NORI ? hari

Orainean => erran diot, iraganean => erran nion.

Comparons les deux conjugaisons :

Nik	<i>lagunari</i>	<i>liburua</i>	eman diot	=>	nion
Hark			dio	=>	zion
Guk			diogu	=>	genion

Zuk
Zuek
Haiek

diozu => **zenion**
diozue => **zenioten**
diote => **zioten**

Oharrak :

- Au passé, c'est le préfixe qui indique le sujet actif (# **ukan**)

nik=> **nion**, **hark**=> **zion**, **guk**=> **genion**, **zuk**=> **zenion**,

zuek=> **zenioten**, **haiek**=> **zioten**

- L'infixe **i** représente le radical du verbe.

- L'infixe **o** représente le datif *hari*, comme au présent : **di**o **zi**o**n**

- La terminaison **n** ou **en** exprime le passé.

Liburua eman nion : Le COD est au singulier, et s'il est au pluriel, que deviendra le verbe ?
vous avez deviné ?

L'infixe représentant le COD pluriel est, comme au présent, **ZKI**

Nik	<i>lagunari</i>	liburuak eman	nizkion
Hark			zizkion
Guk			genizkion
Zuk			zenizkion
Zuek			zenizkioten
Haiek			zizkioten

2° **NORI ? haiei**

Comme au présent, l'infixe représentant le datif *haiei* est... **e**

Nik	<i>hurrei</i>	baloia erosi	nien	baloiak erosi	nizkien
Hark			zien		zizkien
Guk			genien		genizkien
Zuk			zenien		zenizkien
Zuek			zenieten		zenizkieten
Haiek			zieten		zizkieten

Ariketak

1. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

- Erran diozue etortzeko, bainan erran dute ez direla etorriko.
- Hurrek andereñoiei erran diete eski egitera joan nahi dutela.
- Sagarrak erosi dizkiozu, berehala jan ditu.

=> Erran zenioten etortzeko, bainan erran zuten ez zirela etorriko.
=> Hurrek andereñoiei erran zieten eski egitera joan nahi zutela.
=> Sagarrak erosi zenizkion, berehala jan zituen.

- Patxiri liburua erosi diogu, bainan ez du irakurri.
- Amaiak erran du xoriei ogi papurrak emanen dizkiela
- Lagunei erran diet etortzeko eta baratzeko loreak eskaini dizkiet

- => Patxiri liburua erosi genion, bainan ez zuen irakurri.
- => Amaiak erran zuen xoriei ogi papurrak emanen zizkiela.
- => Lagunei erran nien etortzeko eta baratzeko loreak eskaini nizkien.

2. Iraganean diren esanaldiak itzul itzazu : Traduisez les phrases qui sont au passé :

- Vous leur aviez dit de venir, mais ils dirent qu'ils ne viendraient pas.
- Les enfants dirent aux maîtresses qu'ils voulaient aller skier.
- Tu lui avais acheté des pommes, il les mangea tout de suite.
- Nous avons acheté un livre à Patxi, mais il ne l'avait pas lu.
- Amaia avait dit qu'elle donnerait des miettes de pain aux oiseaux.
- Je dis à mes amis de venir et je leur offris des fleurs de mon jardin.

3. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul itzazu :

- Tu lui avais donné des bonbons
- Je leur avais dit la vérité
- Nous avons écrit aux cousins de Paris pour leur souhaiter une bonne année.
- Vous (pluriel) lui aviez acheté un ballon
- Je t'avais vu au carnaval de Bayonne, mais tu ne m'avais pas reconnu, parce que j'étais

- Goxokiak eman zenizkion.
- Egia erran nien.
- Pariseko kusinei idatzi genien urte berri on bat ospatzeko.
- Baloia erosi zenioten.
- Ikusi zintudan Baionako ihauterietan, bainan ez ninduzun ezagutu, moxorrotua

déguisé(e).

nintzelako.

67 hirurogeita zazpi

Hogeita batgarren ikasgaia

Hogeigarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? NORI ? NOR ? iraganean

1° NORI ? hari

Nik	lagunari	liburua eman	nion	liburuak eman	nizkion
Hark			zion		zizkion
Guk			genion		genizkion
Zuk			zenion		zenizkion
Zuek			zenioten		zenizkioten

Haiek

zioten

zizkioten

2° NORI ? haiei

Nik	haurrei	baloia erosi	nien	baloiak erosi	nizkien
Hark			zien		zizkien
Guk			genien		genizkien
Zuk			zenien		zenizkien
Zuek			zenieten		zenizkieten
Haiek			zieten		zizkieten

Oharrak : iraganean au passé :

- C'est le préfixe qui indique le sujet actif :

nik=> n, hark=> z, guk=> gen, zuk=>zen, zuek=> zen...t, haiek=>z...t.

- L'infixe i représente le radical du verbe.

- L'infixe ZKI indique que le COD est au pluriel : **nizkion**

- L'infixe o le datif *hari* et l'infixe e le datif *haiei*: **nion nien**

-La terminaison **n** ou **en** exprime le passé.

On procédera exactement de la même manière, le datif étant

NI, infixe *da* *GU*, infixe *gu* *ZU*, infixe *zu* *ZUEK*, infixe *zue*.

Elkarrizketa

Larunbat arrats guziz bezala, Pettan heldu da bizikletez...argirik gabe.
Maiz gertatzen dena, jendarma pareak bide bazterrean dago.
« - Hep, gelditu zaitez, otoi.
- Bai, zer da ?
- Zer den ?? Oraindik ere argirik gabe zaude. Zer erran genizun joan den hilabetean ?

*Comme tous les samedis soir, Pettan vient à bicyclette...sans lumière.
Et ce qui arrive souvent, deux gendarmes sont là, en bord de route.
« - Hep, arrêtez-vous, s'il vous plaît.
- Oui, qu'y a-t-il ?
- Qu'y a-t-il ?? Vous êtes encore sans lumière.Qu'est-ce que nous vous avons dit le mois dernier ?*

68 hirurogeita zortzi

- Bai, bai, erran zenidaten anpula berria ezarri behar nuela. Zuek errana egin nuen, bainan anpula berehala erre zen !
- Eta gainera mozkorra zara. Komisaldegira eramane zaitugu. Ikusiko dugu zer egingen dugun bihar. »
Zalapartaka eta laidostaka gure gizona !
Azkenean , jandarmek bizikleta eta biak furgonetan sartzen dituzte.

*- Oui, oui, vous m'aviez dit que je devais mettre une ampoule neuve. Je l'ai fait, mais l'ampoule s'est grillée tout de suite!
- Et, en plus, vous êtes ivre. Nous allons vous emmener au commissariat. Nous allons voir ce que nous ferons demain. »
Voici notre homme gesticulant et vociférant !
Finalement, les gendarmes embarquent Pettan et son vélo dans la fourgonnette.*

Dans le dialogue, nous avons deux exemples:

Zer erran genizun ? C'est le cas **guk** ,gauza bat zuri erran. **Beraz, donc : genizun Erran zenidaten zuek**, gauza bat niri erran. **Beraz : zenidaten.**

Nous avons déjà vu les deux cas *NORI ? hari* eta *haiei*. Voyons les autres cas

3° NORI ? niri

Hark	bizikleta hartu	zidan	bizikletak hartu	zizkidan
Zuk		zenidan		zenizkidan
Zuek		zenidaten		zenizkidaten
Haiek		zidaten		zizkidaten

4° NORI ? guri

Hark	isuna eman	zigun	esku-burdinak ezarri	zizkigun
Zuk		zenigun		zenizkigun
Zuek		zeniguten		zenizkiguten
Haiek		ziguten		zizkiguten
	isuna : l'amende	esku-burdinak	les menottes	

5° NORI ? zuri

Nik	ez nizun	gezurrik erran	laidoak bota	nizkizun
Hark	ez zizun			zizkizun
Guk	ez genizun			genizkizun
Haiek	ez zizuten			zizkizuten
	laidoak : les insultes	laidostatu : insulter		

6° NORI ? zuei

Nik	gutuna irakurri	nizuen	ipuinak kondatzen	nizkizuen
Hark		zizuen		zizkizuen
Guk		genizuen		genizkizuen
Haiek		zizueten		zizkizueten

69 hirurogeita bederatzi

Ariketak

1° Esanaldiak osa itzazu, aditzak iraganean erabiliz :

adibidez : **Zuk, niri, goxokiak erosi. Zuk=>zen, goxokiak=> zenizki, niri=>da. zenizkidan**

- | | |
|---|---|
| - Hark, guri, egia erran.. | => Hark guri egia erran... zigun. |
| - Guk, haiei, sardinak saldu... | => Guk haiei sardinak saldu... genizkien. |
| - Nik, zuri, liburua irakurtzen... | => Nik zuri liburua irakurtzen... nizun. |
| - Zuek, hari, bizikleta hartu... | => Zuek hari bizikleta hartu... zenioten. |
| - Haiek, zuei, beribila ebatsi... | => Haiek zuei beribila ebatsi... zizueten. |
| - Guk, zuri, fruituak saltzen... | => Guk zuri fruituak saltzen... genizkizun. |
| - Hark, niri, gezurra erran... | => Hark niri gezurra erran... zidan. |
| - Zuk, haiei, ipuina kondatzen... | => Zuk haiei ipuinak kondatzen... zenizkien. |
| - Haiek, guri, etxea saldu... | => Haiek guri etxea saldu... ziguten. |
| - Nik, zuei, isunak eman... | => Nik zuei isunak eman... nizkizuen. |
| - Zuek, hari, laidoak bota... | => Zuek hari laidoak bota... zenizkioten. |

2° Orai, alderantziz : A partir du verbe, retrouvez le contexte : NOR ? NORI ? NORK ?

adibidez : zizkien => zizki : hark, anitz gauza, e=> haiei. Beraz : zizkien

Pettanek gendarmeak laidoak bota zizkien

- nizun :	nik zuri gauza bat =>	egia erran nizun.
- zenidaten :	zuek niri gauza bat =>	bizikleta hartu zenidaten.
- genizkien :	guk haiei anitz gauza =>	fruituak erosi genizkien.
- ziguten :	haiek guri gauza bat =>	beribila ebatsi ziguten.
- zenizkion :	zuk hari anitz gauza =>	loreak saldu zenizkion.
- zizun :	hark zuri gauza bat =>	musu eman zizun.
- zeniguten :	zuek guri gauza bat =>	isuna eman zeniguten.
- nizkizuen :	nik zuei anitz gauza =>	ipuinak kondatu nizkizuen.
- zizkidan :	hark niri anitz gauza =>	zozokeriak erran zizkidan.
- genion :	guk amatxi gauza bat =>	opari bat eskaini genion.

Avez-vous saisi le mécanisme de cette conjugaison ? Maintenant, il faut peu à peu l'assimiler.

Pendant l'émission qui dure tout au plus une demi-heure, vous n'avez sans doute pas le temps de trouver la réponse. Par la suite, faites l'exercice selon votre rythme. Il serait bon, bien sûr, que vous vous exerciez en groupe.

Ez duzue etsitu behar il ne faut pas vous décourager.

Pixkanak, forma horiek buruan sartuko zaizkizue.

Peu à peu, vous allez assimiler ces formes.

(Mot à mot : ces formes vous entreront dans la tête !)

70 hirurogeita hamar

Hogeita bigarren ikasgaia

Hogeita batgarren ikasgaiaren berrikuspena

Huna taula osoa : Voici le tableau complet :

NOR, ZER ? NORI ? NORK ? iraganean

NORK ?	NORI ?	ZER ? singularra	ZER ? plurala
Hark	<i>niri</i>	ogia eman zidan	goxokiak zizkidan
Zuk	<i>niri</i>	ogia eman zenidan	goxokiak zenizkidan
Zuek	<i>nir</i>	ogia eman zenidaten	goxokiak zenizkidaten
Haiek	<i>niri</i>	ogia eman zidaten	goxokiak zizkidaten
Nik	<i>hari</i>	liburua erosi nion	liburuak nizkion
Hark	<i>hari</i>	liburua erosi zion	liburuak zizkion
Guk	<i>hari</i>	liburua erosi genion	liburuak genizkion

Zuk	<i>hari</i>	liburua erosi	zenion	liburuak	zenizkion
Zuek	<i>hari</i>	liburua erosi	zenioten	liburuak	zenizkioten
Haiek	<i>hari</i>	liburua erosi	zioten	liburuak	zizkioten
Hark	<i>guri</i>	etxea saldu	zigun	etxeak	zizkigun
Zuk	<i>guri</i>	etxea saldu	zenigun	etxeak	zenizkigun
Zuek	<i>guri</i>	etxea saldu	zeniguten	etxeak	zenizkiguten
Haiek	<i>guri</i>	etxea saldu	ziguten	etxeak	zizkiguten
Nik	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	nizun	gutunak	nizkizun
Hark	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	zizun	gutunak	zizkizun
Guk	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	genizun	gutunak	genizkizun
Haiek	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	zizuten	gutunak	zizkizuten
Nik	<i>zuei</i>	atea ideki	nizuen	ateak	nizkizuen
Hark	<i>zuei</i>	atea ideki	zizuen	ateak	zizkizuen
Guk	<i>zuei</i>	atea ideki	genizuen	ateak	genizkizuen
Haiek	<i>zuei</i>	atea ideki	zizueten	ateak	zizkizueten
Nik	<i>haiei</i>	egia erran	nien	gezurak	nizkien
Hark	<i>haiei</i>	egia erran	zien	gezurak	zizkien
Guk	<i>haiei</i>	egia erran	genien	gezurak	genizkien
Zuk	<i>haiei</i>	egia erran	zenien	gezurak	zenizkien
Zuek	<i>haiei</i>	egia erran	zenieten	gezurak	zenizkieten
Haiek	<i>haiei</i>	egia erran	zieten	gezurak	zizkieten

71 hirurogeita hamaika

Comparons les deux tableaux : NOR ? *NORI* ? **NORK** ? au présent, p.43 et au passé.

1° ZER ? Au présent le verbe commence toujours par di, si le COD est au singulier, par dizki, si le COD est au pluriel : **liburua erosi diot**, **liburuak erosi dizkiot**.

Au passé, on retrouve le i qui exprime le radical du verbe et l'infixe zki qui exprime le pluriel au présent comme au passé : **gutunak idatzi dizkiogu**, **gutunak idatzi genizkion**.

2° *NORI* ? Là encore, l'infixe du datif est le même au présent et au passé :

niri=> *da* **ogia eman didate**, **ogia eman zidaten**.
hari=> *o* **erran diozu**, **erran zenion**.
guri=> *gu* **etxea saldu digute**, **etxea saldu ziguten**.
zuri=> *zu* **egia erran dizut**, **egia erran nizun**.
zuei=> *zue* **atea ideki dizue**, **atea ideki zizuen**
haiek=> *e* **erran diezue**, **erran zenieten**

3° **NORK** ? Là, par contre, au présent c'est la terminaison qui représente le sujet, et au passé, le sujet est exprimé au début du verbe :

nik erran diot, **erran nion** **guk ematen diogu**, **ematen genion**
hark erosi dio, **erosi zion** **haiek ekarri diete**, **ekarri zieten**
zuk salduko diguzu, **salduko zenigun** **zuek idatzi diguzue**, **idatzi zeniguten**

Enfin, rappelons que tout verbe au passé se termine par n : **zizun** , ou par en : **zizuten**.

Laissons de côté la conjugaison, il faut « ingurgiter » cela petit à petit, **emeki emeki, batxe batxe !**
Et écoutez ce petit exposé :

Korrika 12

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Korrika da Euskal Herrian zehar lasterka egiten den ibilaldi famatua.- AEK, Euskal Herri osoko federakuntzak antolatzen du bi urte guziz.- Korrikak mezu bat dakar (edo ekartzen du), lekukoa deitzen den makila barnean : euskara, gure hizkuntza bizi dezagun.- Korrikak AEKri hainbeste behar duen diru laguntza ekartzen dio.- Aurtengo korrika Gasteizen hasi zen, martxoaren 29an eta igandean, apirilaren 8an Baionan bukatuko da.- Gau eta egun Korrika ibiltzen da, gelditu gabe.- Bixtan da, hamar egunez ez dela talde bera lasterka ibiltzen !- Ez,ez, Euskal Herrian balentriak egiten ditugu, bainan holakorik ez ! Kilometro bakoitzentzat, lekuko eramaile bat dago. Lasterka, batek besteari makila ematen dio. | <ul style="list-style-type: none">- <i>Korrika est un parcours populaire qui se réalise à travers le Pays Basque.</i>- <i>La confédération AEK de tout le Pays Basque l'organise tous les deux ans..</i>- <i>Korrika porte un message contenu dans un bâton appelé le témoin, lekukoa. Ce message dit: vivons notre langue.</i>- <i>Korrika apporte à la confédération l'aide financière dont elle a tant besoin.</i>- <i>Korrika de cette année a commencé à Gasteiz le 29 mars et elle se terminera à Bayonne le dimanche, 8 avril.</i>- <i>Korrika va de jour et de nuit, sans s'arrêter.</i>- <i>Bien sûr,ce n'est pas la même équipe qui va ainsi en courant !</i>- <i>Non, non, au Pays Basque, on réalise des prouesses, mais pas à ce point-là ! A chaque kilomètre, il y a un porteur de témoin. De l'un à l'autre, ils se passent le relais.</i> |
|--|--|

72 hirurogeita hamabi

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Korrikan parte hartzen dutenek nahi duten dirua emaiten dute. Bestalde, sustengatzaileak badira euskararen erakaskuntzaren alde direnak.- Erran behar da, Iparraldean bereziki, AEKak ez duela publikoki aski diru laguntzarik ukaiten, euskara ez baita hizkuntza ofiziala, estatu espainolean bezala.- Beraz, « Herritartzen » entzuten duzuenek parte har dezakezue Baionan egingen den <p>besta politean, igandean, apirilaren 8an. Korrika etorriko da eguerdi eta erditan. Ea elkar ikusten dugun !</p> | <ul style="list-style-type: none">- <i>Ceux qui participent à la korrika paient le parcours selon leur souhait. D'autre part, il y a des bienfaiteurs favorables à l'enseignement du basque.</i>- <i>Il faut dire qu'en Iparralde, notamment, AEK perçoit des instances publiques des subventions insuffisantes, car l'euskara n'est pas langue officielle comme dans l'Etat espagnol.</i>- <i>Donc,vous qui écoutez « Herritartzen » vous pourrez participer à la fête qui sera</i> <p><i>organisée à Bayonne dimanche 8 avril. Korrika arrivera à midi et demi. Voyons si nous nous rencontrons !</i></p> |
|---|---|

Après cette première lecture, avez-vous compris le texte ?

batere du tout; **pixka bat** un peu; **testo osoa** tout le texte.
Reprenons la lecture et traduisons le texte.

Euskaratik frantsesera :

- **Lehen korrika, mila bederatzi ehun** - *La première korrika se fit en 1980.*
eta laurogeian egin zen.
- **Aurtengoa hamabigarrena da.** - *Celle de cette année est la douzième.*
Gasteizetik Baionara doa. *Elle va de Gasteiz à Bayonne.*
- **Urtero, gero eta jende gehiagok** - *Chaque année, de plus en plus de monde*
parte hartzen du. *y prend part.*
- **Orai dela bi urte nire anaiak lekukoa** - *Il y a deux ans mon frère porta le témoin*
eraman zuen herriko plazatik geltokira. - *de la place du village à la gare.*

73 hirurogeita hamahiru

Frantsesetik euskarara :

- *Je t'avais vu de ma fenêtre. C'est Patxi*
qui te donna le témoin. Ensuite, tu l'avais
donné à Amaia. **zenion.**
 - *Antton avait parcouru trois kilomètres.* - **Leihotik ikusi zintudan. Patxik lekukoa**
eman zizun. Eta gero zuk Amaiari eman
 - *Moi je n'avais pas voulu courir, parce-* **Nik ez nuen kurritu nahi, patarra goiti**
qu'il fallait monter la côte. **joan behar zelako.**
 - *Dimanche nous allons parcourir le* - **Igandean azken kilometroa kurrituko**
dernier kilomètre. Il y aura beaucoup **dugu. Jende anitz izanen da.**
de monde.
-

Hogeita hirugarren ikasgaia

**Gaur berrikusiko dugu hamabigarren
ikasgaian erabili genuen egitura bat :
galdezko perpausa :**

*Aujourd'hui nous allons revoir une tournure
que nous avons utilisée à la 12ième leçon :
la subordonnée interrogative :*

Tournures interrogatives directes : **nor da ? non bizi zarete ? zer jan duzu ?**

Tournures interrogatives indirectes :

badakit nor den, non bizi zareten, je sais qui tu es, où vous habitez,

ez dakit zer jan duzun je ne sais pas ce que tu as mangé.

L'auxiliaire employé dans la subordonnée interrogative porte le suffixe **n** ou **en**.

Reprenons la conjugaison des deux auxiliaires portant le suffixe **n** ou **en**

	Izan	Ukan
Amak badaki	non naizen	Aitatxik ez daki zer jan du <u>dan</u>
Peio non	den	Peiok zer jan du <u>en</u>
Non garen		zer jan du <u>gun</u>
non zaren		zer jan du <u>zun</u>
non zareten		zer jan du <u>zuen</u>
haurrak non	diren	haurrek zer jan du <u>ten</u>

Rappel : Pour éviter la confusion entre **dut** et **dute**, **dut** devient **dudan** et **dute** **duten**.

On utilisera la même tournure dans la subordonnée relative, **perpaus erlatiboa** que nous allons employer dans la leçon d'aujourd'hui.

Elkarrizketa

Aprendiz berria eta taldeburua

Le nouvel apprenti et le chef d'équipe

- Eskatu dizudan lana egin duzu ?
- Ez.
- Ah ! Zergatik ?
- Nik nahi dudana egiten dut.
- Begira mukizu hori !! Hemen nik manatzen dut. Ahal dudana guzia egiten dut lantegia ekoizkor* izan dadin. Eta zuk, behar dena egingen duzu. Nirekin ados ez direnak, kanpora ! Bai ?
- Bon, bon, bon !
- Are, lot lanari !.. Oraiko gazteak ! nire denboran ez zen holakorik gertatuko !

- As-tu fait le travail que je t'ai demandé ?
- Non..
- Ah ! Pourquoi ?
- Moi je fais ce que je veux.
- Regardez ce morveux!! Ici, c'est moi qui commande. Je fais tout mon possible pour que l'usine soit rentable. Et toi, tu feras ce qu'il faudra. Ceux qui ne sont pas d'accord avec moi, dehors ! Vu ?
- Bon, bon, bon !
- Allez, au travail !... Les jeunes d'aujourd'hui ! De mon temps ça ne serait pas passé comme cela!

*ekoizkor. productif, rentable. Synonyme : **emankor**: fertile, **lur emankora**.

75 hirurogeita hama bost

nahi dute=> **nahi dutena** *ce qu'ils veulent*, **ahal duzu** => **ahal duzuna** *ce que tu peux* **behar dugu** => **behar duguna** *ce qu'il nous faut*.

La terminaison **n** correspond, dans ce cas, au pronom relatif *que*. La terminaison **a** qui correspond à ce donne au verbe la valeur d'un nom. Nous en avons déjà parlé :

jostatzea gustatzen zait *j'aime jouer, le fait de jouer.*

zer goxo den mendian ibiltzea ! *qu'il fait bon marcher en montagne!*

Voyons maintenant la phrase :

Eskatu dizudan lana egin duzu ? *As-tu fais le travail que je t'ai demandé ?*

nahi dut => **nahi dudana** **eskatu dizut** => **dizudan**

En général la proposition subordonnée précède la principale :

eskatu dizudan lana *le travail que je t'ai demandé* **egin duzu** *l'as-tu fait?*

Nous avons dit que, généralement en basque, le verbe est employé en fin de phrase : **liburua irakurri dut, Maulera joan gara...***j'ai lu le livre, nous sommes allés à Mauléon.*

Dans la subordonnée relative, le verbe précède le nom : **ikusi dugun filma, etorri den gizona.**

En français, c'est l'inverse : Le nom appelé *antécédent* précède le relatif et le verbe :

Le film que nous avons vu, l'homme qui est venu :

Si l'on emploie le verbe **ukan**, le relatif correspond à *que* en français:

irakurri duzun liburua *le livre que tu as lu.*

Si l'on emploie le verbe **izan**, le relatif correspond à *qui* en français :

etorriko den emaztea *la femme qui viendra.*

Un petit exercice pour bien comprendre cette tournure :

1. **Esanaldiak erlatiboan ezar itzazu, adibidez :**

Filma ikusi dugu => **ikusi dugun filma...** *le film que nous avons vu*

Gizona etorri da => etorri den gizona... *l'homme qui est venu*

- haurrek marrazkiak egin dituzte => ... haurrek egin dituzten marrazkiak
les dessins que les enfants ont réalisés
- ipuina kondatu diguzu => ... kondatu diguzun ipuina *l'histoire que tu nous as racontée*
- gereziak erosi ditut => ... erosi ditudan gereziak *les cerises que j'ai achetées*
- emaztea kantatzen ari da =>... kantatzen ari den emaztea *la femme qui chante*
- mutikoa gurekin heldu da => ... gurekin heldu den mutikoa *le garçon qui vient avec nous*

2. Esanaldiak osa itzazu, adibidez :

ikusi dugun filma interesgarria da. *le film que nous avons vu est intéressant.*

etorri den gizona Manex deitzen da. *l'homme qui est venu s'appelle Manex.*

- haurrek egin dituzten marrazkiak...politak dira.
les dessins que les enfants ont réalisés sont jolis
- kondatu diguzun ipuina...irrieginaria da. *l'histoire que tu nous as racontée est comique.*
irri egin rire. irrieginaria qui fait rire.
- kantuz ari den emaztea... Maite Idirin da *la dame qui chante c'est Maite Idirin.*
- gurekin heldu den mutikoa... nire semea da *le garçon qui vient avec nous c'est mon fils.*

Lorsque la phrase est complète, propositions relative et principale, se pose un problème en basque: **etorri den gizonak loreak saltzen ditu** :

76 hirurogeita hamasei

Le nom **gizona** a deux fonctions, l'une dans la subordonnée : **etorri den gizona** et l'autre dans la principale : **gizonak loreak saltzen ditu**. Ce nom va s'accorder avec le verbe suivant, celui de la principale Donc on dira : **etorri den gizonak loreak saltzen ditu**.

Euskara, zer buru haustea !! le basque, quel casse-tête !!

Autre exemple : **kantuz ari den emaztea**, la suite : **boza ederra du** *elle a une belle voix.*

Beraz : kantuz ari den emazteak boza ederra du. Ados ?

Et si l'auxiliaire est au passé, comment forme t-on le relatif ? Reprenons la phrase du début :

Gaur berrikusiko dugu hamabigarren ikasgaian erabili genuen egitura bat

- le suffixe déjà employé, qui exprime le passé, est **n** ou **en**: **genuen**, donc le verbe ne change pas. Mais la position du verbe dans la phrase est la même qu'au présent :

hamabigarren ikasgaian erabili dugun egitura.

3. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

- Haurrak egin dituen marrazkiak... **haurrak egin zituen marrazkiak**
- Kondatu diguzun ipuina... **kondatu zenigun ipuina**
- Irakurri dizudan gutuna... **irakurri nizun gutuna**
- Kantuz ari den emaztea... **kantuz ari zen emaztea**

Eta orai itzulpen ariketak

1. Euskaratik frantsesera :

- **Nahi duguna da oporretan itsas** - *Ce que nous voulons c'est aller en vacances en*

bazterrera joatea.

- Ez duzue eginen nahi duzuen**a**,
bainan ahal duzuen**a**.

- Loretan diren arbolak gerezi
eta sagarrondoak dira.

- Eman dizut behar zenuen**a** :
ogia, ura, haragia eta fruituak.

- Alferrak (paresseux) direnek
ez dute lanik egin nahi.

bord de mer.

- Vous ne ferez pas ce que vous voulez, mais ce
que vous pouvez

- Les arbres qui sont en fleurs sont les cerisiers et les
pommiers. (**sagar** pomme. **sagarrondo** pommier)

- Je t'ai donné ce qu'il te fallait : du pain, de l'eau,
de la viande et des fruits.

- Ceux qui sont paresseux ne veulent pas travailler.

2. Frantsetik euskarara :

- La vache qui rit n'est pas folle (**eroa**)

- L'homme qui en savait trop.

- Je te prêterai (**prestatu**) le livre que
j'ai lu, il est intéressant

- Les sardines que vous nous avez
vendues n'étaient pas fraîches.

- La maison que nous avons achetée
n'a pas de balcon (**balkoin**)

- Irriz ari den behia ez da eroa.

- Sobera zekien gizonak

- Prestatuko dizut irakurri dudan liburua,
interesgarria da.

- Saldu diguzun sardinak ez ziren freskoak.

-Erosi dugun etxeak ez du balkoinik.

77 hirurogeita hamazazpi

Hogeita laugarren ikasgaia

Hogeita hirugarren ikasgaiaren berrikuspena

Perpaus erlatiboa

. Le suffixe qui exprime le relatif est **n** ou **en** :

etorri den gizona l'homme qui est venu **egin dugun lana** le travail que nous avons fait.

. Si le verbe de la subordonnée est **izan**, le relatif correspond à qui ; si ce verbe est **ukan**, le relatif correspond à que.

. Dans la subordonnée relative, le verbe précède toujours le nom, qu'il soit sujet : **etorri den gizona**, ou qu'il soit COD : **egin dugun lana**. En français, c'est le contraire. Le nom, appelé antécédent est employé devant le relatif et le verbe : l'homme qui est venu, le travail que nous avons fait.

. Dans la phrase complète, avec les deux propositions, la subordonnée: **saldu diguzun sardinak** et la principale: **ez ziren freskoak**, le nom **sardinak** a deux fonctions. Dans cette phrase, le nom **sardinak** est COD dans la subordonnée et sujet dans la principale. Ce nom s'accorde avec le verbe de la principale : **etorri den gizona** et **gizonak loreak saltzen ditu**. Cela donne : **etorri den gizonak loreak satzen ditu**.

. Pour traduire *ce que*, *ce qui* (ce au singulier) :

nahi dutena ce qu'ils,elles veulent, **ederra dena** ce qui est beau.

Pour traduire *ceux*, *celles que* ou *qui* :

gaiztoak direnak ez ditut maite je n'aime pas ceux qui sont méchants.

dirua dutenak ez dira beti uros ceux qui ont de l'argent ne sont pas toujours heureux.

La terminaison. **a, ak** qui est le déterminant donne au verbe la valeur d'un nom : **ahal duzuna** : ce que tu peux **etorri direnak** : ceux, celles qui sont venu(e)s, tout comme **ibiltzen** => **ibiltzea** ou **ibiltzeak** : oinez **ibiltzeak** on egiten du *marcher à pied fait du bien.*

NOR ? NORI ? iraganean

Hamabost eta hamaseigarren ikasgaietan *A la 15ième et la 16ième leçons nous avons*
NOR ? NORI ? kasua orainean aipatu *évoqué le cas NOR ? NORI ? au présent, employé*
genuen, hala nola gustatu aditzarekin *par exemple, avec le verbe gustatu plaire, aimer.*
Oroitzen zarete ? Ea :

	Singularra		Plurala
Niri	musika gustatzen zait	kirolak gustatzen	zaizkit
Peiori	zaio		zaizkio
Guri	zaigu		zaizkigu
Zuri	zaizu		zaizkizu
Zuei	zaizue		zaizkizue
Haiei	zaie		zaizkie

Eta orain iraganean

Har ditzagun kantu edo alegi batzuen *Prenons quelques vers de chansons ou de*
bertsuak : *fables connues :*

78 hirurogeita hemezortzi

. Belea eta axeria (Oxobi)

... Axeri bat ttapattan,
Zurxurira jin zaion
 Gosea tripan ! ...

Il faut dire que l'auteur a supprimé la première syllabe
 du verbe : **zit**, sans doute pour respecter la longueur du vers.
 Il fallait dire **zurxurira jin zitzaion**.

. Tiki ttikitik

... Neska xarmant bat ari zitzaintan *...Une charmante jeune fille*
mahainean zerbitzatzen... *me servait à table*
 (niri) ari zitzaitan ou zitzaidan

Konpara ditzagun oraina eta iragana :

Axeria jin zaio => Axeria jin zitzaion.
Neska ari zait zerbitzatzen => Neska ari zitzaidan zerbitzatzen.
 Que remarque t-on ?

. La terminaison **n** du passé.
 . Le préfixe **zit** qui exprime également le passé.
 . **zait** => **zitzaidan** : Le **t** final devient **da**, comme **zaitut** => **zintudan**, **dut** => **dudan**...

Voyons maintenant la conjugaison complète :

	Singularra		Plurala
Niri	laguna joan zitzaidan	lagunak joan	zitzaizkidan
Peiori	zitzaion		zitzaizkion
Guri	zitzaigun		zitzaizkigun
Zuri	zitzaizun		zitzaizkizun

Zueri
Haiei

zitzaizuen
zitzaien

zitzaizkizuen
zitzaizkien

Ariketa ttiki bat :

1.Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

Haur bat etorri zait dirua eskatuz=> haur bat etorri zitzaidan dirua eskatuz.

Pettan artzainari ardiak eskapatu zaizkio => ardiak eskapatu zitzaizkion.

Zure bi semeak gerlara joan zaizkizu=> bi semea gerlara joan zitzaizkizun.

Bai, eta bat baizik itzuli zaigu, zango motza => bai, eta bat baizik itzuli zitzaigun
zango motza cul-de-jatte

2.Iraganean diren esanaldiak frantsesera itzul itzazu :

Traduisez en français les phrases qui sont au passé

79 hirurogeita hemeretzi

Haur bat etorri zitzaidan dirua eskatuz
Artzainari ardiak eskapatu zitzaizkion
Zure bi semeak gerlara joan zitzaizkizun
Bat baizik itzuli zitzaigun, zango motza

*Un enfant vint vers moi, me demandant de l'argent.
Les brebis du berger s'enfuirent.
Tes deux fils s'en allèrent à la guerre.
Un seul revint, cul-de-jatte.*

En français, on ne peut pas traduire ces formes personnelles. On peut ne pas les employer en basque et dire, par exemple : **Artzainaren ardiak eskapatu ziren, zure bi semea gerlara joan ziren, bat baizik itzuli zen.** Mais ces phrases sont moins typiques, plus « froides ».

L'emploi de ces formes ne sont pas seulement littéraires, elles sont toujours populaires. Il y a encore des basques qui n'ont presque jamais parlé français, qui n'ont jamais été alphabétisés dans leur langue et qui pratiquent un **euskara** très pur, digne d'un académicien !

Zaharren euskara ederra zaigu le basque des anciens (nous) est beau.

Ariketak

1. Hona euskarazko idazki ttiki bat.

Lehenik entzun ezazu, testoa

begiratu gabe. Ea ulertzen duzun.

Gero berriz irakurri eta itzuliko dugu.

Voici un petit texte en basque.

Tout d'abord écoutez-le, sans regarder le texte écrit. Voyons si vous le comprenez.

Ensuite nous allons le relire et le traduire

Haurra nintzelarik, urtero, opor handiak
Baigorriko aitaxi eta amatxiren baserrian
iragaiten nituen. Lau kusinen artean,
Antton zen maiteago nuena. Biek elkar
ongi aditzen genuen.

Goizean goizik jeikitzen ginen eta behiak

*Quand j'étais petit(e) tous les ans je passais
les vacances dans la ferme de mes grands
parents de Baigorri. Parmi les quatre
cousins, Antton était mon préféré et nous
nous entendions fort bien.*

Nous nous levions de bonne heure et nous

pentzera eramaten genituen. Gero, baratze edo etxeko lanetan parte hartzen genuen. Arratsaldean, inguruko haur guziak biltzen ginen. Zenbat josteta eta kalapita !

Urte batez, Kaliforniako Otto Manex jin zitzaigun eta haur bakoitzari opari bat eskaini zigun.

Hautzaroko oroitzapenak zoin goxoak zaizkigun !

emmenions les vaches dans le pré. Ensuite, nous prenions part au travail, soit au jardin, soit dans la maison. L'après-midi, nous nous retrouvions tous les gosses des environs. Que de jeux et de disputes !

Une année, l'oncle Manex de Californie vint nous voir et il fit un cadeau à chacun des enfants.

Qu'ils(nous) sont doux les souvenirs d'enfance !

2. Orain alderantziz, frantses idazkia euskaraz itzul ezazu :

Et maintenant, au contraire, traduisez le texte du français au basque :

La semaine dernière nous avons décidé(erabaki) d'aller à La Rhune. Mais il pleuvait (euria ari) Alors nous restâmes au lit jusqu'à dix heures. L'après-midi, papa nous emmena au cinéma. gintuen. Le film que nous avons vu était comique. zen.

Joan den astean Larrunera joatea erabaki genuen. Bainan euria ari zen. Orduan ohean egon ginen hamarrak arte. Arratsaldean aitak zinemara eraman Ikusi genuen filma irriegin garria

80 laurogei

Hogeita bostgarren ikasgaiaa

Zuhur hitz

Apirila euritsu, maiatza ihintsu, ekaina errautsu, orduan da laboraria urgulutsu.
Pluie en avril, rosée en mai, poussière en juin, c'est alors que l'agriculteur est fier.

Apirila edo jorraila le mois du sarclage
Maiatza edo loreila le mois des fleurs
Ekaina eki soleil, synonyme **eguzki,**
ekaina évoque le solstice d'été, **uda buru.**

Hogeita laugarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? NORI ? iraganean

iduri sembler

Zorigaitzak les malheurs **gertatu** arriver

Niri iduritu zitzaidan il m'avait semblé
Hari iduritu zitzaion il lui avait semblé
Guri iduritu zitzaigun il nous avait semblé
Zuri iduritu zitzaizun il t'avait semblé
Zuei iduritu zitzaizuen il vous (plur)avait semblé
Haiei iduritu zitzaien il leur avait semblé

Zorigaitzak gertatu zitzaizkidan il m'arriva
gertatu zitzaizkion il lui arriva
gertatu zitzaizkigun il nous arriva
gertatu zitzaizkizun il vous arriva
gertatu zitzaizkizuen il vous arriva
gertatu zitzaizkien il leur arriva

Herri Urrats

Heldu den igandean, maiatzaren 6an, urtero bezala, Senperen eginen da Herri Urrats, Euskal herri osoan ezagutua den besta. Joan den urtean jadanik aipatu genuen hogeita zazpigarren ikasgaian. Ikasgai hori entzuten ahal duzue larunbatean, maiatzaren 19an, arratsaldeko 5ak eta erditan.

Dimanche prochain, le 6 mai, on va célébrer, comme chaque année à St Pée, Herri Urrats la fête connue dans tout le Pays Basque. L'année dernière, nous l'avions déjà évoquée dans la 27ième leçon. Vous pouvez l'écouter le samedi 19 mai, à 17 h 30.

Aurten, testo bat hartuko dugu 2000 urteko maiatzaren 18-an HERRIA astekarian idatzia izan zena, besta hori aipatuz.

Cette année nous allons prendre un texte qui fut écrit le 18 mai 2000 dans l'hebdomadaire HERRIA commentant cette fête.

HERRI- URRATS SENPEREN **BETI BERDIN KARSU, BETI BERDIN ALEGERA**

81 laurogeita bat

« Besta herrikoiagorik* izan ditake* ? Aurten ere, mundu bat bildu da **Senpereko aintziraren itzuli hortarat** aski molde ederrean ihardetsiz ***Seaska**-k egin deiari*.

Mundu bat eta betiko giro hura, aroa ere arrunt alde, hori ez baita guti ! Kantu, dantza, bertsu, soinu* eta erakusketa*, joaldunak eta hartzak*, buru handiak eta zigateak, aintziraren itzuli guzian besta gaitza* izan da goizetik arats...!

Gisa hortan, Seaska-k ezin hobeki ospatu ditu **bere 30 urteak**. Eskualde guzietarik hoinbeste jende etorririk, gizon eta emazte, gazte eta ez hain gazte...

herrikoia *populaire*, **herrikoiago** *plus populaire*.

izan ditake edo daiteke ? : forme grammaticale qui exprime la possibilité **ahalezkoa**. Nous en reparlerons. Traduction : *est-il possible ?*

ihardetsi, erantzun *répondre*. **Ihardetsiz** *en répondant*.

dei *appel*, **deiadar** *clameur, cri d'alarme*. **adarra** *la corne* avec laquelle on appelait, autrefois, les gens à la rescousse, en cas de danger.

soinu *edo musika*.

erakusketa *exposition* **erakustoki** *musée*.

joaldunak, nous avons déjà parlé de ces personnages du carnaval, **ihauteriak**, qui portent des sonailles, **joareak** sur leurs reins. Autres personnages du carnaval : **hartzak** *les ours*, **buru handiak** *les grosses têtes*, **ziganteak** *les géants*.

gaitza : Cet adjectif peut se traduire par *énorme, extraordinaire*, ce qui est le cas ici, mais il peut se traduire également par *difficile*. **Gaitza**, en tant que nom signifie *maladie, plaie*.

Et maintenant avez-vous compris le texte ? Peut-être, allez-vous le traduire tout seul !

HERRI-URRATS à Saint-Pée **TOUJOURS AUSSI FERVENT, TOUJOURS AUSSI JOYEUX**

Peut-on imaginer une fête plus populaire ? Cette année encore, une foule s'est rassemblée autour du lac de Saint Pée, afin de répondre d'une assez belle façon à l'appel de Seaska (confédération des ikastola).

*La foule et toujours la même ambiance, un temps tout à fait favorable, ce qui, bien sûr, a son importance ! Chants, danses, **bertsu** improvisations, musique et démonstrations, **joaldunak**, les ours, les grosses têtes et les géants, tout autour du lac, Herri-Urrats a été une fête extraordinaire, du matin jusqu'au soir.*

Ainsi, Seaska a fêté, on ne peut mieux, ses trente ans. De partout tant de gens sont venus, hommes et femmes, jeunes et moins jeunes...

Ahalezkoa le potentiel

I. La forme la plus employée se construit à partir du mot **ahal** que nous avons déjà employé :
eginen duzu ahal duzuna *tu feras ce que tu pourras* (23 garen ikasgaia, p. 75)

- **Izan aditzarekin : etortzen ahal naiz** *je peux venir*
ez zara sartzen ahal *tu ne peux pas entrer*
- **Ukan aditzarekin : harri hori errexki altxatzen ahal dut**
je peux facilement soulever cette pierre
ez dugu haragirik jaten ahal
nous ne pouvons pas manger de viande.

Ahal s'emploie avec le verbe à la forme **en**, action qui se réalise: **joaten, etortzen, ikusten...**

82 laurogeita bi

2. On peut employer **ezin** pour exprimer l'impossibilité :

lasterkaria ezin hatsartuz heldu da : *le coureur arrive essoufflé, sans pouvoir respirer.*

3. Il existe une autre forme, plus académique pour exprimer le potentiel, la possibilité.

Dans le texte nous avons : **izan diteke. Euskara batuaz**, *en basque unifié*:

izan daiteke *il est possible*

- **Izan aditzarekin : Andereño, atera naiteke ?** *Maîtresse, je peux sortir ?*

Ez zaitezke sar *Tu ne peux pas entrer.*

- **Ukan aditzarekin : Harri hori altxa dezaket** *Je peux soulever cette pierre.*

Goxoki guziak jan ditzakezu *Tu peux manger tous les bonbons.*

Ahalezkoa, le potentiel s'emploie avec le verbe, à la forme la plus courte, action non encore réalisée : **joan, sar, atera, ikus...**

Voyons la conjugaison complète :

Izan

atera naiteke	<i>je peux sortir</i>	ibil zaitezke	<i>tu peux te promener</i>
sar daiteke	<i>il,elle peut entrer</i>	egon zaitezke	<i>vous pouvez rester</i>
joan gaitezke	<i>nous pouvons partir</i>	ongi bizi daitezke	<i>ils, elles peuvent bien vivre</i>

Ukan

gauza bat, singularrean

gauzak, pluralean

oilasko hori jan dezaket	<i>je peux manger ce poulet</i>	oilaskoak jan ditzaket
ez dezake gezurik erran	<i>il, elle ne peut mentir</i>	zozokeriak erran ditzake
lan egin dezakegu	<i>nous pouvons travailler</i>	lan horiek ez ditzakegu egin
ogia eros dezakezu	<i>tu peux acheter le pain</i>	sardinak eros ditzakezu
filma ikus dezakezue	<i>tu peux regarder le film</i>	filmak ikus ditzakezue
kantua ikas dezaket	<i>ils,elles peuvent apprendre</i>	kantuak ikas ditzaket

Ariketak

1. Euskaratik frantsesera :

-Zure laguntzaren beharra dut.
 Bihar etor zaitezke ?
 - Ez, bihar ez naiz etortzen ahal.
 Banoa medikuaren ikustera. Etzi
 etorriko naiz.
 - Joan den urtean ez nuen Herri-Urrats
 bestan parte hartu, Parisen nintzelako.

-J'ai besoin de ton aide. Peux-tu venir demain ?
 - Non, demain je ne peux pas venir.
 je vais voir le médecin. Je viendrai après-demain.
 - L'an dernier je n'avais pas assisté à la fête
 d' Herri-Urrats, parce que j'étais à Paris.

2. Frantsetetik euskarara :

- Cette année, j'irai avec mes amis et
 nous pourrons faire la fête du matin
 jusqu'au soir.
 - Peux-tu m'emmener en voiture ?

**Aurten, lagunekin joanen naiz, besta egiten
 ahal dugu goizetik arats (besta egin dezakegu
 goizetik arats). On peut dire arats ou arrats.
 Beribilez eramaten ahal nauzu ?**

83 laurogeita hiru

Hogeita seigarren ikasgaia

Hogeita bostgarren ikasgaiaren berrikuspena

Ahalezkoa le potentiel

La forme la plus employée se construit à partir du mot **ahal** qui veut dire *pouvoir* :
zatoz ahal bezain laster viens le plus vite possible.

. **Izan aditzarekin : ez nintzen egoten ahal** : je ne pouvais pas rester.

. **Ukan aditzarekin : Hobeki lan egiten ahal zenuen** : tu pouvais mieux travailler.

ahal s'emploie avec le verbe à la forme **en**, action qui se réalise: **egoten, sartzen, ikasten...**

L'auxiliaire varie, comme toujours, selon le temps, selon le mode :

ez dut lan egiten ahal, ez nuen lan egiten ahal... je ne peux pas, je ne pouvais pas...

ez zintuen ezagutzen ahal il, elle ne pouvait pas te connaître...

La forme qui suit est moins employée... mais recommandée :

Izan

etor naiteke
 joan daiteke
 egon gaitezke
 ibil zaitezke
 sar zaitezke
 atera daitezke

kantua ikas dezaket
 kantua ikas dezake
 kantua ikas dezakegu
 filma ikus dezakezu
 dezakezue
 dezakete

Ukan

kantuak ikas ditzaket
 kantua ikas ditzake
 kantua ikas ditzakegu
 filmak ikus ditzakezu
 ditzakezue
 ditzakete

SUBJUNTIBOA

Il faut que nous abordions également le subjonctif. Nous allons l'employer dans le dialogue
 suivant :

Elkarriketa

Gomendioak Les recommandations

Gau honetan Patxi eta Maddalen lagun batzuekin ateratzen dira. Etxean dago Arantxa, hemezortzi urteko neska gaztea, haurtzaina eta haurrak, Iñaki sei urte eta arreba, Idoia, lau urte.

« Ez dira gaixtoak, dio Amak, bainan zalapartariak, debrua dute berekin !

Beti zaindu behar dira ez dezaten zozokeriarik egin.

Aitak : Eta ez ahantz atea gakozen hestea, ez daitezen atera.

Amak: Afaria prest da, jan ezazue nahi duzularik.

Patxi et Maialen sortent ce soir avec des amis. Arantxa, une jeune fille de 18ans va garder les enfants, Iñaki, 6 ans et sa soeur, Idoia, 4 ans

« Ils ne sont pas méchants, dit la mère, mais turbulents, ils ont le diable dans la peau

Il faut constamment les surveiller afin qu'ils ne fassent pas de bêtises.

Le père : Et n'oubliez pas de fermer la port à clé, pour qu'ils ne sortent pas.

Maman:Le dîner est prêt, vous mangez quand vous le voulez.

84 laurogeita lau

Arantxak : Telebista begiratzen ahal dute ?

Amak : Bai, bihar igandea da, filma ikus dezakete.

Arantxak : Zer tenoretan oheratu behar dute ?

Aitak : Hamarretan, eta gero berehala lo ! Ados, haurrak ?

Haurrak : Bai Aita, ez kexa. Eta zuek pas.

xintxo ibili !

Aita eta amak irriz : debru xirtxilak !

Arantxa : Ils peuvent regarder la télévision?

Maman : Oui, demain c'est dimanche, ils peuvent regarder le film.

Arantxa : A quelle heure doivent-ils se coucher?

Papa: A dix heures et ensuite, dodo! D'accord, les enfants ?

Les enfants : Oui Papa, ne t'en fait

Et vous, soyez sages !

Papa et maman en riant: Sacrés garnements!

Subjuntiboa

Pour exprimer un ordre, une demande, on n'emploie pas systématiquement le subjonctif, ni en basque, ni en français :

1. Pour traduire *il faut que*, on emploie **behar** :

oheratu behar dute *il faut qu'ils se couchent* ou ils doivent se coucher.

(**oheratu, ohera joan** : expressions synonymes, comme **etxeratu, etxera joan**)

gogorki lan egin behar genuen *Il fallait que nous travaillions dur.*

2. Le suffixe verbale **teko, tzeko** :

erran diot etortzeko *je lui ai dit de venir.*

gurekin jateko *pour manger avec nous*

On emploie le subjonctif pour traduire *pour que, afin que*:

. **Ukan aditzarekin** : **zaindu behar dira ez dezaten zozokeriarik egin.**

Nous avons déjà employé cette forme à l'impératif : **kanta dezagun** : *chantons.*

. **Izan aditzarekin** : **atea hetsi behar da, ez daitezen atera.**

La conjugaison complète

Izan

Deitu dute heiekin joan nadin

pour que j'aille

dadin	<i>pour qu'il, elle aille</i>
gaitezen	<i>pour que nous allions</i>
zaitezen	<i>pour que tu ailles</i>
zaitezten	<i>pour que vous alliez</i>
daitezen	<i>pour qu'ils, elles aillent</i>

Ukan

Amak armarioko atea gako z hetsi du, txokolatea ez dezadan jan biskotxak ez ditzadan jan
Maman a fermé la porte de l'armoire à clé pour ne pas que je mange le chocolat et les biscuits.

85 laurogeita bost

hark xokolatea ez dezan jan	bixkotxak ez	ditzan jan	guk
dezagun		ditzagun	
zuek		ditzazun	
zuek		ditzazuen	
haiek		ditzaten	

Ariketak

Euskaratik frantsesera :

- Ur freskoa ekarri dizuet gustora edan dezazuen.
- Mendi hortara igaiteko, ez daiteke beribilez joan. Beraz goazen oinez.
- Erran zidaten ez nintzela goiti joaten ahal ttikiegi nintzelako.
- Bainan, ni nintzen zaluena.
- Patxi deitu dut gurekin etor dadin bihar.

- *Je vous ai apporté de l'eau fraîche pour que vous buviez avec plaisir.*
- *Pour grimper cette montagne, on ne peut pas aller en voiture. Allons donc à pied.*
- *On m'avait dit que je ne pouvais pas monter parce que j'étais trop petite.*
- Mais c'est moi qui étais la plus rapide.*
- *J'ai appelé Patxi pour qu'il vienne avec nous demain.*

Frantsesetik euskarara :

- *Le 8 avril nous étions allés à Bayonne pour voir l'arrivée de la Korrika.*
- *Maritxu nous dit qu'elle viendrait et que et que nous allions nous retrouver devant la mairie. Mais il y avait trop de monde et nous ne l'avions pas vue.*
- *Tu feras ce que tu pourras et non pas ce que tu voudras.*

- **Apirilaren lauean Baionara joan ginen Korrikaren ikustera.**
- **Maritxuk erran zigun etorriko zela eta elkartuko ginela Herriko Etxearen antzinean. Bainan sobera jende bazen eta ez genuen ikusi.**
- **Egiten duzu ahal duzuna ez eta nahi duzuna.**

Hogeita zazpigarren ikasgaia

Hogeita seigarren ikasgaiaren berrikuspena

Subjuntiboa, orainean

Izan	Ukan	
	singularrean	pluralean
joan nadin	filma ikus dezadan	filmak ikus ditzadan
dadin	dezan	ditzan
gaitezen	dezagun	ditzagun
zaitezen	dezazun	ditzazun
zaitezten	dezazuen	ditzazuen
daitezen	dezaten	ditzaten

Oharrak :

- L'auxiliaire au subjonctif porte toujours la terminaison **n** ou **en**.
- **Izan**: La première lettre du verbe est la même au présent de l'indicatif et au présent du subjonctif : **naiz, nadin da, dadin gara, gaitezen zara, zaitezen**
zarete, zaitezten dira, daitezen

- **Ukan**: Si le COD est au singulier, le verbe commence par **deza** et si le COD est au pluriel, le verbe commence par **ditza**.

C'est la terminaison qui exprime le sujet :

nik=> dezadan hark=> dezan guk=> dezagun zuk=> dezazun
zuek=> dezazuen haiek=> dezaten.

Eta orain subjuntiboa iraganean :

Elkarrizketa

Nolako aita, halako seme *tel père, tel fils*

- Zure aita mariñela da ?
 - Bai, itsasuntzi baten kapitaina da.
 Mundu guzian zehar dabila !
 - Zure familian, seguraski gehienak mariñelak dira, ez?
 - Bai zera ! Aitatxi Donostiako xirribikari* famatua zen eta nahi zuen, baitezpada, semeak gauza bera egin zezan, Madrileko orkestra handiaren musikari izan zedin.
 Eta zure aitak, zer zion ?

- Ton père est marin ?
 - Oui, il est capitaine de vaisseau. Il parcourt le monde entier !
 - Dans ta famille, la plupart sont des marins n'est-ce pas ?
 - Penses-tu ! Mon grand-père était un violoniste célèbre à Donosti et il voulait à tout prix que son fils fasse la même chose, et qu'il devienne musicien dans le plus grand orchestre de
 - Et que pensait ton père ?

87 laurogeita zazpi

- Ez zuen, nihundik ere, nahi ! Tiki tikitik itsasoa itsuski maite zuen eta maiz, eskolara joateko ordez, portura joaten zen, arrantsaleen artean gordetzea.
 Azkenean, aitak erran zuen: « Joan dadila, egin dezala nahi duena ! » Eta osaba Felixek bere barkuan hartu zuen untzi-mutil bezala.
 Gero, itsas-eskola batetan ikasketak egin zituen

- Il ne le voulait absolument pas ! Depuis sa plus tendre enfance, il aimait passionnément la mer et au lieu d'aller à l'école, il allait au port se cacher parmi les pêcheurs. Finalement, son père dit: « Qu'il s'en aille, qu'il fasse ce qu'il veut ! » et l'oncle Felix le prit sur son bateau comme mousse. Plus tard, il fit ses études dans une école

eta hogeita bost urtetan kapitain titulua ukan zuen.

maritime et à 25 ans, il prit le grade de capitaine.

- To, « nolako aita, halako seme » erraten da. *n'est*

- Tiens, on dit « tel père, tel fils ». Ce

Zure familian ez da hola gertatu ! Eta zuk, zer eginen duzu ?

pas le cas chez toi ! Et toi, que vas-tu faire ?

- Ez dakit, musika maite dut, bai eta ere ere kirolak. Oraindik ez dut hautatu.

- Je ne sais pas, j'aime la musique, mais aussi les sports. Je n'ai pas encore choisi.

Subjuntiboa, orainean eta iraganean

orainean	Izan	iraganean
NA di n	NEN din	
DA di n	ZE di n	
GA ite Z en	GIN te Z en	
ZA ite Z en	ZIN te Z en	
ZA ite ZTE n	ZIN te ZTE n	
DA ite Z en	ZI te Z en	

Ukan

DEZAda n	DITZAda n	N e za n	Nit za n
DEZA n	DITZA n	Z e za n	Zit za n
DEZAgua n	DITZAgua n	GENe za n	GENit za n
DEZAzu n	DITZAzu n	ZENe za n	ZENit za n
DEZAzue n	DITZAzue n	ZENe zaTEN	ZENit zaTEN

DEZAte n DITZAte n

Z e zaTEn Zit zaTEn

Ne vous cassez pas trop la tête ! Dans le langage courant, on emploie rarement le subjonctif passé. Les personnes les plus employées sont, bien sûr, celles de la 3^{ème} personne du singulier et du pluriel : **Peio deitu dut etxean egon dadin=> deitu nuen etxean egon zedin**

lan egin dezan. => lan egin zezan.

J'ai appelé Peio afin qu'il reste à la maison et qu'il travaille

Deitu ditut etxean egon daitezen => deitu nituen etxean egon zitezen

lanak egin ditzaten => lanak egin zitzaten

88 laurogeita zortzi

Une expression que l'on emploie souvent à l'impératif, **agintaldia**, de deux façons :

joan dadila ou **joan bedi** *qu'il, elle s'en aille.*

egin dezala ou **egin beza** *qu'il, elle le fasse.*

Ariketak

Euskaratik frantsesera :

- Bihar goizean lan egin behar dugu dena bukatua izan dadin heldu den astean.
- Ez du gurekin etorri nahi ? Ados, egon dadila (bedi) bakarrik etxean.
- Tarrapataka (à toute allure) lanean ari da, lehen bai lehen ateratzeko.
- Aitak atea ongi hetsi zuen haurrak ez zitezen atera, bainan horiek leihotik eskapatu ziren.
- Ahuntzak (les chèvres) zaindu behar zenituen, baratzeko landareak ez zitzaaten jan.

- Nous devons travailler demain matin pour que tout soit terminé la semaine prochaine.
- Il, elle ne veut pas venir avec nous ? D'accord, qu'il, elle reste tout(e) seul(e) à la maison.
- Il, elle travaille à toute allure pour sortir le plus tôt possible.
- Papa ferma bien la porte pour que les enfants ne sortent pas, mais ceux-ci s'échappèrent par la fenêtre.
- Tu devais surveiller les chèvres pour ne pas qu'elles mangent (mangeassent !) les légumes.

Frantsesetik euskarara :

- Il faut que tu t'entraînes (trebatu) beaucoup pour être un bon pelotari.
- Qu'il fasse ce qu'il veut, cela m'est égal.
- Pour acheter cette maison, il te faut beaucoup d'argent.

- Anitz trebatu behar zara, pilotari on bat izateko.
- Nahi duena egin dezala, berdin zait.
- Etxe horren erosteko, diru anitz behar duzu.

Esanaldiak iraganean ezar itzazu Mettez les phrases au passé :

- Peio deitu dut gurekin Bilbora joan dadin.
- Eskatzen dizuet etortzeko, elgarrekin lan egin dezagun.
- Haurrek eskatu digute Biarritzera joatea itsas-erakustokia bisita dezaten.

- Peio deitu nuen gurekin Bilbora joan zedin.
- Eskatzen nizuen etortzeko elgarrekin lan egin genezan.
- Haurrek eskatu ziguten Biarritzera joatea itsas-erakustokia bisita zezaten.

89 laurogeita bederatzi

Hogeita zortzigarren ikasgaia

Hogeita zazpigarren ikasgaiaren berrikuspena

Subjuntiboa, iraganean

Ainsi que nous l'avons dit la semaine dernière, dans le langage courant, on n'emploie pas beaucoup ce mode, notamment au passé. Cependant il est important de connaître ces formes :

Izan		Ukan
Eskatu zuen ni etor nendin	nik liburua irakur nezan	liburuak irakur nitzan
Xabi etor zedin	hark irakur zezan	zitzan
gu etor gintezen	guk irakur genezan	genitzan
zu etor zintezen	zuk irakur zenezan	zenitzan
zuek etor zintezten	zuek irakur zenezaten	
zenitzaten		
Xabi eta Patxi etor zitezen	haiek irakur zezaten	zitzaten

Et voici la dernière tournure que nous allons aborder cette année. Elle est souvent utilisée, en basque comme en français : Si j'avais su (« si j'aurais su » disait le Petit Gibus dans le film: « La guerre des boutons »

Si j'avais su... Jakin banu...

Nire amak baleki Si ma mère le savait (J. M Iparragirre 1820-1881)

Hola deitzen da Jose Maria Iparragirrek
ondu zuen kantua. Kantari, olerkari,
poète
gitarra joile hori Euskal Herri guzian
ezagutua da. Bere kantu famatuena da:
« Gernikako arbola » Alde batetik bestera,
maiz errebesteratua izan zen. Preso sartu
zutelarik, « Nire amak baleki » kantua ondu
zuen.

...Giltzapean sartu naute
poliki poliki.
Negar egingo luke

*C'est le titre d'une des chansons que J. M
Iparragirre avait composée. Ce chanteur,
guitariste est connu dans tout le Pays Basque.
Sa chanson la plus célèbre est « Gernikako
arbola ».D'un côté comme de l'autre, il était
souvent expulsé.Lorsqu'on l'emmena en prison
il composa la chanson « Nire amak baleki »*

*... On m'a emprisonné
tout doucement..
Ma mère pleurerait*

nire amak baleki...

si elle le savait...

Idoia Lopez Riaño, preso politikoak, Iparragirren kantua gogoan, olerki berri bat idatzi du. Skunk taldearen musikarekin entzun dezakezue emankizunaren bukaeran. Entzun dezagun orai lehen zatia.

Idoia Lopez Riaño, prisonnière politique a écrit un poème, en souvenir de la chanson d'Iparragirre. Vous pouvez l'écouter en fin d'émission, interprété par le groupe Skunk. Écoutons maintenant la première partie.

90 laurogeita hamar

Bai baleki *Oui, si elle le savait*

Bai baleki negar egingo luke

Ou, si elle le savait elle pleurerait.

**Non sartu naute, poliki, poliki
Zuk ere sartu ninduzun, poliki, poliki
Aitak ere sartu ninduen, poliki, poliki
doucement**

*Où m'a t'on enfermée, tout doucement
Toi aussi tu m'avais enfermée, tout doucement
Papa aussi m'avait enfermée, tout*

**Denek sartu ninduten
Eta neu ere sartu egin nintzen
Bai baleki negar egingo luke**

*Tous m'avaient enfermée
Moi même je m'étais enfermée
Oui, si elle le savait, elle pleurerait*

**Bainan negar eginen zenuke
Zer besterik egin zenezake
d'autre**

*Mais tu pleureras
Que pourrais-tu faire*

**Negar eginen zenuke
Ama non eta nola nabilen
baldin bazaneki
Bai baleki negar egingo luke**

*Tu pleureras
Maman si tu savais
où et comment je vis
Oui, si elle le savait elle pleurerait*

**Itzul gaiten... gramatikara Revenons...à la grammaire.
zazpi eta zortzigarren ikasgaietan, nahi nuke forma erabili dugu.**

Nahi nuke *je voudrais*

et les autres personnes ?

Nik nahi nuke

zuk nahi zenuke

Amak nahi luke

zuek nahi zenukete

guk nahi genuke

haiek nahi lukete

Ce mode est appelé conditionnel car l'action est soumise à une condition : **baldintza** :

negar egingo luke nire amak baleki *ma mère pleurerait si elle le savait*

nire amak balaki Il s'agit du verbe **jakin** qui est un verbe fort. Nous l'avons employé dans la leçon 6, **seigarren ikasgaian** :

indikatihoa

baldintza

badakit *je le sais*

baneki *si je le savais*

badaki *il, elle le sait*

baleki *s'il, elle le savait*

badakigu

bageneki

badakizu

bazeneki

badakizue

bazenekite

badakite

balekite

Ariketak

1. Esanaldiak osa itzazu, adibidez : nire amak baleki negar egingo (eginen) luke

Aitak eta amak.... Aita eta amak balekite negar egingo lukete

Nik... Nik baneki negar egingo nuke

Guk...Guk bageneki nigar eginen genuke

91 laurogeita bat

Zuk... Zuk bazeneki negar eginen zenuke

Zuek... Zuek bazenekite negar eginen zenukete

2. Indikatibotik baldintzara ezar ezazu, adibidez :

Nahi dut *je veux* => Nahi nuke *je voudrais*

Behar dugu *nous devons* => behar genuke *nous devrions*

Joan behar duzue lehen bai lehen => Joan behar zenukete lehen bai lehen.

Haurrek hobeki ikasi behar dute => Haurrek hobeki ikasi behar lukete

Goizik jeiki behar dut => Goizik jeiki behar nuke

Nahi dugu bakean bizi => Nahi genuke bakean bizi

Nahi duzu gurekin etorri ? => Nahi zenuke gurekin etorri ?

3. Baldintzazko esanaldi hauek itzul itzazu :

Joan behar zenukete lehen bai lehen.

Vous devriez partir le plus tôt possible.

Haurrek hobeki ikasi behar lukete.

Les enfants devraient apprendre mieux.

Goizik jeiki behar nuke.

Il faudrait que je me lève tôt.

Nahi genuke bakean bizi

Nous voudrions vivre en paix.

Nahi zenuke gurekin etorri ?

Tu voudrais venir avec nous ?

4. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul izazu :

-Je voudrais aller à Bilbo voir le musée
Guggenheim

-Bilbora joan nahi nuke Guggenheim
erakustokiaren ikustera.

- Tu devrais parler plus fort (gorago),
je ne t'entends pas.

- Gorago mintzatu behar zenuke, ez
zaitut entzuten.

- Tu voudrais aller jouer avec tes
copains? Tout d'abord, fais tes devoirs. zenuke ? Lehenik eskolako ariketak

egin itzazu.

- Il faudrait que tu viennes avec moi .
Je ne sais pas où habite ton copain.

- Nirekin etorri behar zenuke. Ez dakit
non bizi den zure laguna.

Hogeita bederatzigarren ikasgaia

Gaur hasten dugu zortzigarren eta azken hilabetea. *Aujourd'hui nous commençons le 8ième et dernier mois.*

Hogeita zortzigarren ikasgaiaren berrikuspena

Baldintza le conditionnel

Dans la phrase au conditionnel, il y a en basque comme en français, deux propositions, **bi perpaus** : **Perpaus nagusia**, la préposition principale : **nigar egingo luke** elle pleurerait eta **meneko perpausa**, la proposition subordonnée : **nire amak balaki** si ma mère le savait.

Pour le moment, nous avons employé le verbe **jakin** dans la subordonnée en basque.

Jakin, nous l'avons dit, est un verbe fort, **aditz trinkoa**, c'est à dire qu'on peut l'employer sans auxiliaire :

baneki si je le savais	bazeneki si tu le savais
baleki s'il, elle le savait	bazenekite si vous le saviez
bageneki si nous le savions	balekite s'ils, elles le savaient

Baldintzazko esanaldia : la phrase conditionnelle

1. Ukan aditzarekin

On peut, bien sûr, employer le verbe **jakin** avec son auxiliaire **ukan** : **jakin banu** si j'avais su. Voyons ce que devient l'auxiliaire **ukan** lorsqu'il exprime une condition :

dirua banu si j'avais de l'argent	dirua bagenu si nous avions de l'argent
ongi ikasten bazenu si tu apprenais bien	ongi ikasten bazenute si vous appreniez bien
egia erran balu s'il, elle avait dit la vérité	egia erran balute s'ils, elles avaient dit la vérité

Oharrak :

. L'auxiliaire **ukan** exprimant une condition, **baldintza**, porte le suffixe **ba** qui correspond à la conjonction *si* en français.

baneki si je savais. **banu** si j'avais **bageneki** si nous savions **bagenu** si nous avions...

. Le verbe de la principale est au conditionnel en français. Ce verbe exprime une action soumise à la condition émise dans la subordonnée, il exprime la conséquence **ondorioa** :

<u>baldintza</u> : nire amak baleki si ma mère le savait	<u>ondorioa</u> : negar egingo luke. elle pleurerait
dirua banu => si j'avais de l'argent	bidaia luzea eginen nuke. je ferais un long voyage

Vous pouvez remarquer la concordance : **banu** => **nuke**. **balu** => **luke**

93 laurogeita hiru

Ariketak

1. Compléter les phrases suivantes en changeant chaque fois de personne :

(hark)	dirua...	<u>balu</u>	bidaia luzea eginen...	<u>luke</u>
(guk)	dirua...	<u>bagenu</u>	bidaia luzea eginen...	<u>genuke</u>
(zuk)	dirua...	<u>bazenu</u>	bidaia luzea eginen...	<u>zenuke</u>
(zuek)	dirua...	<u>bazenu</u>	bidaia luzea eginen...	<u>zenukete</u>
(haiek)	dirua...	<u>balute</u>	bidaia luzea eginen...	<u>lukete</u>

2. Dans ces phrases, le COD dans les deux propositions est au singulier : **dirua**, **bidaia**.

Que devient le verbe, si le COD est au pluriel ? Vous devinez, n'est-ce pas ?

adibidez :

gerezi horiek biltzen... banitu, ez nituzke denak janen.

si je cueillais ces cerises, je ne les mangerais pas toutes.

C'est l'infixe **it** qui exprime le pluriel. Le verbe de la principale se termine par **zke**, **nituzke**

Reprenez ces phrases en changeant chaque fois de personne :

(hark)	gereziak biltzen...	<u>balitu</u> ,	ez...	<u>lituzke</u> denak janen
(guk)	gereziak biltzen...	<u>bagenitu</u> ,	ez...	<u>genituzke</u> denak janen
(zuk)	gereziak biltzen...	<u>bazenitu</u> ,	ez...	<u>zenituzke</u> denak janen
(zuek)	gereziak biltzen...	<u>bazenituzte</u> ,	ez...	<u>zenituzkete</u> denak janen
(haiek)	gereziak biltzen...	<u>balituzte</u> ,	ez...	<u>lituzkete</u> denak janen

(Attention, sujet et COD au pluriel : **zuek gereziak**=> **bazenituzte**=> **zenituzkete**

haiek gereziak=> **balituzte** => **lituzkete**
terminaison te

Uf, zer buru haustea !!!

alta, logikoa da, ez ? *pourtant, c'est logique; n'est-ce pas ?*

Helduden asteen, izan aditza erabiliko dugu balditza moduan. *La semaine prochaine, nous allons employer le verbe izan au conditionnel.*

Eta orain ixtorioño bat kondatuko dizuegu. *Et maintenant, nous allons vous raconter une petite histoire. Voyons si vous la comprenez.*
Ea ulertzen duzuen :

Pernando amezketarra, egia ala alegia, réalité ou légende

egia : Pernando, Amezketako bertsulari famatua (1790- 1823)

alegia : Kasik Euskal Herri guzian, ahoz aho, Pernandoren ateraldi eta ibilerak kondatzen dira.

Balentria guzi horiek ez daitezke bereak izan ! **Hola sortzen dira, dudarik gabe, herriko ipuinak.**

La réalité: Pernando, célèbre bertsulari du village d' Amezketarra, en Gipuzkoa (1790- 1823)

La légende : Dans presque tout le Pays Basque, de bouche à oreille ,on raconte les réparties et les aventures de Pernando.

*Tous ces exploits ne peuvent pas être de lui !
C'est ainsi que naissent, sans doute, les contes populaires.*

Egun batez Pernando ohartu zen
Erretoraren* etxean bazkari handi bat
prestatzen ari zirela.
« To, aukera*ona ongi jateko ! »
pentsatu zuen bere baitan.
Eguerditan bazoan apeztegi* aldera, eta etxeko
leihu ondotik pasatzean, erran zuen:
« Egun on, Jaun Erretora eta konpañia, on
dagizuela !
- Horra gure Pernando, erantzun zion apezak.
Sar zaitez. Egun zer kondaduko diguzu ?
- Ah, berri txar bat.
- Ea zer den ?
- Auzoko baserrian xerri batek hamabi ume
ukan ditu.
- Bainan, Pernando, berri ona da hori !
- Ez, hamabi ume dira eta xerriak hamaika
errape* ditu.
- Ah, zure kezka da : hamabigarren xerri-
kumeak zer eginen du ?
- Bai, horixe. Eginen du nik egiten dudana :
Zuek jaten eta nik zueri begiratzen ! »
Denak irriz hasi ziren.
- Pernando, urde sanfreta ! Jar zaitez,
gurekin bazkalduko duzu.
- Milesker Jaun Erretora, Jaungoikoak
ordainduko dizu ! »

Un jour Pernando se rendit compte que chez le
curé on était en train de préparer un grand
repas.
« Tiens, voilà une bonne occasion pour bien
manger » se dit-il.
A midi, il alla vers le presbytère et en passant
devant la fenêtre, il dit :
« Bonjour Monsieur le Curé et la compagnie,
bon appétit !
- Voici notre Pernando, répondit le curé, entre,
qu'as-tu à nous raconter aujourd'hui ?
- Ah, une mauvaise nouvelle.
- Voyons ce que c'est ?
- Dans la ferme voisine une truie a eu douze
petits.
- Mais c'est une bonne nouvelle !
- Non, il y a douze petits et la truie a onze
mamelles.
- Ah, tu es inquiet, que va faire le douzième
petit ?
- He oui. Il va faire comme moi : Vous, vous
manger et moi je vous regarde. »
Tous se mirent à rire.
- Pernando, espèce de sacripan. Assieds-toi,
tu vas déjeuner avec nous.
- Merci Monsieur le Curé, le Bon Dieu vous
le rendra. »

Ce texte ne comporte pas de structures que nous n'ayions pas utilisées.

Hiztegia le vocabulaire

- . umea, kumea est le petit d'un animal, mais aussi d'un humain :
- xerri-kumea, gatukumea, xorikumea...
- . erretora vient du latin rector, il désigne en basque le curé...mais aussi le recteur.
- . aukera l'occasion. Synonyme : parada.
- . apeza le prêtre apeztegia la maison du prêtre, le presbytère.
- . errapea la mamelle.

Gramatika

Aditzak : iraganean : ohartu zen il remarqua, il se rendit compte.
erran zuen il dit.
erantzun zion il lui répondit

Aditza eta konpletiboa : Ohartu zen bazkaria prestatzen ari zirela
il se rendit compte que l'on préparait...

Aditza eta erlatiboa : Eginen du nik egiten dudana il va faire ce que je fais.

Nor nori nork : Zer kondatuko diguzu ? *Que vas-tu nous raconter ?*

95 laurogeita hamabost

Hogeita hamargarren ikasgaia

Hogeita bederatzigarren ikasgaiaren berrikuspena

Baldintzazko esanaldia ukan aditzarekin

Baldintza		Ondorioa	
Singularrean	Pluralean	Singularrean	Pluralean

ahal banu	hegalak ban <u>itu</u>	oilaskoa janen nuke	oilaskoak janen <u>ni</u> tuzke ahal
balu	hegalak bal <u>itu</u>	oilaskoa janen luke	oilaskoak janen <u>li</u> tuzke
ahal bagenu	hegalak bagen <u>itu</u>	oilaskoa janen genuke	oilaskoak janen <u>ge</u> ni <u>tu</u> zke
ahal bazenu	hegalak bazen <u>itu</u>	oilaskoa janen zenuke	oilaskoak janen <u>ze</u> ni <u>tu</u> zke
ahal bazenute	hegalak bazen <u>itu</u> zte	oilaskoa janen zenukete	oilaskoak janen <u>ze</u> ni <u>tu</u> zkete
ahal balute	hegalak bal <u>itu</u> zte	oilaskoa janen lukete	oilaskoak janen <u>li</u> tu <u>zkete</u>

Notez bien :

La formation du pluriel

Sujets **nik, hark, guk zuk** et COD au pluriel :

dans la subordonnée, infixe **it** : **banitu, balitu, bagenitu, bazenitu**

dans la principale, terminaison **ituzke**: **nituzke, lituzke, genituzke, zenituzke.**

Sujets au pluriel **zuek, haiek**, et COD au pluriel :

dans la subordonnée, terminaison **ituzte**: **bazenituzte, balituzte**

dans la principale, terminaison **ituzkete**: **zenituzkete, lituzkete**

-

argi ote da ? *est-ce clair ? Hum....*

Gaur ikusiko dugu baldintzazko esanaldia

2. Izan aditzarekin

Lehenik ikus dezagun bale ihiztari baten kantuaren lehen kobla :

Tout d'abord, voyons le couplet d'un chant qui évoque un chasseur de baleines:

Ni itsas xoria banitz

Iparreko izotz lurretarat

Joan nintaike hegaldaka

Bale itsu gizenen ondotik

Si j'étais un oiseau de mer,

J'irais à tire d'ailes

Vers les terres glacées du nord

A la poursuite des baleines

Aveugles et grasses.

Reprenons la phrase : **Itsas xoria banitz, joan ninteke bale itsu gizenen ondotik.**

Euskaltzaindia, l'Académie de la Langue Basque a fixé les règles grammaticales du « basque unifié » **euskara batua**. Cependant, on garde encore les formes locales de la langue, notamment dans les chansons d'autrefois.

Euskara batuaz, horra nola aditzak erabiltzen diren Voici comment on emploie les verbes en basque unifié, officiel :

Itsas xoria banintz, joan nintzateke baleitsu gizenen ondotik

Horra, beraz, nola erabili behar den izan aditza baldintzazko esanaldian :

Indikatiboa (iraganean)	Baldintza	Ondorioa
<u>nintzen</u>	<u>banintz</u>	<u>nintzateke</u>
zen	<u>balitz</u>	<u>litzateke</u>
ginen	<u>bagina</u>	<u>ginateke</u>
zinen	<u>bazina</u>	<u>zinateke</u>
zineten	bazinete	zinatekete
<u>ziren</u>	<u>balira</u>	<u>lirateke</u>

Oharrak :

Dans la subordonnée, on emploie le préfixe **ba**, comme pour le verbe **ukan**

Dans la principale, le verbe se termine toujours par **teke**, sauf pour **zuek** : **zinatekete**

Concordances :

<u>nintzen</u>	=>	<u>banintz</u>	=>	<u>nintzateke</u>
ginen	=>	<u>bagina</u>	=>	<u>ginateke</u>
zinen	=>	<u>bazina</u>	=>	<u>zinateke</u>
zen	=>	<u>balitz</u>	=>	<u>litzateke</u>
<u>ziren</u>	=>	<u>balira</u>	=>	<u>lirateke</u>

Beste ohar bat: 3e personne du singulier et du pluriel,

à l'indicatif présent : **da, dira du, dute** lettre **d**

passé : **zen, ziren zuen, zuten** lettre **z**

au conditionnel : **balitz, balira balu, luke** lettre **l**

En basque comme en français, on peut exprimer une condition à l'indicatif :

Bihar etortzen bazira, elgarrekin

Si tu viens demain, nous irons ensemble

Donostira joanen gara.

à Saint Sébastien.

On peut renforcer la condition en employant **baldin** :

Prestuki egoten (baldin) bazara, zinemara eramanen zaitut. (itzul ezazu : traduisez)

Si tu es sage, je t'emmènerai au cinéma

L'indicatif indique des actions qui peuvent se réaliser :

Bihar euria egiten badu, ez gara mendira joanen. (itzul ezazu)

Si demain il pleut, nous n'irons pas à la montagne.

Le conditionnel indique des actions hypothétiques :

Optimistak erranen du : *L'optimiste dira :*

Loterian irabazten badut, beribil eder bat erosiko dut (itzul ezazu)

Si je gagne à la loterie, j'achèterai une belle voiture.

Eta errealista bada, zer erranen du ?

Et s'il est réaliste, que dira t'il ?

Loterian irabazten banu, beribil eder bat erosiko nuke. (itzul ezazu)

Si je gagnais à la loterie, j'achèterais une belle voiture.

Heldu den astean baldintzazko esnaldiak ikusiko ditugu, izan eta ukan aditzeekin.

La semaine prochaine nous allons revoir les verbes izan et ukan dans la phrase au conditionnel.

Ikasurtea bukatzeko laburki aipatuko dugu euskal mitologia.

Pour terminer l'année scolaire nous allons évoquer rapidement la mythologie basque. Tout d'abord voyons qui étaient ceux que l'on appelle « laminak ».

Lehenik aipa ditzagun laminak.

Mitologia (1)

Ba ahal dakizue zer ziren laminak* ? Gaztesko zitezke hemen oro jakiteko. Lauetan*hogoita bortz urte ditut eta nik ere zaharragoetarik ikasia dut. Laminak mixteriozko izaite batzu ziren, ez gizon ez emazte, harrubi zilo eta leze handietan bizi zirenak. Etziren*gauaz baizik handik ateratzen. Beren bokata gauerditan egiten zuten, lerro-lerro, inguruetakoz guziak iturri bererat bildurik, ilargi xuritan. Buruzagiak bazituzten. Handienak ziren buruzagi. Bainan hauk ere gaitzeru* batean aise* gordeko ziren ! Etsizen gaixtoak, ba haatik ohoinak, Uhaldeko harrubietan bizi zirenak bederen...

Savez-vous ce qu'étaient les lamina ? Vous êtes sans doute trop jeunes pour savoir tout cela. J'ai 85 ans et ce sont de plus vieux que moi qui me l'on appris. Les lamina étaient des êtres mystérieux, ni homme ni femme, qui vivaient dans des trous de carrière et dans de grandes grottes. Ils n'en sortaient que la nuit. Ils lavaient leur linge à minuit, au clair de lune, bien en rang, tous ceux des environs réunis à la même fontaine. Ils avaient des chefs; c'était les plus grands. Mais, même ceux-ci pouvaient aisément se cacher dans un boisseau ! Ils n'étaient pas méchants, mais voleurs, du moins ceux qui habitaient dans les carrières d'Uhaldia.

Pierre LAFITTE

lamina : ce mot est généralement traduit en français par *lamie* qui désigne, de par le monde, un être fabuleux. Dans ce texte, le lamina a l'aspect d'un nain, mais dans la plupart des contes du Pays Basque, ce mot désigne une jeune femme très belle. Nous en reparlerons.

lauetan hogoi ou **laurogei** : 80.

etsiren : il s'agit de **ez ziren**, tel qu'on le prononce.

gaitzeru : *boisseau*: ancienne mesure de capacité, pour les grains.

aise : *facilement*. Vous devinez sans doute qu'il s'agit du mot français: *aise*. Prononcé en basque, il paraît tout à fait authentique !

Hogeita hamaikagarren ikasgaia

Hogeita bederatzi eta hamargarren ikasgaien berrikuspena

Baldintza eta ondorioa

Baldintza : Menpeko perpausak baldintza aipatzen du *La proposition subordonnée exprime une condition: Ni xoria banintz Si j'étais un oiseau.*

Ondorioa : Perpaus nagusiak baldintzaren ondorioa aipatzen du *La proposition principale exprime la conséquence, le résultat de la condition: airez aire joan nintzateke je m'envolerais.*

Gertakaria balitzezkoa da *Il s'agit d'un événement hypothétique.*

Baldintzazko esanaldia indikatiboan izan daiteke : *On peut exprimer la condition à l'indicatif:*

Bihar eguraldi ona egiten badu, ondartzara joanen gara

Demain s'il fait beau, nous irons à la plage.

Indikatiboak ahalezko gertakari bat aipatzen du *L'indicatif exprime une possibilité.*

Baldintza eta Ondorioa

Izan aditzarekin

Xoria banintz	airez aire joan nintzateke
balitz	litzateke
Xoriak bagina	ginateke
bazina	zinateke
Xoriak bazinete	zinatekete
Xoriak balira	lirateke

Ukan aditzarekin

singularrean	pluralean
--------------	-----------

Ahal banu,	bidaia eginen nuke.	Hegalak banitu,	bidaiak eginen nituzke.
Ahal balu,	bidaia eginen luke.	Hegalak balitu,	bidaiak eginen lituzke.
Ahal bagenu,	bidaia eginen genuke.	Hegalak bagenitu,	bidaiak eginen genituzke
Ahal bazenu,	bidaia eginen zenuke.	Hegalak bazenitu,	bidaiak eginen zenituzke
Ahal bazenute,	bidaia eginen zenukete.	Hegalak bazenituzte,	bidaiak eginen zenituzkete
Ahal balute,	bidaiak eginen lituzke.	Hegalak balituzte,	bidaiak eginen lituzkete

Orai ariketak aditz horiek erabiliz

Esanaldiak indikatiboko iraganetik baldintzazko modura itzul itzazu.

1. Menpeko perpausa baldintzan ezarriz, adibidez :

joaten zinen=> joaten bazina ikasten nuen => ikasten banu.

-etortzen zineten=>... etortzen bazinete

- liburu hori irakurtzen zenuen => ... liburu hori irakurtzen bazenu

- | | |
|--|---------------------------------------|
| - gerezi guzi horiek jaten genituen => | ... gerezi guzi horiek jaten bagenitu |
| - Peiok irabazi zuen => | ... Peiok irabazi balu |
| - Amaia langilea zen => | ... Amaia langilea balitz |

2. Perpaus nagusia ondorioan ezarriz, adibidez :

Euskal Herriko xapeldun izango zen => Euskal Herriko xapeldun izango litzateke.

- | | |
|---|--|
| - gurekin besta eder bat eginen zenuten | => ... gurekin besta eder bat eginen zenukete. |
| - tripako mina ukan genuen | => ... tripako mina ukanen genuke. |
| - interesgarria zela erranen zenuen | => ... interesgarria dela erranen zenuke. |
| - siesta goxoki egiten nuen | => ... siesta goxoki eginen nuke. |
| - ariketak errexxki eginen zituen | => ... ariketak errexxki eginen lituzke. |

3. Bi perpaus elgarrekin ezar itzazu, esanaldi logikoa eginez, adibidez :

Etortzen bazinete, gurekin besta eder bat eginen zenukete.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| - Liburu hori irakurtzen bazenu, | interesgarria dela erranen ...zenuke. |
| - Haurrak ixilik egoten balira, | nik siesta goxoki eginen...nuke. |
| - Gerezi guzi horiek jaten bagenitu, | tripako mina ukanen ...genuke. |
| - Peiok irabazi balu, | Euskal Herriko xapeldun izanen...litzateke. |
| - Amaia langilea balitz, | ariketak errexxki eginen... lituzke. |

4. Esanaldi horiek euskaratik frantsesera itzul itzazu :

- *Si vous veniez, vous feriez avec nous une belle fête.*
- *Si tu lisais ce livre, tu dirais qu'il est intéressant.*
- *Si nous mangions toutes ces cerises, nous aurions mal au ventre.*
- *Si les enfants se taisaient, je ferais une agréable sieste.*
- *Si Peio avait gagné, il serait champion du Pays Basque.*
- *Si Amaia était studieuse, elle ferait facilement ses exercices.*

Oharra

Vous avez remarqué, sans doute, que le conditionnel ressemble souvent à l'imparfait de l'indicatif: **zinen, bazina genuen, bagenitu ...** Pas de **n** final au conditionnel.

Dans le langage parlé, on confond souvent conditionnel et imparfait de l'indicatif. En langage parlé, mais aussi parfois en poésie. Mais ce n'est pas parce que les poètes ne connaissent pas les règles grammaticales de **euskara batua**, mais par souci de phrases plus « légères ». Exemple, le poème de **Josean Artze**, chanté par **Mikel Laboa** : **Hegoak**

Hegoak* ebaki*banizkio
Nerea izango zen
Ez zuen aldegingo
Bainan horrela
Ez zen gehiago xoria izango
Eta nik
Xoria nuen maite.

Si je lui avais coupé les ailes
Il aurait été à moi,
Il ne serait pas parti
Mais alors
Il ne serait plus oiseau
Et moi
C'est l'oiseau que j'aimais.

hegoak, synonyme: **hegalak**
ebaki, synonyme **moztu** couper

nerea izango zen est évidemment plus court et plus harmonieux que **nerea izango litzateke!**

Euskal ipuinetan, lamina bi itxura
desberdinetan agertzen da : ñañoa, Pierre
Lafittek deskribitzen duen bezala edo
emazte gazte polit baten itxurarekin,
hala nola, R. M. Azkue-k aipatzen
duen ipuinean, « lamina bat ezkongai »
Asma dezagun lamina hori, erreka
bazterean kantariz, bere ile luzea
apaintzen duela urrezko orraziarekin.
Emazte humanoa dirudi, nun ez
dituen ankak erakusten...ahate ankak !

*Dans les contes du Pays Basque, lamina
apparaît sous deux aspects différents: un nain
tel que le décrit Pierre Lafitte, ou bien une
belle jeune femme que R. M. Azkue évoque
dans le conte **lamina ezkongai** (fiancée)
Imaginons cette lamina qui chante, assise
au bord d'un ruisseau, coiffant ses longs
cheveux avec son peigne d'or.
On dirait une femme humaine, si, du moins,
elle ne montre pas ses pieds...qui sont des
pattes de canard !*

Lamina bat ezkongai

Bizkaitarrez, 1942 inguruan idatzia

Euskara batuaz

Anboto ta Arangjoren bitarteko atxetan
mutil bat artzain ibiten zan. Noizean bein
behin
laminak urteten eutsen. Guztiak dantza
aidean erabiltzen eben. Bera pozik. Batek
etxeragiño laguntzen eutsan ta alkarregaz
ezkontzeko
ezkontzeko egiunea egin eben. Lamiñak
gomutagarritzat atxikarrean elestun bat
ifini eustan.

Ettxera badoa mutil ori ta,
- Ama, esan eutsan etxandereari, ama, ezkondu
edo zerbait geuk be oingotan egin bear dogu.
- I ezkondu !! Nogaz, mutil ?
- Neskatala eder bategaz. Basora etorten da
- Geiagoko barik ezkondu ?
- Bai, ama.

Ama ori auzuneko abadeagaz itundutera yoan
zan ta mutilari be beste ainbeste eragin eutsan.
Oni elizgizonak emondako burubidea auxa zan :
- Begiratuio neskatala orri anketara, ea
zelangoak daukazan.

Mutilak urrengo egunean, emaztegeiagaz egon
da gero, abadeagana yo ebanean,
- Paita-ankak daukaz, esaeran,
- Atzera emoiok elestuna, erabagi eban abadeak.
Badoa mutila ta lamiñea agertu dakonean
elestun ori emon nai ta ezin atara ebilen.
Azkenean atz txikia ebaki ta zapla ! yaurti eustan
elestun ta guzi. Etxerutz etorrela atzetik yarraitu
eutsan lagunak. Ogera yoan zan mutila ta etzan
sekula yagi.

Anboto eta Arangjoren bitarteko harkaitzetan
mutil bat artzain ibiltzen zen. Noizean

laminak ateratzen zitzaizkion. Guziek dantzan
airean erabiltzen zuten. Bera pozik. Batek
etxeraino laguntzen zuen eta elkarrekin

hitzarmena hartu zuten. Laminak
gomutagarritzat* hatz txikian* eraztun bat
ipini* zion.

Ettxera badoa mutil hori eta,
« - Ama, esan zion etxeko andereari, ama, guk
Oraingoan ezkondu egin behar dugu.
- Hi* ezkondu !! Norekin, mutil ?
- Neskatala eder batekin. Basora* etortzen zait.
- Gehiagokorik gabe ezkondu ?
- Bai, ama. »

Ama auzoko apezari galdatzera joan zitzaion eta
Mutilari beste hain beste agindu zion.
Elizgizonak honi eman zion burubidea haxe zen :
« - Neskatala horri hankak begira itzaiok* ea zein
Motakoak dauzkan* »

Mutilak hurrengo egunean*, emaztegaiarekin
egon eta gero, apezarengana joan eta,
« - Ahate-ankak dauzka, esan zuenean,
- Atzera eman iezaioke eraztuna, erabaki zuen
apezak. » Badoa mutila eta lamina agertu zenean,
Eraztuna eman nahi eta ezin atera zebilen.
Azkenean hatz txikia ebaki eta, zapla !aurtiki*
zion eraztuna eta guzia. Etxeruntz* etortzen ari
zela, lagunak jarraitzen zuen. Ohera joan zen
Mutila eta ez zen sekulan jaiki.

RESURRECCION MARIA DE AZKUE (1864- 1951)
(EUSKAL HERRIAREN JAKINTZA)

basoa, xara, oihana le bois, la forêt **hankak begira itzaiok** regarde ses pieds. Tutoiement familier : **hi** toi.

ile polita dauka elle a une belle chevelure. **ahate-ankak dauzka** elle a des pieds de canard. Il s'agit du verbe **eduki**, verbe fort, synonyme du verbe **ukan** pour exprimer la possession.

hurrengo, helduden astean la semaine prochaine **Hurrengo egunean, bigarramunean** le lendemain.
aurtiki, bota jeter etxeruntz joan aller vers la maison.

Eta orain, frantsesez

Une lamina fiancée

Un jeune homme était berger au milieu des rochers d'Anboto et d'Arangio. (Bizkaia eta Arabako mendi batzu)

De temps en temps des lamina venaient le voir. Elles dansaient toutes en le faisant voltiger. Et lui était satisfait.

L'une d'entre elles l'accompagnait toujours jusqu'à sa maison . Ils décidèrent de se marier. En guise de souvenir, la jeune fille lui donna une bague et la glissa à son petit doigt.

Il revient chez lui et dit à sa mère, la maîtresse de maison : « Ama, cettefois-ci, nous devons nous marier.

- Toi, te marier!! Avec qui, mon gars ?

- Avec une belle jeune fille. Elle vient me voir dans le bois.

- Tu vas te marier comme ça, sans plus?

- Oui, ama. »

Celle-ci alla consulter un prêtre du voisinage et elle demanda à son fils qu'il en fasse autant. Le prêtre lui donna ce conseil : « Tu vas regarder les pieds de la jeune fille, pour voir leur forme ».

Le lendemain, après avoir passé la journée aec sa fiancée, le jeune homme revint chez le prêtre et dès qu'il lui dit qu'elle avait des pieds de canard, le prêtre le conjura:

« - Rends-lui la bague » Le jeune homme s'en retourna et lorsqu'il aperçut la jeune fille, il voulut ôter la bague, mais rien à faire. Finalement, zapla ! il se coupa le doigt et jeta, bague et doigt à sa fiancée. Ensuite, tandis qu'il repartait chez lui, il vit que sa compagne le suivait.

Le jeune homme se coucha et, jamais, il ne se leva.

Elkarrizketa

Nola herritartu ? *Comment s'intégrer ?*

Maialen AEK-ko irakaslea, Jakes euskaldun berria eta Tomas euskaldun zaharra*.

Euskaldun berri : *le nouveau basque qui a appris le basque à l'âge adulte.*

Euskaldun zahar : *celui qui parle le basque depuis toujours dans sa famille.*

M. Lau urte bada gurekin euskaraz mintzatzen ari zarela. Are, murgil zaitetz euskal giroan, herritartua zara orai !

M. Il y a quatre ans que tu parles en basque avec nous. Allez, maintenant, plonge dans l'ambiance basque, désormais, tu es du pays.

J. Ez naiz oraindik trebe, herriko jendeak sobera fite mintzatzen dira, ez dut errexki ulertzen. Gainera euskara dakiten lagunak frantsesez mintzatzen dira nirekin.

J. Je ne suis pas encore sûr de moi, les gens du pays parlent trop vite et il m'est difficile de comprendre. De plus, mes copains qui savent le basque me parlent en français.

M. Oh, huts handia da hori !! Ikastaldiak egin dituzu, gurekin oso ongi ulertzen eta hitzegiten zenuen.

M. Oh, quelle grosse faute !!! Tu as participé à des stages de basque, tu comprenais et tu parlais très bien avec nous.

J. Bai zuek emeki mintzatzen zarete. Lau ikastaldi egin ditut eta joan den udan, hiru astez baserri batean egon naiz, barneko Euskal Herrian.

J. Oui, mais vous, vous parlez lentement. J'ai participé à quatre stages et l'été dernier j'ai passé trois semaines dans une ferme du Pays Basque intérieur.

M. Biba zu ! eta nola pasatu da ?

M. Ah, bravo! et comment ça s'est passé ?

J. Hastapenean zaila zen. Erraten zidaten: « Bainan zure euskara ez da egiazkoa !Gurea da hoberena !

J. Au début, c'était dur. On me disait : « Mais tu ne parles pas le vrai basque ! Le nôtre est le meilleur !

M. Ez kexa, Jakes, herri guzietan, holako hitzak entzuten dituzu.

M. Ne t'en fais pas, Jakes, dans tous les villages tu peux entendre la même chose.

J. Beste arrazo bat : Mintzatzen direlarik, hitzak jaten dituzte.

J. Un autre problème : Quand ils parlent ils avalent beaucoup de mots

M. Jaten ??

M. Avaler ?

J. Bai. « Nor tze zu »? erraten dute, nor zara J. Bai. « nor tze zu » au lieu de zu ? errateko orde. Eta zer erran nahi du : nor zare zu. Et que veut dire « gangoge »? « gangoge »?

M. Ah, ah,ah ! joango gare edo bagoaz .

*M. Ah, ah, cela veut dire **bagoaz**, nous allons.*

J. Ah, hori politago da !

J. Ah, c'est plus joli comme cela!

M. Bai, bainan frantsesez ere hitzak jaten dira.

Zer erran nahi du, frantsesez : « ra,ra edo raza, raza » ?

J. Ez dakit.

M. Regarde, regarde ça. **Maiz entzun ditut haurrak holaxe erraten. To, horra nun heldu den Tomas, euskaldun euskalduna ! Adio Tomas.**

T. Egun on, jaun andereak.

M. Huna Jakes, gure ikasle zintzoenetarik bat.

T. Ah, euskara ikasten duzu ? Euskara batua, dudarik gabe. Zuen euskara batu aspergarri hori !

M. Ez erran holakorik !

T. Ah, ez ? Ainara, lau urteko alabasoak ere T. euskara batua ikasten du. Joan den aldian, abionak Biarritzen ikusi nituela erran diotelarik, berak segidan, « Aitatxi, ez da hola erraten, *repris* hegazkina erraten da ». Lau urtetan, haur ttar horrek behar « nau » euskara erakasi, he ?!!

M. Bainan, Tomas, ez da « nau » erraten, erakasi dit edo daut. Ez zaitela axerretu. Ahal delarik, gauza berri bat agertzen delarik, hitz berri bat asmatzen dugu: hotzgailua, erantzungailua... Hala ere internet, informatika...tresna berri horien aipatzeko, Europa guzian hitz berak erabiltzen dira.

T. Bai, bai. Ez naiz axerre, txantxetan ari nintzen. Ni ere ikasten ari naiz, nire euskara lantzen eta hobetzen.

M. Ah, zoin ongi !!

T. Astero, Gure Irratiako « Herritartzen » emankizuna entzuten dut eta alabak Baionatik kurtsoak ekartzen dauzkit.

Zer uste duzue zozoa naizela ??

Agur lagunak. Ongi etorri, gure artean, Jakes !

M. Oui, mais en français aussi on avale des mots. Que veut dire « ra,ra ou rasa, rasa » ?

J. Je ne sais pas.

M. Regarde, regarde ça. J'ai souvent entendu des enfants parler ainsi. Tiens, voilà Tomas, le basque basque.

T. Bonjour monsieur et madame.

M. Voici Jakes, l'un de nos élèves les plus sérieux.

T. Ah, vous apprenez le basque ? Le basque unifié sans doute. Vous nous agacez avec votre basque unifié !

M. Ne dis pas cela !

Ah non ? Ainara, ma petite fille de 4 ans apprend elle aussi le basque unifié. L'autre jour, lorsque je lui ai dit que j'avais vu des avions (**abionak**) tout de suite elle m'a

« Aitatxi, il faut dire **egazkinak** » A 4ans il faut qu'elle m'enseigne le basque ?!!!

M. Mais il ne faut pas dire « nau » mais **dit**. Nete fâche pas, Tomas. Si possible, lorsqu'un nouvel objet apparaît, on invente un mot nouveau: frigo, répondeur... Cependant, nous disons internet, informatique comme dans toute l'Europe.

T. Oui, oui. Je ne suis pas fâché, je plaisantais. Moi aussi je suis en train d'apprendre, d'améliorer mon basque.

M. Ah, c'est bien.

T. Toutes les semaines j'écoute l'émission « Herritartzen » à Gure Irratia et ma fille m'apporte les cours de Bayonne.

Qu'est-ce que vous croyez, que je suis bête ?

Salut les amis. Bienvenu parmi nous, Jakes ! »

- Eta orain, Xan, bukatzeko, euskal mitologia aipatzen ahal genuke hirugarren aldikotz ?
- Horri buruz bada zer erran !
- Bai zinez. Lau liburu aipatuko ditugu :

- Et maintenant, Xan, pour terminer, nous pourrions évoquer la mythologie pour la 3e fois ?
- A ce propos, il y a de quoi dire !
- Oui, vraiment .Nous allons citer 4 livres.

- Légendes, récits populaires du Pays Basque. J. F. CERQUAND . Aubéron ed. Bordeaux.
 J. F. Cerquand (1816- 1888) hezkuntza nazionalako Inspektorea zen. Nafarroa Beherea eta Zuberoako errientei eskatu zien bil zezen herrian kondatzen ziren ipuinak. Gero, urbil urbiletik frantsesera itzuli behar zituzten. Eta hola, 60 ipuin bilduak izan ziren. Lan zinez interesgarria, eskerrak zor dizkiegu jende argi horiei !
 Bilduma hori, lehen aldikotz agertu zelarik, ez zuen arrakastarik ukan. Alta, idazle frangok erabili zuten eta frantses argital-etxe handi batzuk ipuinak agertu zituzten. Bigarren aldiz, 1992an argitaratua izan da. Bestalde, Donostiako Txertoa editorialak euskarazko ipuinak argitaratu ditu 1986an.

*J. F. Cerquand, Inspecteur d'Académie demanda aux instituteurs de Basse Navarre et de Soule qu'ils recueillent auprès de la population les contes et légendes, puis qu'ils les traduisent le plus fidèlement possible.
 De cette façon, 60 contes ont été recueillis. Une oeuvre tout à fait intéressante. Un grand merci à ces personnes clairvoyantes !
 Le premier recueil n'a guère été divulgué, mais il a été largement utilisé, car il est à la base de nombreux contes du Pays Basque présentés par de grands éditeurs français.
 Les textes originaux ont été réédités en 1992. En 1986, les Editions Txerto à St Sébastien ont fait paraître les textes en basque.*

- Euskal Herriaren jakintza. R. M. DE AZKUE Espasa-Calpe ed Madrid 1942
 Ikertzaile, gizon jakintsun hori joan den astean aipatu dugu. Liburu hori euskaraz eta espainolez idatzia da.

La semaine dernière, nous avons déjà parlé de ce chercheur, cet érudit. Son livre est écrit en basque et en espagnol.

- Légendes Basques J. BARBIER, P. TILLAC- en irudiekin argitaratua 1931 eta 1983an.
 Elkar ed. euskaraz eta frantsesez. (irudiak illustrations)

- Eta nola ez aipa J. M. BARANDIARAN (1889-1991) antropologoa, etnografoa eta ikertzailea. *Comment ne pas évoquer J. M. BARANDIARAN.*

Bere idazlanak espainolez, euskaraz eta frantsesez idatziak izan dira. Hiztegi bat egin du Euskal Herriko jeinu guziak aipatuz. Zerrenda luze luzea.

Ohargarria da, jeinu horietan batzuk « ahaideak » badituztela munduan zehar, hala nola: laminak, lutins, sireines, heren sugea, dragon, tartalo, cyclope...

Erran behar da betidanik ibilkariak izan direla eta « internet » tresna miresgarri hori ez izan arren, musika eta ipunak lurralde batetik bestera ibiltzen zirela.

Ses oeuvres ont été écrites en basque, en espagnol et en français. Il a réalisé un dictionnaire où il énumère tous les génies de la mythologie basque. Une longue liste. Il est intéressant de constater que parmi ces personnages, certains ont des « cousins » dans le monde entier: laminak, lutins, sireines, heren sugea, dragon, tartalo, cyclope... Il faut dire que depuis toujours on parcourt le monde et la musique et les contes se sont transmis d'un pays à l'autre, bien avant qu'apparaissent le miraculeux.... internet !

105 ehun eta bost

Ipuinetako izaite horien artean aipa dezagun MARI, jeinuen erregina. Galdera bat berehala, ez ? Zoin da lehengoena, Euskal Herriko MARI edo Jerusalemeko MARIA SAINdua ?

Au milieu de tous ces personnages légendaires, apparaît MARI, la reine. Une question nous vient à l'esprit : Laquelle est la plus ancienne, MARI, celle du Pays Basque ou SAINTE MARIE de Jérusalem ?

Hemengoek erranen dizue **MARI**,
bixtan da ! Jainkoak daki !
Dena den, mundua sortu orduko,
gizakiek, seguraski, Ama adoratu dute,
joritasunaren sinboloa. Anitz tokitan
emazteen gizairudiak aurkitu dituzte,
lehengo jainkosak daitezke, hala nola
Landesetako Brassempouy-eko anderea.
Gizairudi horrek 25 000 urte ditu.

*Ceux d'ici dirons c'est **MARI**? bien sûr !
Dieu seul le sait !
Quoi qu'il en soit, dès que les humains ont apparu,
ils ont dû adorer la Mère, le symbole de la fertilité.
Dans beaucoup d'endroits on a retrouvé des statues
de femmes qui évoquaient sans doute des déesses,
exemple la Vénus de Brassempouy, dans les Landes.
Cette statuette a 25 000 ans.*

Gipuzkoa eta Bizkaian Barandiaran apezak
« lekukotasun » anitz bildu ditu. Huna
heietarik bat, Azkoitian kondatua:

*En Gipuzkoa et en Bizkaia, l'abbé Barandiaran
a recueilli de nombreux « témoignages ». Voici l'un
d'entre eux raconté à Azkoitia, en Gipuzkoa.*

« - Behin goiz-aldean, nire anaia eta
aitarekin soro aldera nindoalarik Mari
ikusi nuen gain behera zihoalarik, Ernio
aldetik Aixkiola baserrira.

*« - Un matin, alors que j'allais avec mon frère
et mon père vers la prairie, je vis Mari qui
volait bien bas. Elle venait du côté d'Ernio et
se dirigeait vers la ferme Aixkiola.*

- Su hutsa ageri zen. Bi atzapar suzko
bezelakoak zituen eta jira ta bira lur ondoan
zihoan. Aixkiolako gizona, halako ikuskizunaz
izutu eta, zugatzetik behera erori zen »

*- Elle apparut sous forme de flamme. Elle
avait des griffes qui semblaient être de feu.
et elle allait en virevoltant à ras du sol. Le
maître d'Aixkiola, effrayé par ce spectacle,
tomba du haut d'un arbre. »*

Zenbat eta zenbat ipuin ez dira kondatuak
izan Euskal Herrian, oraiko filma
fantastikoetan agertzeko modukoak !

*Combien d'histoires n'a-t-on pas racontées
au Pays Basque, que l'on pourrait évoquer
dans les films fantastiques d'aujourd'hui !*

Hortan bukatzen ditugu gure emankizunak.
Segi ezazue euskara ikasten eta gure lurraldean
Herritarzen !!

*Sur ce, nous terminons nos émissions.
Continuez à apprendre le basque pour
que vous soyez des nôtres en Pays Basque !*

Ez adiorik

(En basque on n'aime pas dire adieu, si ce n'est pour exprimer : salut, au revoir.)

106ehun eta sei

Aurkibide Table des matières

Elkarriketak
Orrialdeak

Gramatika

Herritartzen	bigarren ikasturtea		1
Aitzin solas			2
1. Has dezagun berrikuspena.....	IZAN aditza. NON ? NONDIK ? NORA ?		3...5
2. Berrikuspena.....	UKAN aditza. Ergatiboa. Dut. Ditut		6...8
3. Izen emaita.....	Agintaldea. Has. Hasi. Hasten. Hasiko		9...12
4. Zer ari zara ?.....	Aditz trinkoak : joan, egon, etorri, orainean eta agintaldean.		13...16
5. Bordeleko osaba Mattin.....	Nongo ? A partir de NOR : Noren? Norekin?...		17...19
6. Negua heldu da.....	Déclinaisons des noms au pluriel. La forme négative. Aditz trinkoa: jakin. Erakusleak les démonstratifs		20...23
7. Konta dezagun..... Eguberri on !	Zenbakiak. Zer tenoreda Zer tenoretan ? Asteko egunak. Nahi nuke.		24...27
8. Eskolan sartzean.....	Konparatiboa. Superlatiboa. Nahi eta behar. Segi dezagun. Sar gaiten		28...30
9. Urte berri on !.....	Maite zaitut. NOR ? NORK ? taula		31.. 33
10. Zertako ?	Zer egun da gaur ? Zertako ? <u>ko</u> atzizkia.		34...36
11. Zer erran du ?.....	Konpletiboa. <u>del</u> a <u>del</u> ako <u>del</u> arik		37...39
12. Badakizu zer den ?.....	Subordonnée interrogative, suffixe verbal n, en.		40... 42
13. Orain otsailean gaude.....	NOR ? NORI ? NORK ? taula tableau		43...46
14. Ihauteriak	NOR ? NORK? ala NOR? NORI? NORK?		47...49

Orai bukatu dugu joan den urteko berrikuspena

15. Zer gertatu zaizu ?.....	NOR ? NORI ? gertatu, gustatu aditzak		50... 52
16. Behin bazen bele bat.....	Iragana le passé Izan eta Ukan.		53...55
17. Zuhur-hitzak.....	Les trois moments dans le passé : Joan, joaten, joanen nintzen. Ikusi, ikusten, ikusiko nuen		56... 58

107 ehun eta zazpi

18. Itsasoan. Ama.....	Joan, jakin iraganean.		59... 61
19. Oroimenak.....	NOR ? NORK ? iraganean taula		62... 64
20. Auzapeza ohia eta Ama	NOR ? NORI ? NORK ? iraganean (1) hari haiei		65... 67
21. Pettan bizikletez	NOR ? NORI ? NORK ? iraganean (2)		68... 70

22. Korrika.....	NOR ? NORI ? NORK ? iraganean, taula	71...74
23. Aprendiz berria.....	Erlatiboa <i>la subordonnée relative</i>	75... 77
24. Axeria jin zitzaion.....	NOR ? NORI ? iraganean	78...80
25. Herri-Urrats.....	Ahalezkoa <i>le potentiel</i>	81... 83
26. Gomendioak.....	Subjuntiboa, orainean	84... 86
27. Nolako aita, halako seme.....	Subjuntiboa, iraganean	87... 89
28. Nire amak baleki	Baldintza	90... 92
29. Pernando Amezketarra.....	Baldintzazko esanaldia, ukan aditzarekin	93...95
30. Mitologia (1)	Baldintzazko esanaldia, izan aditzareki	96.. 98
31. Mitologia (2).....	Baldintza eta ondorioa, berrikuspena	99...102
32. Nola herritartu. Mitologia (3)		103....106
Aurkibidea <i>Table des matières</i>		107- 108
